

# ERUDITIO – EDUCATIO

Research Journal of the Faculty of Education of J. Selye University  
A Selye János Egyetem Tanárképző Kara tudományos folyóirata  
Vedecký časopis Pedagogickej fakulty Univerzity J. Selyeho v Komárne

3/2013  
(Volume/Jahrgang 8.)

## Concept / Inhalt

<b>STUDIES / AUFSÄTZE</b> .....	<b>3</b>
<i>Puskás, Andrea:</i> The Private and the Public in The Great Gatsby .....	3
<i>Franzen, Winfried:</i> Das Sprache-Denken-Problem in den Sprachursprungsschriften von Herder und Fichte. ....	13
<i>Bartha, Csilla – Zsigmond, Anikó:</i> Fremdheitskonstruktionen in Terézia Moras Erzählungen .....	29
<i>Vajda, Barnabás:</i> Decolonization and Czecho-Slovakia in the Cold War From Jovial Propaganda to Large Weapon Sales .....	47
<i>Wagner, Doris:</i> Heiliger Strohsack! Eine Exklamation und ihr aktueller Gebrauch .....	57
<i>Török, Tamás:</i> Hungarian Place Names – Slovak Maps. Hungarian Place Names on Slovak Maps of the Areas Around Zobor and the Lower Areas of the River Ipoly .....	73
<i>Liszka, József:</i> Persönliche und kollektive Selbstrepräsentation im Raum .....	91
<i>Németh – Katona, Judit:</i> The Environmental Significance of Bioindicators in Sewage Treatment .....	115
<i>Barkáts, Norbert:</i> Prevalence of the Absence of Palmaris Longus Muscle in Endemic Hungarian Villages in Transcarpatia. ....	121
<i>Óvárdics, Andrea:</i> Research of Allergic Rhinitis in Health Geography .....	133
<b>NEWS / NACHRICHTEN</b> .....	<b>147</b>
<i>Arens, Meinolf – Živković, Theodora:</i> Forum Hungaricum IV. Ilók (09.10. 2013–13.10.2013) .....	147
<b>OBITUARY / NACHRUF</b> .....	<b>155</b>
<i>Puskás, Andrea:</i> Sándor Vojtek (1972–2013) .....	155
<b>AUTHORS / AUTORENVERZEICHNIS</b> .....	<b>157</b>

**Founder Editor in Chief:**

*Erdélyi, Margit*

**Editor in Chief:**

*Liszka, József*

**Editorial Board:**

*Doc. Ing. Albert Sándor, CSc.; doc. PhDr. Cséfalvay Zsolt, PhD.; RNDr. Csiba Peter, PhD.; Prof. PhDr. Erdélyi Margit, CSc. (President); Prof. Dr. Hans-Joachim Fischer; Prof. Dr. Földes Csaba, DrSc.; doc. Dr. Kovátsné Németh Mária; doc. PhDr. Liszka József, PhD.; Prof. PhDr. ThDr. Peres Imre, PhD.; Prof. PhDr. PaedDr. Perhács János, CSc.; Prof. Ing. Stoffa Veronika, CSc.; Prof. Dr. Szabó András, DrSc.; Prof. Dr. Szabó Péter, PhD.; doc. Szarka László, CSc.; doc. RNDr. Tóth János, PhD.; doc. Dr. Tölgyesi József; Prof. Dr. Varga J. János, DrSc.*

**Language editor:**

*Puskás, Andrea*

**Sprachliche Redaktion:**

*Wagner, Doris*



Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín  
2013

**Eruditio – Educatio** • Research Journal of the Faculty of Education, J. Selye University in Komárno  
• published 4 times a year • Published by the Faculty of Education, J. Selye University (Komárno)  
• Reg. no. 37 961 632 • Editorial adress: Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho, Bratislavská 3322, SK-945 01 Komárno, P. O. Box 54 • Tel.: +421 35 32 606 27 • e-mail: liskaj@selyeuni.sk • Edited by the Faculty of Education, J. Selye University (Komárno) • Editorial assistant: Szilvia Hanusz • Cover design and preparation for printing: Szabolcs Liszka - Cool Design, Komárno • Printed by Tribun EU s. r. o., Brno  
• ISSN 1336-8893 • EV 2179/08 • Oktober 2013

**Eruditio – Educatio** • Vedecký časopis Pedagogickej fakulty Univerzity J. Selyeho v Komárne  
• vychádza 4x ročne • Vydáva Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho (Komárno) • IČO 37 961 632  
• Adresa redakcie: Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho, Bratislavská 3322, SK-945 01 Komárno, P. O. Box 54 • tel.: +421 35 32 606 27 • e-mail: liskaj@selyeuni.sk • Redakčná asistentka: Szilvia Hanusz  
• Preklady: Pirooska Zakar • Obal a tlačiarenská príprava: Szabolcs Liszka - Cool Design, Komárno  
• Tlač: Tribun EU s.r.o., Brno • ISSN 1336-8893 • EV 2179/08 • Október 2013

# The Private and the Public in *The Great Gatsby*

*Puskás, Andrea*

## Introduction

*The Great Gatsby* has definitively become one of the most significant milestones of American literature. The above fact is supported by the great number of sold copies, but also by the number of several adaptations, including film adaptations, such as the very recent 2013 production directed by Baz Luhrmann. *The Great Gatsby* is more than a literary work; it has already become a social phenomenon. 'Gatsbyism' now refers to the self-made individual, the glittering world that is accessible by hard-workers and those that possess enough perseverance and strengths to reach material values.

The hypothesis of the present study is that the interaction of the public and the private in *The Great Gatsby* does not only present the individual's failure to succeed in a shallow world, it also emphasises the individual's responsibility for the creation, participating in and thus constructing a corrupted public conscience. Furthermore, the study insists on the fact that *The Great Gatsby* provides a great example for how blurring the borderline between the public and the private leads to tragic consequences.

Ronald Berman claims that "Throughout Fitzgerald's deeply symbolic novel we become aware of how far we have gone from the values of realism." (Berman 2002, 82) *The Great Gatsby* is very much about the clash of reality and illusion, the borderline between the two and the consequences of crossing this borderline. The study also examines the factors that construct the individual as well as social factors influencing the creation of the individual. It highlights certain identity types depicted in the novel and the influence of the interaction of private and public matters on identity formation.

## Modern or Timeless?

For many years it was difficult for critics and literary theorists to classify the novel. It was written in a period marked with radical social and technological changes as well as the birth of significant literary movements, radical breaks with traditional techniques and trends.

Harold Bloom explains that “the book has become part of what must be called that American mythology, just as Fitzgerald himself now possesses mythological status, like Hemingway, or, in a different sense, Norman Mailer” (Bloom 2010, 1). By myth, Bloom understands “gossip grown old” (Bloom 2010, 1), by which he emphasises both the long history and tradition of *The Great Gatsby* and the eternal and universal nature of the message it communicates to its readers.

On one hand, *The Great Gatsby* is the unique embodiment of the spirit of the Jazz Age, the 1920s in America. It includes all the social aspirations of the period, depicting not only Fitzgerald’s extravagant lifestyle and his marriage with Zelda and the couple’s rich life of endless parties, but also expresses the very determining feature of the period: it was an age when social judgement mattered a lot and the individual did his/her best to live up to those social expectations, to fit in. On the other hand, *The Great Gatsby* provides something more than a detailed picture of contemporary social practices and public conscience; by employing the innovative techniques of Modernism, it presents the individual mind, the process of the creation of individual identity, emphasizing that it is a process, rather than a predetermined, fixed and given entity. It concentrates on subjectivity and the struggle of the individual to find his/her place in society; in addition, it depicts the most fundamental factor of human nature, the desire to love and be loved.

*The Great Gatsby* is definitely a reaction to the transformations of literature at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. It offers a strong and conscious break with tradition in a way so that instead of presenting fixed meanings and depicting reality, it rather presents the search for meaning, it includes several shifts from the public to the personal, the private, and it attempts to depict the mental and emotional reactions of the characters to external events. The novel provides a great example of the modernist shifts in perspective, voice and tone. The God-like omniscient narrator and the public conscience of the 19<sup>th</sup> century is replaced by modern subjectivity, either a first-person narrator or third person limited to the view of one particular character, a more private universe. Nick Carraway, the narrator mediates Gatsby to the reader, his voice and consciousness dominate the novel. He is a kind of filter between the central character,

Gatsby and the reader, emphasizing that the reader cannot get direct access to the mind of Gatsby; the workings and motivations as well as the inner processes of an individual can never be accessed directly and objectively, there are always 'filters' or barriers that make understanding more difficult or even impossible. However, the subjectivity of Nick's perception is also emphasized. He is a kind of outsider, who arrives to the region to start a new life, to start a new career. Though he admits that he comes from a wealthy family, he arrives as an innocent man, naïve and adaptable, open to new opportunities. He is a kind of tabula rasa, who perceives people and events as for the first time, and gains knowledge gradually. He is not just the reader's filter of the characters and events, but also the demonstration of how perception and personality are fluid and changeable. During the story he tells us, he learns something important and is situated from one subject position to another. First he appears as the relative of Daisy, a family member, somebody from the same group, an alliance. Throughout his gradual understanding as the story unfolds, he becomes more conscious and critical, and from the position of a naïve observer, he develops and moves to the position of a critic, who is able to formulate moral judgments. He demonstrates the inner changes and development of personal identity and how it absorbs and processes external, social influences.

## **The Public Dream – The Promises and Failures of The American Dream**

One of the most provoking and controversial subject matters of *The Great Gatsby* is its meditation on the American Dream. The original meaning of the American Dream comforted people with the promise of getting the deserved reward, to get "from rags to riches", it offered the opportunity to reach anything desirable by hard work and honesty. However, after the First World War, the generation of young Americans who fought in the war and experienced its horrors, became disappointed and disillusioned. The magnificent and sacred spiritual values originally incorporated in the philosophy of the American dream were suddenly turned upside down and emptied by strengthening cynicism, greed and the pursuit of physical pleasure. In 1919, the Eighteenth Amendment in America banned the sale of alcohol and thus created a whole underworld system led and organized by frustrated dreamers. It was the period of organized crime, bootlegging and corruption. While the original idea of the American Dream offered happiness, individualism and pure ideal security, the 1920s could only

offer easy money through loss of morality, hypocrisy and emptiness. The 20<sup>th</sup> century could not fulfil the desires of its dreamers, so the dreamers took their fate into their own hands and made justice in their own ways.

There are two central social groups presented in the novel. One of them is the group of the “new rich”, who gained their wealth through their own effort, they are the so called “self-made rich”. Gatsby himself is a great example. The second group is embodied by the “old rich”, established aristocracy, the members of the upper class, who inherited their wealth from their ancestors. Tom Buchanan is the central representative of this group, whose personality has two emphatic typical characteristic features: money and stupidity.

The motivation of both groups evidently seems to be of material nature, it is wealth and social power. The force they are driven by seems to be the same, both groups with to keep their social position and preserve their status through money. However, while the members of the “old rich”, like Tom Buchanan are used to their wealth, money, material values and social status is a natural advantage that they have always had, the wealth and social status of the members of the “new rich” is the fulfilment of private desire, it is finally possessing something that they have always dreamed of. This distinction is the reason of why Tom Buchanan is only able to live on a public level, on the surface. He has no deeper understanding of strong desire, effort and hard work. He operates on the surface and believes in the old saying that ‘money makes the world go round’. He has learned that money and social status have the power to buy a wife and maintain a lifestyle that is comfortable enough to have lovers and pursue physical enjoyment in a carefree way. When he proposed Daisy, he impressed her with his extravagant lifestyle and huge amount of money: “...the day before the wedding he gave her a string of pearls valued at three hundred and fifty thousand dollars” (Fitzgerald 2001, 49). For him, money is something he was born into, the means of existence and self-expression on the public level. For him, the categories of the private and the public are mixed, he is stuck in his social position and cannot operate outside it. It is natural for him to keep lovers and have several love affairs disregarding the fact that he is a married man, as far as he can maintain the social status of being a respectable, wealthy member of the upper class. When Myrtle mentions Daisy’s name in the New York apartment, she makes Tom’s wife and unfaithfulness more vivid and conspicuous. Tom’s reaction is merely physical: “Making a short deft movement, Tom Buchanan broke her nose with his open hand.” (Fitzgerald 2001, 25)

Tom’s identity and behaviour make the general idea of the American Dream ridiculous. Firstly, he demonstrates no signs of hard work, no loyalty to any kind of spiritual value, in fact he embodies all the American failures of the period. He

is rich with no conscience, moralistic without being immoral, hypocritical and absolutely selfish. He also represents the failures of the American class system, he looks down on people from lower classes and he is a racist as well: "The idea is if we don't look out the white race will be – will be utterly submerged. It's all scientific stuff; it's been proved." (Fitzgerald 2001, 10) He pretends to be an intellectual, though he presents illogical arguments and is only able to communicate violently, with physical strength. Daisy seems to be his perfect mate; she has been adapted to the shallow form of living, and appreciates her husband's intelligence with sentences such as: "He reads deep books with long words in them. What was that word we –" (Fitzgerald 2001, 10–11) She is empty-headed, cannot express herself verbally and many times her speech is based on repetitions and illogical statements.

The second type of social group depicted in the novel, the group of the "new rich" have many things in common with the "old rich". Gatsby is a "gentleman criminal" (Berman 2002, 87). He gained his wealth through immoral activities; he is a bootlegger and possibly a swindler. Therefore, immoral behaviour is the characteristic feature of both social groups, however, unlike Tom, Gatsby wants to be a gentleman, a generous and honourable figure of society, whose desire to gain and preserve social status and power is driven by a strong private need, a very peculiar private dream.

## The Private Dream – The Creation of the Self

The novel presents the creation of identity as a process. It is not only Nick's identity that changes throughout the novel, but Gatsby's too. At the beginning of the novel he seems to be a central public figure, a mysterious influential and wealthy man, who organizes and manipulates public consciousness by attracting celebrities and all the important members of the upper class like a magnet. At the beginning of the story he seems to operate on the public level, in the shallow realm of superficial values. His house, just like Myrtle's apartment is a showcase of objects exemplifying the central role and power of consumption.

Gatsby's parties represent the duality of promise and disappointment and rely primarily on the power of wealth. We enter the house through Nick. He is wandering there alone and he feels uncomfortable, this is the reason why he accompanies Jordan, his aim is to get rid of his loneliness and feeling of being lost, in order to get rid of discomfort, he chooses false comfort. As Nick's experiences go deeper into the meaning and essence of these parties, he realizes that all the people participating in the parties are in fact volunteer members of a

show, invisible individuals who make up the whole as small fragments by pushing uniqueness and individuality into the background, neglecting the inner voice and by highlighting the outside, the appearance, seeming, they become the mosaics of a public illusion. Gatsby's parties are more than social gatherings, they represent a social symptom, they express the phenomena of how reified private consciousness is dissolved in public illusion. "I believe that on the first night I went to Gatsby's house I was one of the few guests who had actually been invited. People were not invited – they went there. (...) Sometimes they came and went without having met Gatsby at all, came for the party with a simplicity of heart that was its own ticket of admission." (Fitzgerald 2001, 27) People find it a question of prestige to attend Gatsby's parties, an occasion that gives them admission to deeper social acceptance and thus a more powerful social status.

Personal identity becomes invisible during these parties, it disappears dimly in the crowd, what is visible is an enormous billboard, and advertisement standing high above in the sky overlooking the corruption of spiritual values. The great billboard becomes the central image of the novel, it symbolizes the commercialized nature of society and communicates the ironic idea that everything can be bought and everything can be sold, it is only a matter of appropriate marketing strategies, suitable promotion and packaging. The huge size of the billboard emphasizes the importance of advertising, a key activity of capitalism, the important role of consumerism, but on the other hand it also points at the blindness of individuals – consumers – to see real values. There is a complete confusion of things that have been made by someone and things that will make you into someone. Objects are given the power of transformation, a complete metamorphosis that individuals can benefit from. However, the huge billboard points out something, which is invisible, something under the surface: the failure of this transformation to provide spiritual and emotional benefits to the individual and as a consequence resulting in the corruption and loneliness of the human soul.

Gatsby's self-presentation is gradually deconstructed throughout the novel. As the story unfolds, it is revealed that he is not the embodiment of the successes of the general American Dream, but of the hidden personal dream of the pursuit of happiness. He has been waiting for Daisy for five years. He believes in his dream and Daisy as its object. However, gradually his passion and obsession blind him and make him unable to see his limitations. He does not even recognize the imperfections and filth of his dream's object. Daisy is not ideal, only the vision of the ideal, an illusion. It turns out that for Gatsby, money is only a means to express ideas and reach his desired illusion. Consequently, in

this sense, the interpretation of Gatsby's dream should not focus on its object, but on its motivation. His dream of perfect love is turned out to be ironical and absurd, attention should rather be paid to the reason or cause of this dream or desire. Ironically, Gatsby's effort to impress Daisy by his luxurious large house, huge amount of money and public success emphasizes not the thing he wants to possess or reach, but the things he lacks. Similarly to Tom Buchanan, Gatsby tries to impress Daisy by showing her around his house, looking into wardrobes and examining his luxury clothes, he intends to impress her by demonstrating his wealth and material security, but on the other hand it turns the other way round. Wardrobes packed with high-quality shirts, rooms crowded with plenty of socially significant people only demonstrate how empty Gatsby's life is and how urgently he needs true love and emotional security. He has been falsely taught to win happiness via money, however, he has to face the fact that the material and the spiritual can never be compatible or replaceable. This is also the message leaned by Nick, which makes his identity more complete and though he always considers himself as a kind of outsider, by this he becomes even more independent and self-conscious.

## Women as Social Products

Rena Sanderson points out that "Although Fitzgerald himself thought that the book contains no important woman character, his central heroine Daisy Buchanan occupies a prominent place within the American literary tradition that features females of questionable morality" (Sanderson 2002, 154). It can be concluded that there is one central female character in *The Great Gatsby*, Daisy Buchanan, and two minor female characters including Jordan Baker and Myrtle Wilson. All of them represent certain aspects of both public and private failure.

All female characters are presented through a central male consciousness, the perspective of the narrator, Nick Carraway. Most women in the novel are defined in terms of the relationship with their husbands or partners and all of them. As Nick notes at a party: "I looked around. Most of the remaining women were now having fights with men said to be their husbands." (Fitzgerald 2001, 34) The novel presents objectified (female) identity and uses its central female characters to demonstrate the emptiness of private categories such as family, motherhood and marriage.

Daisy identifies ideal female identity with that of "a beautiful little fool", when she talks about her daughter: "I'm glad it's a girl. And I hope she'll be a fool – that's the best thing a girl can be in this world, a beautiful little fool." (Fitzgerald 2001, 13) Tom's and Daisy's child, Pammy, a three-year old little girl appears

only once in the story with her nurse. Her appearance makes alienation within families more evident, since she hardly spends time with her mother and her existence or future is not even mentioned or taken into consideration when “adult” relationships and love affairs are discussed.

Daisy and Tom represent the phenomenon of refusing to grow up, their incompetency to lead a responsible family life and marriage demonstrate their failure to behave like an adult and take responsibility. They cannot take parenthood or marital obligations seriously, they enjoy an extended adolescence. Daisy believes herself young and carefree, thus justifying her own carelessness and irresponsibility. She is not willing to acknowledge her lost youth. Though in Gatsby’s eyes she is like a child, she embodies the innocence and beauty of a child, in reality she is rather the embodiment of childish selfishness and immaturity.

Jordan Baker seems to be the representative of successful and independent women in the novel. She is a sportswoman, a successful tennis player and changes her partners regularly. However, this image turns out to be corrupted and false. She is a cheater in sport and has questionable morals. Nick notes: “She was incurably dishonest” (Fitzgerald 2001, 38). Sanderson claims that “Jordan’s identity (...) seems to be the product of the popular media” (Sanders 2002, 155) When Nick first sees her, he first recognizes her face because he has seen her photo before and then he recalls some news about her. She is a sports celebrity and is surrounded by sensational rumours. The core of her identity is ‘seeming’ rather than ‘being’. When Nick sees her for the last time she reminds him of a “good illustration”, which emphasizes Jordan’s insistence on appearance and her preference of superficial values as well as her shallow personality: “I saw Jordan Baker and talked over and around what had happened to us together, and what had happened afterward to me, and she lay perfectly still, listening, in a big chair. She was dressed to play golf, and I remember thinking she looked like a good illustration, her chin raised a little jauntily, her hair the colour of an autumn leaf, her face the same brown tint as the fingerless glove on her knee.” (Fitzgerald 2001, 113) They talked about things that happened to them, but not about feelings, emotions, they do not even mention any deeper spiritual issues. Jordan is nothing more than a picture, a photo that looks good on the front page of a newspaper. Her self has been swallowed by public conscience.

Myrtle Wilson is the most pitiable out of the three women. She is the member of the lower class, while Daisy the “golden girl”, she names Myrtle “the lower-class sexualized woman” (Sanders 2002, 155). She attempts to cross class barriers through sexuality and tries to compensate herself for her failed marriage and unreachd social status with collecting and accumulating objects and a socially promising lover. Though Tom stands many levels above the middle

class, and Myrtle can be sure that he will never leave his wife and endanger his social reputation, Myrtle uses Tom's prestige and money to secure her social self-image by buying objects such as books, magazines, furniture, pictures in her apartment and pretends to have acquired the long-desired social status via them.

## Public Deception or Private Mistake?

In connection to the interpretation of *The Great Gatsby*, one of the most frequently discussed questions is that whether Gatsby's tragic fate was caused by selfish and corrupted society or mere coincidence, or whether it can be contributed to individual failure.

The novel is definitely built on contradictions; one of the most evident ones is Gatsby's effort to gain private happiness through public success and appreciation. Berman argues: "Except for Nick Carraway and poor George Wilson he is the only figure in the novel to have a passion for belief, and to care deeply about someone else. He may be wrong about the kind of happiness that is possible, and about the woman who represents that happiness, but he has committed himself to the dream." (Berman 2002, 86) Though he has (falsely) learned that in order to succeed he has to build his identity into a wider, corrupted public conscience, he cannot but remain a gentleman. Berman concludes: "Gatsby is not only the leading man of the Jazz Age but the last great figure of the gentleman hero." (Berman 2002, 88) He stays in front of Tom's house until the morning so that he can protect Daisy in case Tom wants to hurt her. He takes the blame for Daisy's accident and does his best to protect the beloved lady. However, his admiration and love toward the woman of his heart make him blind and prevent him from seeing her immoral and shallow character. He is stuck in the past and understands the present as repaired past. He believes that if he mends one public aspect or piece of his past – his lack of money and social status – his whole private world in the present will be altered. What a deceptive illusion to believe in!

As John Hilgart concluded, in *The Great Gatsby* "the narrative fabric refuses to name a winner" (Hilgart 2010, 73). The novel makes evident for the reader how the power of mass culture promulgates and directs lifestyles. It emphasizes how advertisements and corrupted social practices promise status through acquisition. However, the reader – together with Nick Carraway – learns that the glittering social world is built on ambiguities with the individuals' failed private system of values under the surface. All that remains is the belief that the public reality of the dizzying artificial world full of selfishness and dislocation can only be mended by significant changes of the individual's private universe.

## References

Berman, Ronald (2002): *The Great Gatsby* and the Twenties. In: Prigozy, Ruth, ed. 2002. *The Cambridge Companion to F. Scott Fitzgerald*. Cambridge University Press, pp. 79 – 94

Blomm, Harold, ed. (2010): *Bloom's Modern Critical Interpretations: F. Scott Fitzgerald's The Great Gatsby*. New Edition. Infobase Publishing.

Bradbury, Malcolm (1992): *The Modern American Novel*. Oxford University Press.

Curnutt, Kirk (2007): *The Cambridge Introduction to F. Scott Fitzgerald*. Cambridge University Press.

Fitzgerald, F. Scott (2001): *The Great Gatsby*. Wordsworth Classics.

Gray, Richard (2004): *A History of American Literature*. Blackwell Publishing.

Hilgart, John (2010): *The Great Gatsby's Aesthetics of Non-Identity*. In: Bloom, Harold, ed. 2010. *Bloom's Modern Critical Interpretations: F. Scott Fitzgerald's The Great Gatsby*. New Edition. Infobase Publishing. pp. 71–96.

Kalaidjian, Walter, ed. (2005): *The Cambridge Companion to American Modernism*. Cambridge University Press-

Lewis, Pericles (2007): *The Cambridge Introduction to Modernism*. CUP.

Prigozy, Ruth (2006): *F. Scott Fitzgerald: The Great Gatsby*. In: Bradshaw, David – Kevin J. H. Dettmar, eds. 2006. *A Companion to Modernist Literature and Culture*. Blackwell Publishing. pp. 342–349.

Prigozy, Ruth, ed. (2002): *The Cambridge Companion to F. Scott Fitzgerald*. Cambridge University Press.

Sanderson, Rena (2002): *Women in Fitzgerald's Fiction*. In: Prigozy, Ruth, ed. 2002. *The Cambridge Companion to F. Scott Fitzgerald*. Cambridge University Press, pp. 143–163.

# Das Sprache-Denken-Problem in den Sprachursprungsschriften von Herder und Fichte

*Franzen, Winfried*

Die These, die hier verfolgt und belegt werden soll, lautet: Bei der Frage nach dem Verhältnis von Sprache und Denken gibt es zwei Fallen, in die zu geraten man vermeiden muss: Sprache und Denken erstens zu sehr auseinander- und zweitens zu sehr zusammenfallen zu lassen. Die erste Falle hat Herder mit seiner berühmten Sprachursprungsschrift von 1772 konsequent vermieden, ist dabei aber teilweise in die zweite geraten. Diese zweite hat – genau umgekehrt – Fichte mit seiner (nicht so berühmten) Ursprungsschrift von 1795 konsequent vermieden, ist dabei aber teilweise wieder in die erste geraten.<sup>1</sup>

## I.

1769 hatte die Preußische Akademie der Wissenschaften ihre berühmte Preisfrage zur Sprachentstehung ausgeschrieben, 1771 wurde Herder der Preis zuerkannt und 1772 erschien seine *Abhandlung über den Ursprung der Sprache* im Druck.<sup>2</sup> Es steht in einem merkwürdigen Kontrast zu den Überschwänglichkeiten der Rezeptionsgeschichte<sup>3</sup>, dass in den Monaten vor dem Erscheinen Herder selbst ein gewaltiges Unbehagen über seine Abhandlung empfand, ja ihren Druck sogar am liebsten verhindert hätte. „[...] ich schäme mich ihrer [...]“, schrieb er z.B. an Friedrich Nicolai.<sup>4</sup>

- 
- 1 Letzte Bearbeitung und Aktualisierung: Mai 2011. – Der folgende Teil I ist zu erheblichen Teilen eine komprimierte und verkürzte Fassung von Franzen 2006 (darin auch ausgiebigere Belege und Verweise auf neuere Literatur).
  - 2 Herders Abhandlung wird - mit einfachen Seitenangaben im fortlaufenden Text – zitiert nach der Ausgabe Herder 1985, 695-810. Vgl. jetzt auch – insbesondere wg. der einleitenden Forschungs- und Literaturhinweise – die neu aufgelegte Sammlung Herder 2005.
  - 3 Exemplarisch Liebrucks 1964, Kap. I: Herders Einsatz, dort S. 48: „Mit der Preisschrift Herders, *Über den Ursprung der Sprache* beginnt die Epoche der Sprachphilosophie.“ Als – merklich moderateres – Beispiel aus der neueren Literatur vgl. Trabant 2000 und erneut 2009. Eine Deutung und Sicht der Herderschen Gedanken zur Sprache, die sich mit der hier von mir vertretenen in wichtigen Punkten berührt, ist die von Bertram 2006.
  - 4 Herder 1977, 130.

Ich fürchte, man muss Herder hier in manchem Recht geben – darin nämlich, dass man ihm an wichtigen Punkten der Abhandlung nicht Recht geben kann. Die entscheidende Passage ist diejenige, die ich im Folgenden die „Blöckstelle“ nenne. Sie steht innerhalb des ersten Teils der Ursprungsabhandlung in der Mitte des zweiten Abschnitts (722–724, besonders 723f.), wobei man noch einiges vom Beginn des dritten Abschnitts mit hinzunehmen muss (733f.). Der Mensch, so war von Herder zuvor herausgestellt worden (715ff.), hat seinen eigentümlichen Charakter darin, dass er die Mängel seiner instinktmäßigen Ausstattung durch Kräfte kompensiert, die nur ihm eigen sind und ihn vom Tier unterscheiden. Herders Bezeichnungen dafür lauten: Verstand, Vernunft, Reflexion, Besinnung, Besonnenheit (etwa 717 und 719). Seine Ursprungsthese lautet nun im Wesentlichen: In dem Augenblick, wo diese Fähigkeit – die Besonnenheit – zum ersten Mal richtig wirkt, ist auch schon die Sprache da (vgl. 722).

Genau diese These, so meine ich, ist problematisch. Aber sehen wir die Sache erst noch genauer an. Nach Herder besteht das Wirken der Reflexion, der Besinnung darin, in dem Ozean der Empfindungen, der die Sinne durchrauscht, Merkmale abzusondern und auf diese Weise die deutliche Unterscheidung und Identifizierung von Gegenständen zu ermöglichen (722). Und dann: *„Dies erste Merkmal der Besinnung war Wort der Seele. Mit ihm ist die menschliche Sprache erfunden.“* (sic! 723)

Dies wird nun an dem berühmten Beispiel demonstriert: „Lasset jenes Lamm [...] vorbeigehn [...]“ (ebd.) Dazu zwei längere Zitate aus der eigentlichen Blöckpassage. Zunächst malt Herder sich die Situation aus: Der Mensch hat das Bedürfnis, „das Schaf kennen zu lernen“ (723);

„[...] es steht da, ganz wie es sich seinen Sinnen äußert. Weiß, sanft, wollicht – seine [des Menschen] besonnen sich übende Seele sucht ein Merkmal, – das Schaf blöcket! Sie hat Merkmal gefunden. [...] Dies Blöcken, das ihr am stärksten Eindruck macht, das sich von allen andern Eigenschaften des Beschauens und Betastens losriß, hervorsprang, am tiefsten eindrang, bleibt ihr. Das Schaf kommt wieder. Weiß, sanft, wollicht – sie [die Seele] sieht, tastet, besinnet sich, sucht ein Merkmal – es blöckt, und nun erkennet sies wieder! ‘Ha! du bist das Blöckende!’ fühlt sie innerlich, sie hat es menschlich erkannt, da sies deutlich, das ist mit einem Merkmal erkennet, und nennet.“  
(ebd.)

Aus dieser Szene verfertigt Herder sodann seine genauere Ursprungsthese:

*„Mit einem Merkmal also? und was war das anders, als ein innerliches Merkwort? ‚Der Schall des Blöckens von einer menschlichen Seele, als Kennzeichen des Schafs, wahrgenommen, ward, kraft dieser Bestimmung, Name des Schafs, und wenn ihn nie seine Zunge zu stammeln versucht hätte.‘ Er erkannte das Schaf am Blöcken; es war gefaßtes Zeichen, bei welchem sich die Seele an eine Idee deutlich besann – Was ist das anders als Wort? Und was ist die ganze menschliche Sprache, als eine Sammlung solcher Worte? Käme er also auch nie in den Fall, einem andern Geschöpf diese Idee zu geben, und also dies Merkmal der Besinnung ihm mit den Lippen vorblöcken zu wollen, oder zu können; seine Seele hat gleichsam in ihrem Inwendigen geblöckt, da sie diesen Schall zum Erinnerungszeichen wählte, und wieder-geblöckt, da sie ihn daran erkannte – die Sprache ist erfunden!“ (724)*

Für Herder liegt der Ursprung der Sprache also in einem inwendigen Blöcken, wobei das Blöcken natürlich stellvertretend für viele andere Laute zu nehmen ist, die in der Weise, wie Herder sich das vorstellt, zu Merkmalen und damit Merkwörtern für dasjenige werden können, von dem die Laute ausgehen. An dieser Herderschen Grundidee kann man noch zwei Hauptmomente unterscheiden. Das erste besteht darin, dass Herder Merkmal und Merkwort – bzw. Merkmalbildung und Wortwerdung – zusammenfallen lässt. Diese Identifikation wird im Text immer wieder beschworen: „[...] beim ersten Merkmal ward Sprache.“ (733)<sup>5</sup> Und zweitens hebt Herder an der Sprachentstehung ihren zunächst ganz inneren und damit auch solitären Charakter hervor: „[...] der Einsame im Wald hätte Sprache für sich selbst erfinden müssen, hätte er sie auch nie geredet.“ (725) Für diese beiden Hauptmomente werde ich manchmal die Abkürzungen verwenden (erstens) „Merkmal-Wort-Identifizierung“ und (zweitens) „Solitärstehung“.

Dieser Zentralstelle der Preisschrift ist ein ungeheures Maß an Interpretationsarbeit und vor allem an subtiler Apologetik gewidmet worden. Aber man kann es drehen und wenden, wie man will, die Sache kommt einfach nicht hin. Eine der konsequentesten Analysen hat 1981 Gottfried Seebaß vorgelegt.<sup>6</sup> Herder – so moniert er etwa – habe bei seiner Ursprungsthese den für Sprache unabdingbaren Intersubjektivitätsaspekt der Tendenz nach ausgeklammert. Gegenkritiker könnten natürlich sofort kontern, Herder habe im weiteren Verlauf

5 W. von Rahden 1989 spricht diesbezüglich vom Herderschen „Unitätsprinzip“ (427).

6 Vgl. Seebaß 1981, Kap. 1.

der Abhandlung doch sehr wohl die ganze Dimension des Dialogischen und Kommunikativen hinzugenommen. Das stimmt, aber eben: nur „hinzugenommen“. Am eigentlichen Ursprung spielt diese Dimension nach Herder, gemäß seiner These der Solitärenstehung, gerade keine Rolle.

An der Blökestelle ist vor allem unklar, wie Herder sich, wenn er vom inneren Merkwort redet, die Zeichenbeziehung denkt. Was soll hier für was stehen? Die einzige Interpretation, die wirklich durch den Text abgedeckt ist, kann nur lauten, dass ein Teilmerkmal – das Blöken – für den *Gesamtgegenstand* steht, für das Schaf. Indessen, am Blöken das – bzw. ein – Schaf zu erkennen oder sich von ihm eine Vorstellung zu machen, das ist mitnichten bereits ein sprachlicher Vorgang. Der Suggestion, die in Herders rhetorischer Frage liegt: „[...] was ist das anders als Wort?“, muss man widerstehen: Nein, an diesem Punkt haben wir es noch nicht mit einem Wort zu tun, ist die Sprache noch nicht erfunden. Herder verlegt die Sprache bzw. ihre Entstehung in etwas, das in Wirklichkeit der Sprache vorausgeht, jedoch nicht selbst schon Sprache ist. Dazu gleich noch mehr.

Jedenfalls, weil die Sache in dieser direkten, wortlautgestützten Deutung nicht plausibel ist, versucht man es mit anderen Lesarten. Ja, liegt es denn nicht nahe anzunehmen, dass die ersten lautlichen Zeichen, die zu Vorläufern unserer Wörter wurden, von jenen Tönen herrührten, die aus der Natur und ihrer Bewohnerschaft selbst stammen? Ja, das liegt durchaus nahe, und bis heute kann man durchaus damit rechnen, dass solche Nachahmung eine merkliche Rolle bei der Sprachentstehung gespielt hat. Nur – hat Herder *das* mit seiner Blökestelle gemeint? Eindeutig nicht! Etwas anderes ist es, dass er im weiteren Verlauf, nämlich vor allem im dritten Abschnitt, durchaus von dieser Vorstellung Gebrauch macht: dass die erste Sprache nichts anderes war als „Nachahmung der tönenden [...] Natur“ (740). Aber zum einen gerät Herder hier in einen Widerspruch zu sich selbst. Denn vorher hatte er ja gerade betont, dass der eigentliche Punkt der Spracherfindung das *inwendige* Blöken sei, und nicht erst das äußere, also nachgeahmte, und zudem hatte er zwischendurch die ganze Nachahmungsvorstellung mit ziemlich spöttisch-sarkastischen Bemerkungen abgetan. Später scheint er das fast vergessen zu haben. Zum anderen muss man aber auch bedenken: Wenn das Ganze so zu verstehen wäre, dass das vom Menschen aufgegriffene, das nachgeahmte Blöken die Sprachentstehung initiierte, dann würde das zwar die Sache partiell plausibel machen, zugleich aber der Herderschen Preisschrift den ihr so gerne – etwa von Bruno Liebrucks – zugeschriebenen Durchbruchcharakter nehmen; denn: bei der Frage nach dem Sprachursprung auf diese Weise – bei der Nachahmung von Naturlauten – anzusetzen, war seit ewigen Zeiten beliebt und geläufig.

Will man also den Durchbruchcharakter der Preisschrift retten, muss man die Blöckstelle wortlautgestützt verstehen, im Sinne von: „[...] beim ersten Merkmal ward Sprache.“ (733) Der Durchbruch wäre dann – gemäß den Suggestionen dieser Interpretationsrichtung – darin zu sehen, dass bei Herder endlich der Sprache die ihr gebührende Rolle zugebilligt wurde, für das Denken selbst konstitutiv zu sein, und zwar im Sinne von: auch schon für die ersten Anfänge des Denkens. Und in der Tat gibt Herders Text selbst dieses her. Denn wenn bereits mit der allerersten Betätigung der Denkfähigkeit Wort und Sprache da sind, dann folgt daraus umgekehrt: Kein Denken ohne Sprache. Sollte dies an der Blöckstelle nicht gemeint sein, wäre in der Tat der Pfiff aus ihr raus.

Indessen bleibt die Frage nach der Plausibilität des so Gemeinten. Zunächst ist bei Herder bereits nicht so recht transparent, wie sich die Kategorisierung des Gesamtgegenstandes zu der Aussonderung<sup>7</sup> von Einzelmerkmalen verhält. Dass im puren Erkennen oder Wiedererkennen des Schafes anhand des Merkmals Blöcken bereits Wort und Sprache gegeben sein sollen, ist, wie gesagt, nicht plausibel. Schafe am Blöcken erkennen und wiedererkennen – das kann man auch vorsprachlich bzw. sprachunabhängig, und selbstverständlich können das nicht nur Menschen, sondern auch andere Lebewesen wie etwa Hunde oder Wölfe.

Aber liegt hier nicht immerhin so etwas wie eine erste Zeichenbeziehung vor und hat Herder nicht vielleicht dies gemeint? In der Tat, gemäß einem weiten Zeichenbegriff kann man das Blöcken als Zeichen für das Lamm auffassen, und vermutlich hat Herder dies auch mit im Hinterkopf gehabt, zum Beispiel, wenn er sagt: „Er [der Mensch] erkannte das Schaf am Blöcken: es war *gefaßtes Zeichen* [...]“ (724.) Indessen, dass etwas ein Zeichen ist, heißt noch nicht, dass es ein Wort, dass es etwas Sprachliches ist. Dies zu meinen, wäre ein grober Fehlschluss - ein Fehlschluss, der mir bei Herder in der Tat im Spiel zu sein scheint und der auch sonst häufig vorkommt. Dieser Fehler besteht in der Unterstellung, wenn Sprache etwas Zeichenhaftes sei, dann habe man es doch überall, wo es um Zeichen gehe, auch irgendwie schon mit Sprachlichem zu tun. Dies ist aber falsch, in Wirklichkeit gibt es riesige Mengen von Zeichen und Zeichenprozessen, die noch nichts mit Sprache im spezifischen Sinne zu tun haben.

Gewisse Züge dessen, was bei Herder geschieht, könnte man erfassen mithilfe der berühmten Einteilung der Zeichen in drei Grundtypen, wie sie Charles Sanders Peirce vorgenommen hat.<sup>8</sup> Ein Zeichen des Typs *Index* liegt vor, wenn Bezeichnetes und Zeichen in einer kausalen Beziehung zueinander stehen wie

7 Herder sagt: „absondern“ (722).

8 Vgl. Peirce 1960, 295 (§ 558); dazu Pape 1996, 312f.

z.B. bei Feuer und Rauch. Zweitens gibt es Zeichen vom Typ *Ikon*, Zeichen, bei denen eine Ähnlichkeitsrelation zum Bezeichneten vorliegt. Man denke etwa an das Verkehrsschild 'Achtung Wildwechsel'. Und drittens gibt es Zeichen vom Typ *Symbol*, bei denen zwischen Zeichen und Bezeichnetem weder eine kausale noch eine Ähnlichkeits-, sondern stattdessen eine rein konventionelle Beziehung besteht. Die Wörter, die sprachlichen Zeichen gehören größtenteils zu diesen Symbolen, obwohl es auch noch viele andere Arten von Symbolen gibt. Nun könnte man sagen, dass beim Erkennen des Schafes am Blöken in der Tat ein Zeichenvorgang im Spiel ist: Das Blöken fungiert als Index, als Anzeichen für das Schaf. *Diese* semiotische Beziehung ist aber noch längst keine sprachliche. Freilich kann besagtes Blöken, das als Anzeichen oder Index fungiert, nun seinerseits zum Bezeichneten eines anderen, eines ikonischen Zeichens werden: Man kann das Blöken nachahmen, wobei zwischen dem nachahmenden und dem nachgeahmten akustischen Vorkommnis ja eine Ähnlichkeit besteht. Das hat dann immerhin einiges mit Sprache zu tun und wird bei der Sprachentstehung eine Rolle gespielt haben. Nur muss man, was jetzt Herder angeht, erstens wiederholen, dass selbiges nur dann eine Rolle gespielt hat, wenn Nachahmung eine Rolle gespielt hat. Und zweitens ist zu bedenken, dass für die Entstehung der eigentümlich menschlichen Sprache mitentscheidend war, dass aus den ikonischen Lautzeichen symbolische Zeichen wurden. Diesen Aspekt, die Arbitrarisierung der Lautzeichen, hat Herder nahezu gänzlich außer Acht gelassen, um nicht zu sagen: sogar verachtet (vgl. etwa 725).

Indessen: Hatte es Herder nicht auf etwas anderes abgesehen, war es statt der äußeren, lautlichen Seite der Sprache nicht die innere, geistige, deren Ursprung er erfassen wollte? Als Aussage über Herders Intentionen ist das größtenteils richtig, nur kann das, was Herder hier offenbar im Auge hatte, gleichfalls nicht überzeugen. Dies auch dann nicht, wenn man von den Schwierigkeiten mit der Feinstruktur der Blöksituation absieht. Man würde dann sagen: Was Herder hier meint, ist doch wohl, dass bereits die Vorstellung oder der Begriff des Lammes letztlich nicht möglich ist, ohne zugleich sprachlich gefasst zu sein. Der innere, der geistige Kern der Sprache – so würde man Herder verstehen – besteht darin, dass sie bereits vom ersten Anfang an das Denken bestimmt.

An dieser Stelle sind einige systematische Erwägungen zum Sprache-Denken-Problem erforderlich. Wie eingangs bereits angedeutet, gibt es hier zwei Fallen, in die man geraten kann. Die eine besteht darin zu meinen, Sprache sei nur zum Transport und zur Weitergabe des Denkens da. Dies ist die ältere Sprache-Denken-Problem-Falle. Aus ihr waren bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts nicht wenige Denker – wie z.B. Hobbes, Leibniz, Christian Wolf, Condillac – bereits entkommen, indem sie sich die große Bedeutung der Sprache auch für das Denken selbst klargemacht hatten.<sup>9</sup> Praktisch uneins damit tat sich aber

9 Zur Stellung von Condillac vgl. Franzen 1996.

die zweite Falle auf. Diese besteht darin, nun umgekehrt zu meinen, es gäbe keinerlei Denken ohne Sprache. Seit zwei bis zweieinhalb Jahrhunderten sind nicht wenige Denker den Gefahren dieser neueren Sprache-Denken-Problem-Falle ausgesetzt.

Mir scheint, eines der größten Kunststücke für Grundsatzreflexionen über die Sprache besteht darin, beide Fallen zu vermeiden, d.h. herauszuarbeiten, wie ungeheuer groß die Bedeutung der Sprache für das Denken in der Tat ist, ohne dabei aber in einen grenzenlosen Lingualismus zu verfallen. Herder ist zwar nicht in toto, aber doch in der Preisschrift, nämlich eben an der Blöckstelle, in die zweite, die Lingualismus-Falle geraten.

Wie man das Problem selbst heute sehen könnte, kann hier nur äußerst knapp angedeutet werden. Ich tue dies mithilfe des amerikanischen Linguisten Derek Bickerton, einem der wichtigsten Autoren in der gegenwärtigen Sprachentstehungsdebatte.<sup>10</sup> Für Bickerton ist klar, dass die Sprache vor allem ein Mittel der Repräsentation, mithin für das Denken und Erkennen da ist. Er ist also von der ersten der beiden Sprache-Denken-Problem-Fallen meilenweit entfernt. Zugleich vermeidet er aber auch die zweite. Denn er sieht ganz klar: Wie entscheidend auch immer die Sprache für die weitere Entwicklung des Denkens wurde und bleibt, die ersten Anfänge des Denkens gingen und gehen der Sprache voraus.

Es ist hier enorm wichtig, zwei Aspekte zu unterscheiden, nämlich den ontogenetischen, der sich auf den individuellen Spracherwerb bezieht, und den phylogenetischen, welcher die Sprachentstehung bei der Gattung Mensch betrifft. In Bezug auf diesen zweiten Aspekt meint Bickerton:

„In all probability, language served in the first instance merely to label protoconcepts derived from prelinguistic experience. Of course, in the long run it did far more than this, generating its own concepts, like ‘absence’ or ‘unicorn’ or ‘golden mountain’ [...]. But initially, at least, language may have contributed little to conceptualization beyond a means by which its results could be more easily manipulated.“

(Bickerton 1990, 91f.)<sup>11</sup>

10 Vgl. Bickerton 1981 und 1990. Das Folgende greift z.T. zurück auf Franzen 1995, besonders Abschnitt 4: Das Wechselverhältnis von Sprache und Denken, 262ff.

11 Bickerton hat in der Folgezeit seine Überlegungen mehrfach weiterentwickelt, an diesem zentralen Element aber festgehalten: „[...] there had to be things to say [...] before there was any need for a means to say them.“ (Bickerton 2007, 512f.). Der neueste Stand seiner Überlegungen findet sich in Bickerton 2009. Einen erschöpfenden Überblick über die neuere Debatte zur Sprachentstehung bietet Fitch 2010.

D.h. auf die Frage, was denn eher da war: das Denken oder die Sprache, würde Bickerton trotz seiner Glossophilie sagen: das Denken. Aber das ist sehr wohl damit vereinbar, dass Sprache nicht nur für die Weitergabe des Denkens, sondern für die Entwicklung des Denkens selbst unverzichtbar war. Denn dass das Denken zuerst da war, heißt nicht, dass alles Denken zuerst da war, sondern nur, dass erste Anfänge des Denkens zuerst da waren, sozusagen ein bisschen Denken. Und dass aus diesem bisschen Denken mehr Denken werden konnte, das wurde gerade dadurch ermöglicht, dass das bisschen Denken – mit Bickerton: das erste Repräsentationssystem – durch erste Zeichen und Wörter, also durch die Anfänge des zweiten Repräsentationssystems, abgesichert wurde. Denn genau das war die Ausgangsposition für einen weiteren Kategorisierungsschub, für die nächsthöhere Stufe des Denkens, die sich dann ihrerseits wieder mit sprachlichen Elementen verknüpfte - und so weiter und so fort, in einem dann immer rasanter werdenden Prozess wechselseitiger Förderung und Steigerung.

Oder um es mit einem treffenden Bild von Michael Tomasello vom Leipziger Max-Planck-Institut für Evolutionäre Anthropologie zu sagen: Sprache hat vor allem Wagenhebereffekte, indem sie begriffliche und andere kognitive Erzungenschaften gegen ein Wiederrückfallen und Wiederverlorengehen absichert und sie als Plattform für weitere Aufstiege konsolidiert.<sup>12</sup>

Die Tatsache, dass sich kategoriale Systeme und andere Denkleistungen in sprachlichen Zeichen niederschlagen, wirkt sich dann natürlich auch so aus, dass – um noch kurz den ontogenetischen Aspekt anzudeuten – der individuelle Mensch den ganzen Prozess des Erwerbs dieses Denkarsenals nicht mühsam in Originallänge nachvollziehen muss, sondern dies mithilfe und im Zuge des Erwerbs von Sprache in extrem verkürzter Form tun kann. Ontogenetisch ist es zu erheblichen Teilen tatsächlich so, dass die sprachlichen Strukturen, die als Teil der kulturellen Umgebung schon da sind und in die der einzelne Mensch hineingeboren wird, als Katalysatoren für seine Begriffsbildung wirken. Auf dieser Ebene ist in der Tat die Sprache in mancher Hinsicht – wohlgermerkt: in mancher Hinsicht – dasjenige, was zuerst da ist. Phylogenetisch jedoch – oder historisch, wenn man so will, jedenfalls in derjenigen Hinsicht, auf die der Sprachsprungsdiskurs doch primär abzielt – ist es umgekehrt. Daher bleibt es dabei, dass in Herders Abhandlung die Merkmal-Wort-Identifizierung – samt dem mit ihr lancierten direkten und völligen Zusammenfallenlassen von Sprache und Denken – verfehlt ist.

---

12 Tomasello 2002, bes. 14 f., 50ff. Vgl. jetzt auch Tomasello 2009.

## II.

Wenden wir uns dem zweiten Autor zu, um den es hier gehen soll: Johann Gottlieb Fichte. Der Befund, auf den meine Ausführungen hinauslaufen, sei vorweg genannt: Fichte hat in seiner kleinen Schrift *Von der Sprachfähigkeit und dem Ursprunge der Sprache* zur zweiten Sprache-Denken-Problem-Falle – Sprache und Denken tendenziell zusammenfallen zu lassen – sicheren Abstand gehalten, ist dafür aber wieder der ersten Falle – Sprache als prinzipiell sekundär gegenüber dem Denken anzusehen – zu nahe gekommen.<sup>13</sup>

Besagte Schrift erschien 1795 in Niethammers „Philosophischem Journal“ und war z.T. das Ergebnis von Fichtes Beschäftigung mit einem entsprechenden Kapitel in Ernst Platners *Philosophischen Aphorismen*.<sup>14</sup> Fichtes Stoßrichtung geht u.a. sicher gegen – den freilich nicht genannten – Herder. Allerdings muss erwähnt werden, dass Feststellungen wie die von Peter Rohs: „Herder und Fichte waren einander spinnefeind.“<sup>15</sup>, in vollem Maße erst für die Zeit ab dem Atheismus-Streit zutreffen, während es vorher, also etwa 1795, noch „manierlich“ zugeht, wie wiederum Rohs formuliert.<sup>16</sup>

Einer der besten Kenner der Sprachthematik bei Fichte, Jere Paul Surber, hat festgestellt, Fichtes Sprachschrift von 1795 sei, obwohl es sich bei ihr „um die einzige selbständige Behandlung sprachlicher Problemstellungen innerhalb der Hauptströmung des deutschen Idealismus“ handle<sup>17</sup>, bisher größtenteils vernachlässigt worden. Dass sich daran auch zwischenzeitlich kaum etwas geändert hat, belegte 2006 der ambitionierte Band *Der ganze Fichte* von Peter L. Oesterreich und Hartmut Traub mit einer diesbezüglich kompletten Fehlanzeige.<sup>18</sup>

Beim Folgenden geht es ausschließlich um einige Sachbezüge im Verhältnis von Fichtes 1795-er Schrift zu der Abhandlung Herders, wobei sich meine Motivation wiederum ganz überwiegend aus dem systematischen Interesse am Sprachproblem ergibt. Auf das Verhältnis besagter Schrift zu Fichtes Denken insgesamt, sei es zur Sphäre der Wissenschaftslehre, sei es zu den späten *Reden an die Deutsche Nation*, kann hier nicht eingegangen werden.

In Fichtes Grundüberlegungen (vgl. besonders 100–103) gibt es einen Duktus, in dem man vielleicht vier Schritte ansetzen kann.

13 Zitiert wird die Schrift (wiederum mit Seitenangaben im fortlaufenden Text) nach dem Abdruck in Fichte 1966, 97–127.

14 Vgl. das Herausgeber-Vorwort in Fichte 1966, 93–95.

15 Rohs 1997, 256.

16 Ebd.

17 Surber 1997, 36.

18 Surber selbst ist dafür der Sprachthematik im Deutschen Idealismus und besonders bei Fichte mit großer Intensität nachgegangen, vgl. Surber 1996 und 2001.

*Erster Schritt:* Das höchste Prinzip im Menschen, nach dem er „beständig fort handelt, auch ohne sich desselben bewusst zu sein“, lautet: „sei immer einig mit dir selbst“ (100). Daraus ergibt sich:

„Der Mensch sucht also [...] die nicht vernünftige Natur sich deswegen zu unterwerfen, damit alles mit seiner Vernunft übereinstimme, weil nur unter dieser Bedingung Er selbst mit sich selbst übereinstimmen kann. Denn da er ein vorstellendes Wesen ist, und [...] die Dinge vorstellen muß, wie sie sind, so geräth er dadurch, daß die Dinge, die er vorstellt, mit seinem Triebe nicht übereinstimmen, in einen Widerspruch mit sich selbst. Daher der Trieb, die Dinge so zu bearbeiten, daß sie mit unsern Neigungen übereinstimmen [...]. Der Mensch geht nothwendig darauf aus, alles, so gut er es weiß, *vernunftmäßig* zu machen.“ (100f.)

*Zweiter Schritt:* Zu dem, worauf der Mensch sich mit besagtem Prinzip oder Trieb richtet, gehören natürlich auch Menschen bzw. andere Menschen. Bei diesen ist aber „die gesuchte Vernunftmäßigkeit“ (101) schon vorhanden. Es würde daher „ungereimt seyn, einen Gegenstand seinem Triebe entsprechend machen zu wollen, der schon, ohne sein Zuthun, demselben entspricht“ (ebd.).

*Dritter Schritt:* Es stellt sich jedoch die Frage, woran der Mensch „diese Vernunftmäßigkeit des gefundenen Gegenstandes erkennen“ soll (ebd.). Fichtes Antwort:

„An nichts anderm, als woran er seine eigne Vernunftmäßigkeit erkennt – am *Handeln nach Zwecken*. – Die bloße Zweckmäßigkeit des Handelns aber an sich allein, würde zu einer solchen Beurtheilung noch nicht hinreichen; sondern es bedarf noch die Idee des Handelns nach veränderter Zweckmäßigkeit. [...] Als zweckmäßig und freihandelnd werde ich nur das Wesen ansehen, das seinen Zweck, nachdem ich meinen Zweck auf dasselbe anwende, auch ändert. [...] mit anderen Worten, es ist eine *Wechselwirkung* zwischen mir und diesem Wesen. [...] nur ein solches Wesen kann ich als vernünftig erkennen. Denn ich kann aus der Wechselwirkung, welche zwischen ihm und mir eingetreten ist, schließen, daß dasselbe eine Vorstellung von meiner Handlungsweise gefaßt, sie seinem eigenen Zweck angepaßt habe, und nun nach dem Resultate dieser Vergleichung seinen Handlungen durch Freiheit eine andere Richtung gebe.“ (101f.)

*Vierter Schritt:* Diese Wechselwirkung erfordert aber nun so etwas wie Verständigung:

„Eben dieser Trieb mußte in dem Menschen, sobald er wirklich mit Wesen seiner Art in Wechselwirkung getreten war, den Wunsch erzeugen, seine Gedanken dem andern [...] auf eine bestimmte Weise andeuten und dagegen von demselben eine deutliche Mittheilung seiner Gedanken erhalten zu können. Denn ohne diese Auskunft mußte es sich häufig ereignen, daß der eine die Handlung des andern mißverstand, und auf eine Art erwiederte, die ganz gegen die Erwartung des Handelnden war [...].“

„Ich wünsche also, daß der andere meine Absicht wissen möge, damit er mir nicht zuwider handle, und aus gleichem Grunde wünsche ich, die Absichten des andern zu wissen. Daher die Aufgabe zur Erfindung gewisser Zeichen, wodurch wir andern unsere Gedanken mittheilen können.“ (102)

Fichte fasst sein Resultat dann noch so zusammen: „Demnach liegt in dem, in der Natur des Menschen gegründeten Triebe, Vernunftmäßigkeit außer sich zu finden, der besondere *Trieb, eine Sprache zu realisiren* [...]“ (103)

Soweit Fichtes Kerngedanke. Wie überzeugend die darin enthaltene bzw. vorausgesetzte transzendentalphilosophische (oder transzendentalanthropologische) Grundsicht ist, kann hier nicht diskutiert werden. Vielmehr sollen noch einige weitere Aussagen herangezogen werden, die besagten Kerngedanken flankieren, Aussagen, die es ermöglichen, nun auch hier die beiden von mir unterschiedenen ‚Sprache-Denken-Problem-Fallen‘ ins Spiel zu bringen. In einer wichtigen Fußnote stellt Fichte fest:

„Ich beweise hier nicht, daß der Mensch ohne Sprache nicht denken, und ohne sie keine allgemeinen abstracten Begriffe haben könne. Das kann er allerdings vermitteltst der Bilder, die er durch die Phantasie entwirft. Die Sprache ist meiner Ueberzeugung nach für viel zu wichtig gehalten worden, wenn man geglaubt hat, daß ohne sie überhaupt kein Vernunftgebrauch stattgefunden haben würde.“ (103)<sup>19</sup>

19 Man darf annehmen, dass dies auch auf Herder gemünzt ist. Des Weiteren – und vielleicht noch mehr – dürfte Fichte freilich Johann Georg Hamanns *Metakritik über den Purismus der Vernunft* von 1784 im Auge gehabt haben. Ja, nach Surber stellt Fichtes Sprachursprungsschrift „eine direkte Antwort auf die sprachlich begründete ‚Metakritik‘ dar, auf jenen Angriff nämlich, der sich beginnend mit J.G. Hamanns *Metakritik über den Purismus der Vernunft* [...] selbst gegen die Möglichkeit an sich, transzendente Philosophie zu betreiben, richtete [...]“ (Surber 1997, 37). Fichte habe, so Surber, die Unabhängigkeit und den Primat des genuin Transzendentalen, der ursprünglichen „Tathandlung“, gegenüber allem Sprachlichen herausstellen und verteidigen wollen: „All of language, then, depends upon and is a testament to precisely that free act of transcendental reflexion which is the absolute basis of transcendental philosophy and which the uncritical naturalism of the *Metakritik* wished explicitly to deny.“ (Surber 2001, 31).

Was Fichte hier – insbesondere im letzten Satz – zum Ausdruck bringt, kann man als Absage an einen unbegrenzten Lingualismus verstehen. Diese Absage ist in der Hauptstoßrichtung auch durchaus berechtigt. Fichte ist damit von vornherein außerhalb der Reichweite der ersten Sprache-Denken-Problem-Falle. Er stellt dann auch noch fest: „Zuvor muß der Begriff da gewesen sein, ehe man eine Bezeichnung für ihn suchen konnte.“ (112) Dies läuft auf Ähnliches hinaus wie die oben angeführte Sicht von Derek Bickerton, der zufolge dem sprachlichen Repräsentationssystem ein anderes, primäres, vorsprachliches vorausgegangen sein muss. Freilich nimmt Bickerton dies nur für die allerersten Anfänge an, für die phylogenetisch früheste Stufe. Fichtes Aussage dagegen scheint sich auf Sprache in ihrer Gesamtheit zu beziehen. Dies darf man auch deshalb annehmen, weil Fichte Sprache explizit definiert als: „*Ausdruck unserer Gedanken durch willkürliche Zeichen*“ (97, vgl. 98). Und er betont:

„Bei allem [!], was *Sprache* heißen soll, wird schlechterdings [!] nichts weiter beabsichtigt, als die Bezeichnung des Gedankens; und die Sprache hat außer dieser Bezeichnung ganz und gar keinen Zweck.“ (98) „Bei diesen Zeichen wird indessen einzig und allein [!] der *Ausdruck* unserer Gedanken beabsichtigt.“ (102; drei Ausrufezeichen eingefügt von W.F.)

Und dass für Fichte dieses sprachliche Ausdrücken der Gedanken ganz im Dienste des Mitteilens steht, hatten wir ja bei der obigen Darlegung seines Grundgedankens, nämlich beim vierten Schritt, gesehen. Damit ist Fichte aber nun wieder ein Stück weit in die erste, die ältere, Sprache-Denken-Problem-Falle geraten. Diese besteht darin, Sprache in toto anzusehen als bloßes Transportmittel für das Denken, und zwar ein Denken, von dem unterstellt wird, dass es selbst gänzlich sprachfrei erfolgen könne. Dies ist aber im selben Maße, nur eben zur anderen Seite hin, fragwürdig wie Herders Fehlschluss in Sachen Merkmal-Wort-Identifizierung.

Wohlgemerkt, der Mitteilungsfunktion eine zentrale Rolle zuzusprechen, ist völlig in Ordnung. Fichte wendet sich hier zurecht – und vielleicht auch gezielt an diese Adresse – gegen die Herdersche Vorstellung vom zunächst rein inwendigen Blöken, mit dem die Sprache – gleichsam solitär – schon entstanden sein soll. Wir haben es hier übrigens mit einer gleichfalls viele Debatten durchziehenden Opposition zu tun, nämlich zwischen – wie ich etwas künstlich sagen möchte – Repräsentationisten einerseits und Kommunikationisten andererseits. Für Repräsentationisten ist Sprache vor allem zur Darstellung, Erfassung, Erschließung der Wirklichkeit da, während für das kommunikationistische

Lager Mitteilung, Austausch und Kooperation ganz im Vordergrund stehen.<sup>20</sup> Von der Sache her spricht vieles dafür (und man kann wohl auch zahlreiche neuere Befunde, paläontologische, neurolinguistische, evolutionsbiologische und andere mehr, dahingehend ausdeuten), dass bei der Sprachgenese beide Grundfaktoren oder -funktionen in engster Wechselwirkung und gegenseitiger Abhängigkeit gestanden haben und selbstverständlich bis heute stehen.

Um das Richtige und Nicht-Richtige in Fichtes Sicht zu benennen, sei noch einmal die saloppe Redeweise gewählt, von der schon weiter oben Gebrauch gemacht wurde: Mindestens ein bisschen Denken, etwa elementares Kategorisieren, muss in der Tat schon da sein oder erfolgt sein, damit sich sprachliche Zeichen seiner bemächtigen können. Und in der Tat dienen diese – die ersten – Zeichen dann vielleicht überwiegend der Mitteilung. Zugleich und gerade dadurch arbeiten sie aber an der Konsolidierung besagter basaler Denkleistungen mit, sichern sie nach Art eines einrastenden Wagenhebers ab und ermöglichen dadurch den Aufstieg zur nächsthöheren Denkstufe, die wiederum ihrerseits sprachlich kodiert wird usw. usf. In dieser Weise ist Sprache dann sehr wohl für das Denken selbst da, für dessen Höherentwicklung unentbehrlich und in diesem Sinne: konstitutiv.<sup>21</sup>

Nur mit einer solchen Sichtweise kann man der ersten Sprache-Denken-Problem-Falle entkommen, was Fichte nicht geschafft hat – bzw. nur so kann man ihr entkommen, ohne zugleich in die zweite Falle zu geraten, was Herder nicht geschafft hat. Der eine ist in die eine, der andere in die andere Falle geraten.

Was für eine wunderbar überzeugende Konzeption hätte herauskommen können, wenn Herder und Fichte, statt – nach der Formulierung von Peter Rohs – „einander spinnefeind“ zu sein, sich zu einem kleinen oder auch größeren Forschungsprojekt zusammengetan hätten! Sie hätten in wechselseitigem Abgleich das gratwandernde Kunststück vollbringen können, gleichzeitig *beide* Sprache-Denken-Problem-Fallen zu umgehen.

---

20 Ein neuerer (viel diskutierter) Beitrag mit eher ‚repräsentationistischem‘, jedenfalls dezidiert nicht-kommunikationistischem, Tenor ist Hauser/Chomsky/Fitch 2002/2010 (vgl. auch wiederum Trabant 2009). Dagegen argumentieren, also mit stark ‚kommunikationistischem‘ Tenor: Pinker/Jackendoff 2005. Stärker ‚kommunikationistisch‘ orientiert ist auch Tomasello 2009.

21 Das Bild vom Wagenheber findet sich des öfteren bei Tomasello 2002, z. B. 15.

## Literatur

Barbaric, Damir (2002): Fichtes Gedanken vom Wesen der Sprache. In: *Fichte und die Literatur*, hg. H. Girndt u. K. Hammacher (= Fichte Studien Bd. 19), Amsterdam, New York, S. 212–222.

Bertram, Georg (2006): Herders antireduktionistische Sprach-philosophie. In: *Herder im Spiegel der Zeiten*. Verwerfungen der Rezeptionsgeschichte und Chancen einer Relektüre, München, S. 227–246.

Bickerton, Derek (1981): *Roots of Language*. Ann Arbor.

Bickerton, Derek (1990): *Language and Species*. Chicago, London.

Bickerton, Derek (2007): Language evolution: A brief guide for linguists. In: *Lingua* 117, S. 510–526.

Bickerton, Derek (2009): *Adam's Tongue. How Humans Made Language, How Language made Humans*. New York.

Fichte, Johann Gottlieb (1966): *Gesamtausgabe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Reihe I: Werke, Bd. 3: Werke 1794–1796, Stuttgart-Bad Cannstatt.

Fitch, W. Tecumseh (2010): *The Evolution of Language*, Cambridge.

Franzen, Winfried (1995): Die Sprachen und das Denken. Zum Stand der Diskussion über den „linguistischen Relativismus“. In: *Sprache denken. Positionen aktueller Sprachphilosophie*, hg. J. Trabant, Frankfurt/M., S. 249–268.

Franzen, Winfried (1996): Etienne Bonnot de Condillac (1714–1780). In: *Klassiker der Sprachphilosophie*. Von Platon bis Noam Chomsky, hg. T. Borsche, München, S. 179–195 sowie 478–481.

Franzen, Winfried (2006): Inwendiges Blöken? J. G. Herders „Abhandlung über den Ursprung der Sprache“ aus der Sicht aktueller Debatten zum Sprache-Denken-Problem und zur Sprachursprungsfrage. In: *Neurolinguistik. Zeitschrift für Aphasieforschung und -therapie* 20: Themenband „Sprache und Denken“, hg. G. Blanken und W. Franzen, S. 7–23.

Hauser, Marc D. / Chomsky, Noam / Fitch, W. Tecumseh (2002/2010): The faculty of language: What is it? Who has it? How did it evolve? [zuerst 2002 in *Science* 298, 1569f.]. In: *The Evolution of Human Language. Bilingual Perspectives*, ed. R. K. Larson, V. Déprez, H. Yamakido, Cambridge 2010, S. 14–42.

Herder, Johann Gottfried (1977): *Briefe. Gesamtausgabe 1763–1803*, Bd. II, Mai 1771 – April 1773, bearbeitet von W. Dobbek und G. Arnold, Weimar.

Herder, Johann Gottfried (1985): *Werke in zehn Bänden*, Bd. 1: Frühe Schriften, hg. Ulrich Gaier, Frankfurt/M.: Deutscher Klassiker Verlag.

Herder, Johann Gottfried (2005): *Sprachphilosophie. Ausgewählte Schriften*. Hg. E. Heintel. Mit einer Einleitung von Ulrike Zeuch, Hamburg: Meiner.

Liebrucks, Bruno (1964): *Sprache und Bewußsein*. Bd. 1: Einleitung, Spannweite des Problems: von den undialektischen Gebilden zur dialektischen Bewegung, Frankfurt/M.

Oesterreich, Peter L. / Traub, Hartmut (2006): *Der ganze Fichte*. Die populäre, wissenschaftliche und metaphilosophische Erschließung der Welt, Stuttgart.

Pape, Helmut 1996: Charles Sanders Peirce (1839–1914), in: *Klassiker der Sprachphilosophie*. Hg. T. Borsche, München, S. 307–324.

Peirce (1960): *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, hg. Ch. Harshorne u. P. Weiss, Vol. 1 [zusammen mit Vol. 2 in einem Band], Cambridge/Mass. 21960.

Pinker, Steven / Jackendoff, Ray (2005): The faculty of language: what's special about it? In: *Cognition* 95, S. 201–236.

Rahden, Wolfert von (1989): Sprachursprungsentwürfe im Schatten von Kant und Herder, in: *Theorien vom Ursprung der Sprache*, hg. J. Gessinger und W. von Rahden, Bd. 1, Berlin, New York, S. 421–467.

Rohs, Peter (1997): Fichte und Herder. In: *Herder und die Philosophie des deutschen Idealismus*, hg. Marion Heinz (= Fichte-Studien-Supplementa, Bd. 8), Amsterdam, Atlanta, S. 256–268.

Seebaß, Gottfried (1981): *Das Problem von Sprache und Denken*, Frankfurt/M.

Surber, Jere Paul (1996): *Language and German Idealism: Fichte's Linguistic Philosophy*, Atlantic Highlands (New Jersey).

Surber, Jere Paul (1997): Fichtes Sprachphilosophie und der Begriff einer Wissenschaftslehre, in: *Die 'Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre' von 1794/95 und der transzendente Standpunkt*, hg. W. H. Schrader (= Fichte Studien, Bd. 10), Amsterdam, Atlanta, S. 35–49.

Surber, Jere Paul (2001): *Metacritique: the Linguistic Assault on German Idealism*, edited and translated by J.P. Surber, Amherst (NY).

Tomasello, Michael (2002): *Die kulturelle Entwicklung des menschlichen Denkens*, Frankfurt/M.

Tomasello, Michael (2009): *Die Ursprünge der menschlichen Kommunikation*, Frankfurt/M.

Trabant, Jürgen (2000): Inner Bleating. Cognition and Communication in the Language Origin Discussion. In: *Herder Jahrbuch* [Bd. 5] – *Studien zum 18. Jahrhundert*, hg. K. Menges u.a., Stuttgart, Weimar, S. 1–19.

Trabant, Jürgen (2009): Herder and Language. In: *A Companion to the Works of Johann Gottfried Herder*. Rochester, New York, S. 117–139.

MONOGRAPHIAE COMAROMIENSES 8.

...m animi, tamen non passim habet peditum  
...lum animis in prostra, quosdam, quosdam us  
...m vitam gubernat. Hac itaq; de causa  
...tum hoc loco de concordi a maiore multitudine  
...tiamum virtutum. Illa .n. optimum humanae  
...e societatem, ut potest tranquillitas Reipub.  
...o religionis, felicitatis domesticae & a  
...onorum & Conservatrix, qua sublata societas  
...ana stare non potest. Vos itaq; summi/simi  
...mili, ut hanc mihi operam delis mei tum meo

Szabó András

## Szepesség-től Biharig

Protestantizmus, irodalom és művelődés  
Magyarországon a 16–18. században

bus facit ma. Vocabulum Cabulum dicitur  
ab adiectivo concors ductum ē, quod a prope  
ni separabili con & nomine cor componitur  
animorum consensus a coniunctione Cordium ori  
ducit. Graecis sonat Συμβωχία a Συνοχία  
ὁμόχια: tranquillitas, tranquillitas. Dicitur  
ēis ὁμοφροσύνη ab ὁμοφρον quod dicitur

UNIVERZITA J. SELYEHO – SELYE JÁNOS EGYETEM



# Fremdheitskonstruktionen in Terézia Moras Erzählungen

*Bartha, Csilla – Zsigmond, Anikó*

## 1. Einleitung

In den Erzählungen des Bandes *Seltsame Materie* von Terézia Mora wird das Thema der Fremdheit durch die Begegnung der Dorfgemeinschaft und einer in dem Dorf lebenden, aber von den Dorfbewohnern als Außenseiter betrachteten Familie behandelt. Das Fremde ist eine relationäre Kategorie, Fremdheit kommt immer in unterschiedlichen Relationen zum Vorschein und hängt immer von der Wahrnehmung ab. Das Fremde ist immer schon durch eine Ambivalenz geprägt, da es zugleich Neugier und Angst, Faszination und Bedrohung weckt. Davon lassen sich affektiv besetzte Wahrnehmungsmuster erklären: Die Bewunderung und Vergöttlichung des Fremden führt zum Exotismus, wenn aber an dem Fremden in erster Linie das Bedrohliche wahrgenommen wird, ist von Xenophobie die Rede, die die Vermeidung, sogar die Ausgrenzung und Diskriminierung des Fremden zur Folge hat. Im Falle des Ethnozentrismus steht das Eigene im Mittelpunkt, dem das Fremde unterliegt. Diese drei benannten Wahrnehmungsmuster sowie die auf Stereotypen und Vorurteilen basierenden Fremdheitskonstruktionen führen entweder zur Steigerung oder zur Verringerung der Distanz zwischen dem Eigenen und dem Fremden. Das Ergebnis kann eine noch stärkere Isolierung, sogar Diskriminierung des Fremden sein, oder aber durch die Toleranz und Aneignung ist es auch möglich, mit dem Fremden ein produktives Verhältnis auszubauen.

Ziel des vorliegenden Beitrages ist, die Inszenierung des Fremden, Formen und Funktionen von Stereotypen, Exotismus und Xenophobie zu erfassen und die Konstituierung von Fremdheitskonstruktionen zu beschreiben.

## 2. Die Inszenierung des Fremden auf der Ebene der erzählten Geschichte

Die Erzählung *Der Fall Ophelia* spielt in einem kleinen ungarischen Dorf, in der es um die Beziehung einer Familie und der Gemeinschaft des Dorfes geht. Die Geschichte wird aus der Sicht von Ophelia, einer jungen Schülerin, aus der Ich-Perspektive erzählt.

In kultureller Hinsicht betreffen die Unterschiede die Sprache, die Religion und die Tradition. Im ungarischen Dorf sind die meisten Menschen religiös. Hier lebt die fremde deutsche Familie, die nie in die Kirche geht und in der die Frauen geschieden sind. Die Sprache, das Treffen der Dorfbewohner in der Kirche und danach im Schwefelbad sowie die traditionellen Werte sind in diesem Falle die Faktoren, die die kollektive Identität prägen. Ophelia und ihre Familie haben keinen Anteil an dieser kollektiven Identität. Ihre Sprache, Religion und Kultur wird vom Dorfkollektiv als das Andere, das Fremde wahrgenommen. Die Menschen im Dorf nehmen dieses Fremde nicht in seinem positiven Sinne, nicht als das Außergewöhnliche, das Exotische wahr, sondern als das Abschreckende, das Bedrohliche, wobei die damit verbundenen negativen Vorurteile eine große Rolle spielen.

„In der Geschichtsstunde drehen sich alle um und starren mich an. Die Lehrerin hat es gerade erklärt: Wer spricht, wie man in meiner Familie spricht, ist ein Faschist. Wer bei meiner Mutter in die Privatstunde geht, lernt die Sprache des Feinds. Die muß man doch als erstes wissen, sagt meine Mutter. Und: Mach dir nichts daraus. Wir sind die einzige fremde Familie im Dorf, wenn man das eine Familie nennen kann, diese drei Generationen Frauen, und alle geschieden, erzählt man sich, kommen hierher, Kommunisten wahrscheinlich, christlich auf keinen Fall. Sprechen fremd und beten nicht. Man dreht sich um zu uns und ist ganz still.“

(Mora 2005, 116–117)

Die deutsche Muttersprache ruft das Bild der Nationalsozialisten hervor. Aus der Tatsache, dass die fremde Familie nicht religiös ist, wird die Konsequenz gezogen, dass sie Kommunisten sind, da die Kommunisten Atheisten waren. Die Erwähnung des familiären Hintergrundes, dass es sich hier um drei Generationen von geschiedenen Frauen handelt, löst bei den Dorfbewohnern auch Empörung aus: Von diesem kulturellen Hintergrund aus gesehen widerspricht dieses Familienbild dem traditionellen, dem „normalen“, und trägt die Vorstel-

lung in sich, dass diese Frauen auf keinen Fall ehrliche Frauen sein können. Die Stereotypen, nach denen man die Deutschen mit den Faschisten, die nicht religiösen Menschen mit den Kommunisten, die geschiedenen Frauen mit unehrlichen Frauen assoziiert, tragen zu einer immer größeren Distanz zwischen den beiden Gruppen bei. Die Familie von Ophelia wird von der Dorfgemeinde als Bedrohung wahrgenommen. Die Furcht, die von der Anwesenheit des Fremden evoziert wird, veranlasst zur Vermeidung des Fremden und löst einen abwehrenden Effekt aus (Wierlacher 1993, 39), der bei der Begegnung mit dem Fremden das Verhalten der Dorfbewohner gegenüber der Familie steuert.

In der Person der Schwimmbadputzfrau, des Schwimmeisters und des Krankenschwestersohnes offenbaren sich einige mögliche Verhaltensweisen dem Fremden gegenüber. Die Schwimmbadputzfrau sagt, dass sie gegen Fremde nichts hat, ihre Haltung ist gegenüber Ophelia neutral, trotzdem nennt sie sie eine Fremde. Der Meister lehrt Ophelia schwimmen. Er verhält sich gegenüber ihrer Familie auch nicht feindlich, er verdeutlicht aber, dass sie im Dorf als Außenseiter betrachtet werden. Feindseliges Verhalten drückt sich im Falle des Krankenschwestersohnes am deutlichsten aus:

„So, sagt er, und presst Zeigefinger und Daumen zusammen. So könnte ich dich zerquetschen. [...] Und weißt du auch, warum? Weil ihr Faschisten seid. Darum, sagt er und spitzt den Zeigefinger gegen mich.“

(Mora 2005, 116)

„Ihr seid Faschisten. Und Kommunisten. Ich habe versprochen, dich zu töten, sagt mein Feind. [...] Ich habe versprochen, sagt er. Wenn du noch einen Fuß ins Schwimmbad setzt.“

(Mora 2005, 127)

Für den Sohn der Krankenschwester ist es auch irritierend, dass Ophelia und ihre Familie eine andere Sprache und andere Gewohnheiten haben:

„Warum ihr nicht, fragt mich der Junge, mein Feind. Warum müsst ihr alles anders machen, nicht in der Kirche, nicht im Bier, nicht in der Badewanne, fünfzigmal quer, fleißig, was Besseres.“

(Mora 2005, 119)

Die Andersheit der Familie von Ophelia weckt in den Dorfbewohnern Angst. Am Fremden nehmen sie das Bedrohliche wahr, das in ihnen einen abwehrenden Effekt, die Ablehnung des Fremden auslöst. Sundermeier erklärt diese Einstellung dem Fremden gegenüber mit dem Alteritätsmodell, nach dem es eine mögliche Reaktion auf die Ambivalenz des Fremden ist, dass es wegen des Angstfaktors als Feind wahrgenommen wird, und ggf. zu dessen Vernichtung veranlasst. Die Schwächung, der Abbau des zwischen dem Eigenen und Fremden bestehenden Gegensatzes wird nicht angestrebt, weil es der Stärkung der Gruppenidentität dient. (Sundermeier 1996, 74) Die Abgrenzung vom Fremden verstärkt so die kollektive Identität des Dorfes.

Die Familie versucht sich in die Dorfgemeinschaft einzugliedern. Im ersten Schritt zeigt sich diese Initiative in der Aneignung der Sprache des Anderen:

„Wir sollten es vielleicht tun, hat Großmutter gesagt. Was auch die anderen tun. [...] Die Sprache des Feinds sprechen, die zuallererst.“

(Mora 2005, 121)

Obwohl sie nicht religiös sind und auch nicht beten können, gehen sie trotzdem in die Kirche:

„Großmutter konnte sich an manches noch erinnern. Wie das Vorausgrüßen der Dorfmächtigen aus der Kinderzeit. Aber die Worte kehren sich uns um im Mund, wir verfehlen das Gebet. Unter dem kanariengelben Turm drehen sich alle um und starren uns an.“

(Mora 2005, 122)

Mit diesem erfolglosen Versuch haben sie aber ihr Ziel nicht erreicht: Das Bestreben, die Gewohnheiten der Gemeinschaft kennen zu lernen und sich anzueignen, wurde von der anderen Gruppe nicht geschätzt, sondern diente nur als ein weiterer Auslöser der Feindlichkeit gegenüber ihnen. „Mutter winkt ab: Versucht haben wir es, was soll's.“ (Mora 2005, 122)

Die Relation der Familie und der Dorfbewohner kann also als ein ambivalentes Verhältnis bezeichnet werden, das sich einerseits von der Seite des Dorfes in der Ausgrenzung des Fremden, andererseits von der Seite der Familie in ihren Annäherungsversuchen artikuliert. Die Initiative der Familie zum Ausbau eines nicht freundlichen, konstruktiven Kontaktes, der das friedliche Zusammenleben von zwei einander fremden Gruppen ermöglichen würde, muss aber scheitern, weil sich die Dorfbewohner vor diesen Impulsen aus Angst und Intoleranz

der fremden Familie gegenüber verschließen. Das Ergebnis ist die Isolation, die Entstehung von einem mit Spannung beladenen Verhältnis, das letztendlich zu unangenehmen Folgen (u.a. der Diskriminierung) führen kann.

Die Erzählung *Der See* spielt auch in einem Dorf, das sich wahrscheinlich an der Grenze von Ungarn und Österreich, am Neusiedler See befindet. Die Problematik der Begegnung des Eigenen und des Fremden wird hier einerseits durch das Verhältnis der Dorfbewohner und der Bäckerfamilie, andererseits durch die Beziehung des fremden Mannes und der Familie behandelt.

Die Faktoren, die im Falle der Dorfbewohner und der Familie die kollektive Identität bestimmen, sind der gesellschaftliche und der kulturelle Unterschied. Der Vater als Bäcker gehört zu der Schicht der Handwerker, der Großvater ist Fischer, die Einwohner des Dorfes gehören aber zum Bauerntum. Zwischen der Familie und der Dorfgemeinde wird damit eine gesellschaftliche Grenze gezogen, woraus sich die Problematik der sozialen Fremdheit ergibt. Der kulturelle Unterschied tritt besonders zwischen dem Großvater und den Dorfbewohnern auf: „Großvater [...] hatte [er] einen Akzent. Großvaters Muttersprache wird auch jenseits des offenen Wassers gesprochen.“ (Mora 2005, 57)

Der Großvater oder seine Ahnen stammen aus dem Land über dem See. Von den Dorfbewohnern wird er u.a. wegen seines Akzents als ein Fremder wahrgenommen, der einen sprachlichen und auch kulturellen Unterschied andeutet. Er kann zwar schon zu einer assimilierten Schicht gehören, da er seit Langem hier in diesem Land lebt und für ihn kein sprachliches Hindernis mehr besteht, um sich zu verständigen, der sich in die Gemeinschaft gewissermaßen eingliedert hat. Seine Aussprache verrät aber die Angehörigkeit zu einer anderen Kultur.

Über die Gruppenidentität des fremden Mannes, der vor dem Heiligen Abend bei der Familie ankommt, wird keine Auskunft gegeben. Über seine Herkunft, sein Alter, seine Arbeit, seinen familiären Hintergrund usw. erfährt man nichts, weiterhin weiß man auch nicht, was seine eigene Muttersprache ist: „Er spricht mehrere Sprachen durcheinander, aber, wie es scheint, alle nur gebrochen.“ (Mora 2005, 53)

Es stellt sich nicht heraus, woher er kommt, sondern nur, wohin er will. Im Dorf wird er aus zwei Gründen als Fremder empfunden: Der eine Bestandteil seiner Fremdheit ist seine Unbekanntheit, der andere Punkt ist seine Nicht-Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe. Aus seinen Sprachkenntnissen kann man weiterhin folgern, dass er auch kein Angehöriger dieses Landes ist.

Von der Seite der Familie geht keine Initiative aus, mit dem Anderen ein produktives Verhältnis auszubauen. Ihre Haltung gegenüber dem Anderen kann eher als neutral bezeichnet werden, wobei gewisse (vorwiegend die

gesellschaftliche Zugehörigkeit bestimmenden) Elemente des Eigenen als höherwertig betrachtet werden, was die Bewertung des Anderen als minderwertig zur Folge hat.

Der Vater ist Bäcker, der die Möglichkeit hätte, mit dem Dorfgeschäft einen Vertrag zu schließen, damit er das Dorf mit Brot versorgt. So könnte er sowohl seine Familie ernähren und sogar ohne finanzielle Probleme leben, als auch in den Augen der Dorfbewohner Ansehen gewinnen. So hätte er den Anlass nehmen können, einen Kontakt mit den anderen Einwohnern auszubauen. Er hat es aber nicht getan. Von seiner Seite besteht kein Interesse daran, die Initiative zu ergreifen, sich dem Anderen zu nähern und einen für beide Parteien nützlichen Kontakt auszubauen.

Auch von der Seite der Dorfbewohner geht keine Initiative zum Ausbau eines positiven Kontaktes mit dem Anderen aus. Es wird zwar kein Wort darüber erwähnt, ob der gesellschaftliche Unterschied zwischen den Bauern und Handwerkern für sie als Grund der bestehenden Distanz zur Familie dienen würde, es treten aber andere Ursachen auf, die sie dazu veranlassen, die zwischen dem Eigenen und dem Fremden schon bestehende Grenze noch mehr zu verstärken. Die von den gesellschaftlichen Normen abweichende Arbeitsansicht des Bäckers erhöht einerseits das Desinteresse der Dorfbewohner an ihm, andererseits wird sie als etwas Besonderes, Ungewöhnliches, Nicht-Normales wahrgenommen, als etwas Negatives eingestuft, und gibt den Einwohnern des Dorfes den Anlass, den Bäcker als verrückt zu betrachten.

Als weiterer Grund, sich von der Familie fern zu halten, dient die Tatsache, dass der Bäcker einmal Tuberkulose hatte:

„Dann bekam Vater Tuberkulose, und als er später wieder mit dem Backen anfang, wollte keiner mehr seine Brote haben, weil er der Bäcker mit der Tuberkulose war.“

(Mora 2005, 54)

Die Krankheit des Vaters wird als Bedrohung wahrgenommen, da die Tuberkulose eine gefährliche Infektionskrankheit ist, deren Folgen auch tödlich sein können. Sie bestimmt auch in der Zukunft das Verhältnis der Dorfbewohner zu ihm: Ungeachtet der Tatsache, ob der Bäcker schon gesund ist oder nicht, halten sich von ihm die Dorfbewohner so fern wie möglich.

Die Erzählung *Am dritten Tag sind die Köpfe dran. Langsam. Dann schnell* spielt auch in einem Dorf. Die Begegnung der Kultur des Eigenen und des Anderen wird im Rahmen der Eheschließung einer Zigeunerin und eines Nicht-Zigeuners geschildert, die Hochzeitsgäste gelten als Repräsentanten der zwei Schichten.

Der erste mit den Augen bemerkbare Unterschied ist die Hautfarbe, die die Menschen zur Gruppe der Zigeuner und der „Weißen“ zuordnet. Selbst die Ich-Erzählerin wird als „kleine Kreolin“ (Mora 2005, 130) bezeichnet, die Braut hat „kastanienbraunen Rücken“ (Mora 2005, 139), der Bräutigam ist aber weiß, genauso wie der achtjährige Junge, den Sasa trotz seiner Hautfarbe für seinen Sohn erklärt. In der Erzählung wird zwar nicht beschrieben, ob das Äußere eine wesentliche Rolle bei der Begegnung der zwei Schichten spielen würde – es ist aber ein erster Schritt bei der Abgrenzung zwischen zwei ethnischen Gruppen, wobei noch weitere – auch kulturelle – Unterschiede hinzukommen.

Ein zweiter wesentlicher Faktor, woran man den kulturellen Unterschied zwischen den beiden Gruppen feststellen kann, ist die Musik. Bei der Hochzeit spielen zwei Kapellen: das von den Leuten des Bräutigams bezahlte, mit modernen Instrumenten spielende Csicsa-Duo, und die vom Brautvater geholte Zigeunerkapelle, Sasas Trio. Das Duo spielt den Doppelwalzer, worauf fast alle – aus dem Dorf kommenden – Gäste tanzen können; das Trio spielt auf Wunsch des Brautvaters Volkslieder und etwas Spanisches, worauf die Ich-Erzählerin aber fast immer alleine tanzt.

Die dritte Erscheinung, die die Distanz zwischen den beiden Gruppen erhöht, ist der Kontrast zwischen ihren Lebensweisen, auf den nur durch ein einziges Beispiel hingewiesen wird. „Er steht bei Großmutter auf der Schwelle. Komm her, sagt Großmutter. Es stinkt hier, sagt er. Und es ist schmutzig.“ (Mora 2005, 134)

Die Familie der Ich-Erzählerin lebt also unter schlimmeren Umständen, die sich von den Lebensverhältnissen der anderen Anwesenden wahrscheinlich wesentlich unterscheiden.

Die Kultur der Zigeuner löst in den „Weißen“ ambivalente Reaktionen aus. Dadurch, dass die Ich-Erzählerin in den meisten Fällen alleine tanzt, wenn Sasas Trio spielt, wird einerseits veranschaulicht, dass die Nicht-Zigeuner darauf nicht tanzen können oder wollen: Die Musik wird von ihnen nicht verstanden, bleibt ihnen fremd, und wird von ihnen abgelehnt. Das ablehnende Verhalten der „Weißen“ gegenüber den Zigeunern drückt sich weiterhin durch die Anmerkung des Vaters des Bräutigams aus, woraus sich folgern lässt, dass die Präsenz der Zigeunerkapelle für die Weißen ein störender Faktor ist:

„Was soll das werden, beugt sich der Vater des Bräutigams ans Ohr des Brautvaters, drei Tage lang? [...] Ich bezahle es, sagt der Brautvater. Iß, trink. Es ist genug da.“

(Mora 2005, 135)

Andererseits versucht die Zigeunerkapelle aber zugleich die Folklore zu ihren eigenen Gunsten zu nutzen, die gewissermaßen in dem Anderen auch Faszination weckt. „Der Brautvater nimmt Gratulationen entgegen: tolle Kapelle.“ (Mora 2005, 134)

Die Kultur der Zigeuner, die in diesem Falle durch ihre Musik und Lebensweise veranschaulicht wird, ist ein Beispiel dafür, dass das Fremde zwiespältige Reaktionen auslösen kann. Das Fremde ist nach Wierlacher „ein ambivalentes Phänomen von Faszination und Bedrohung“ (Wierlacher 1993, 39), was sich aus psychologischen Gründen erklären lässt. Eine schmutzige Wohnung ist nicht nur hässlich und abscheulich, sondern ist auch ein Nährboden von Krankheiten – es kann auch die Angst vor Erkrankung sein, die zur Vermeidung des Fremden, und damit zur Vermeidung der Gefahr einer möglichen Infektion veranlasst. Die Musiker der Zigeunerkapelle werden zwar auf der Hochzeit einerseits als „nicht erwünschte“ Personen bezeichnet, ihre Musik weckt aber in den Gästen aus dem Dorf Interesse, Faszination und Anerkennung zugleich.

Im Gegensatz zu der Erzählung *Der See*, in der weder von der einen, noch von der anderen Seite die Initiative ergriffen wird, ein konstruktives Verhältnis zu bilden, und ähnlich zur Erzählung *Der Fall Ophelia*, wo die Familie versucht, sich in die Dorfgemeinschaft einzugliedern, besteht hier im Falle der Zigeunerfamilie die Bestrebung zum Ausbau eines friedlichen, schöpferischen Kontaktes mit den „Weißen“.

Selbst die Eheschließung kann von beiden Seiten her als ein Versuch interpretiert werden, sich dem Anderen zu nähern und zur anderen Gruppe eine Brücke zu bauen. In die Ehe bringen beide Seiten die Elemente ihrer eigenen Kultur mit, wodurch die Entstehung eines neuen Raumes ermöglicht wird, in dem durch die Toleranz ein produktives Verhältnis zwischen dem Eigenen und dem Fremden zustande kommen kann. Die Geste der Zigeunerkapelle, die fremde Musik zu spielen, ist auch ein Beispiel für die Anerkennung der Legitimität der Kultur des Anderen. Dadurch drücken sie aus, dass sie die fremde Musik im Vergleich zu ihrer eigenen als gleichberechtigt akzeptieren. Die Toleranz spielt hier also schon eine wichtige Rolle beim Umgang mit der Kultur des Anderen.

Der Charakter des Brautvaters stellt ein Beispiel für das Anstreben eines konstruktiven Kontaktes mit dem Anderen und zugleich zum Übergang von der eigenen in die andere Gruppe dar.

„Eine Dreitagehochzeit, hat der Brautvater gesagt. Damit sie sehen, daß wir keine Zigeuner sind. Das halbe Dorf eingeladen, aber niemanden aus der Zeile. Nur Sasas Künstlertrio für teures Geld aus der Hauptstadt.“

(Mora 2005, 132)

Die Zusammensetzung der eingeladenen Gäste zeigt auch, dass er anstrebt, sich von der Gemeinschaft der Zigeuner abzugrenzen und zu der Dorfgemeinde zu gehören.

### 3. Fremdheitskonstruktionen

Aus der Fremdwahrnehmung und -Inszenierung werden Fremdheitskonstruktionen konstruiert. Sie sind „keine reale, sondern eine virtuelle Struktur“ (Albrecht 2003, 236), die sich aus solchen Elementen zusammensetzt, die an dem Anderen als fremd wahrgenommen werden. Es konstituiert sich also aus den fremd wahrgenommenen Eigenschaften des Anderen und der Beobachterperspektive. (Albrecht 2003, 236–237)

In den Fremdheitskonstruktionen sind auch Stereotypen zu finden. Sie sind „intentional gesteuerte Fremdstellungen von Menschen, Kulturen, Subkulturen oder Sachen, die deren Ansehen und Selbstwert zu schwächen, pervertieren oder liquidieren suchen.“ (Wierlacher 1993, 74) Sie basieren zwar auch auf Vorurteilen, dienen aber somit „dem Aufbau vorurteilsgeleiteter Herrschaft“. (Wierlacher 1993, 74)

In den Erzählungen wird in Verbindung mit den Fremdheitskonstruktionen auch die Problematik der negativen Vorurteile angesprochen, die bei der Gestaltung der Relation mit dem Fremden eine besonders wichtige Rolle spielen. „Im Umgang mit fremden Kulturen passiert es sehr oft, dass Vormeinungen und Vorurteile unser Verständnis des Fremden bestimmen [...]. Das sind nämlich immer die negativen Vorurteile, [...]“ (Todorov 2009, 3). Die das Fremdheitsgefühl steuernden Elemente in *Der Fall Ophelia* wie die deutsche Sprache, die Religionslosigkeit und der familiäre Zustand werden mit dem Nationalsozialismus, dem Kommunismus und der Unehrlichkeit assoziiert und verbunden, die aber von der Familie nicht als Merkmale des Eigenen anerkannt werden. Die Vorurteile haben im Grunde genommen vier wichtige Funktionen: „die durch Verein-

fachung von Komplexität erleichterte Informationsverarbeitung im Wissenser-satz, die Erleichterung von Anpassung, die Verstärkung der Selbstdarstellung und die Festigung der Selbstbehauptung.“ (Wierlacher 1993, 42) Die Vorurteile können zwar zur Stärkung der Zusammengehörigkeit einer Gruppe beitragen, die negativen Vorurteile tragen aber auch die Gefahr in sich, dass sie zum Miss-verstehen, sogar zur unberechtigten Behandlung des Fremden führen können.

### 3.1. Affektiv besetzte Fremdheitskonstruktionen

Die affektiv besetzten Wahrnehmungsmuster lassen sich durch die Ambivalenz und Ambiguität des Fremden erklären. Sie dienen nach Albrecht als Ordnungs- und Orientierungsmuster:

„Sie bewerten das als fremd Wahrgenommene als besonderen, an-regenden Reiz oder als Bedrohung oder als der eigenen Kultur oder Gesellschaft Unterlegenes. In dieser affektiven Komponente wirkt die Kategorie Fremde wohl am stärksten verhaltens- und handlungs-steuernd im Umgang mit dem Fremden.“

(Albrecht 2003, 237)

#### 3.1.1. Exotismus

In der Erzählung *Der See* kann man zwei prägende Beispiele dafür finden, dass das Fremde Faszination auslöst. Die Erzählung beginnt damit, dass ein frem-der Mann bei einer in einem an der Grenze liegenden Dorf wohnenden Familie ankommt, und nach drüben, ins Nachbarland will. Seine Gestalt verkörpert ei-nen Wunsch, eine Sehnsucht nach dem Fernen, nach dem anderen Land. Der fremde Ort erscheint durch ihn im positiven Sinne, seine Figur hat die Funktion, gleich am Anfang der Erzählung das Thema des Exotismus einzuführen.

Das Land hinter der Grenze erscheint als das ersehnte Land, alle wollen da-hin. Alle kommen bis zum Haus der Familie des Bäckers, damit der Großvater ihnen den Weg zeigen kann. Er zeigt ihnen einen Stern, dem man folgen muss. Die Symbolik des Sternes knüpft an Weihnachten an, als die Weisen aus dem Morgenland auch einen Stern verfolgt haben, und so zum Messias gekommen sind. In diesem Sinne erscheint in den Augen der Fremden das „Drüben“ als ein heiliges Land, als eine Art Erlösung, als Hoffnung auf ein besseres Leben, auf eine schönere Zukunft. Auch die Beschreibung vom See veranschaulicht die Di-stanz zwischen den beiden Ländern, zwischen den beiden Lebenssituationen, zwischen der Wirklichkeit und der Sehnsucht:

„Der See streckt sich wie eine lange Zunge über die Grenze. Wir nennen ihn See, obwohl uns nur der unterste Zipfel gehört, wo er eigentlich kein See mehr ist, sondern nur noch Schlamm und Schilf. [...] Wo der Schilfgürtel endet, beginnt das Drüben mit offenem Wasser und Segelschiffen. Die Fremden, die zu uns kommen, wollen alle dahin.“

(Mora 2005, 56)

Der Teil des Sees, der zum Dorf gehört, ist nur Schlamm und Schilf und ist zur Vernichtung verurteilt. Der größere Teil, der zum anderen Land gehört, ist schön offen, man kann es auch als Symbol der offenen Möglichkeiten und der Freiheit deuten. Dem fremden, weiten und schwer erreichbaren Land wird das Schöne und das Gute zugeschrieben, es ist der Raum, in den man die Hoffnungen, Visionen und Sehnsüchte hineinprojiziert.

Als zweites Beispiel des Exotismus dient der Fall des Seemannes, der seiner Aussage nach in Indien war, und dessen Frau auch aus Indien stammt. Der Wahrheitsgehalt dieser Aussage wird aber durch die Anmerkungen des Ich-Erzählers angezweifelt:

„Die Reisen, die er gemacht haben will, bis nach Indien, und mitgebracht hat er nichts als eine Frau, die rote Fingernägel hat, aber ansonsten so weiß ist wie wir alle hier. Nur, dass sie nicht wie wir laufen kann. Sie braucht einen Stock dazu, dabei ist sie noch jung. Wer verlässt schon die Meerwelt für so eine Frau?“

(Mora 2005, 62)

„Vielleicht ist der Seemann aber wirklich nur ein echter Lügner. Warum sonst kommt einer wie der zurück. Um ins Moor zu fahren anstatt über den Ozean.“

(Mora 2005, 62)

Von dem Ich-Erzähler wird also angedeutet, dass sich diese Frau dem Aussehen nach von den „Europäern“ gar nicht unterscheidet. Es besteht die Möglichkeit, dass er seine eigenen Wünsche, Sehnsüchte in Bezug auf Reisen in Indien und auf eine fremde Ehefrau in das Fahren am See und auf eine normale Frau projiziert. Seine Geschichte deutet darauf hin, dass für ihn das Fremde mit exotischer Anziehungskraft versehen ist. Im Falle des Seemannes erscheint also das Fremde eindeutig in positiver Bedeutung.

Indien hat seit dem Zeitalter der Romantik eine besondere Anziehungskraft. Es erwies sich als ein „Sehnsuchtsland“ für viele Dichter, Schriftsteller, Philosophen, Künstler (u.a. Goethe, Novalis, Jean Paul usw.): Nach Wierlacher repräsentiert das exotische Fremde eben das, wonach man sich sehnt: Es wird „zum idealisierten Projektionsraum von Hoffnungen und Visionen persönlichen Glücks und der Selbstverwirklichung.“ (Wierlacher 1993, 76)

Aus dem Blickwinkel des Ich-Erzählers erscheint aber interessanterweise Indien, das Land, das in der Romantik noch das Ferne, das Exotische, das Abenteuerverträt, nicht mehr als das ersehnte Land, es hat für das Mädchen schon seine romantische Farbe verloren. Das heutige Indien, das Sehnsuchtsland befindet sich nicht mehr über Ozeane, sondern im Nachbarland, das trotz seiner Nähe eine ganz andere Welt ist.

„Wer will schon nach Indien. Die Fremden, die im stürmischen Herbst kommen, wollen nur nach drüben. Nur einmal über den See, bevor der Winter beginnt.“

(Mora 2005, 70)

### 3.1.2. Ethnozentrismus

In der Erzählung *Der See* wird durch die Begegnung der Familie des Bäckers und der Dorfgemeinde die Problematik des Ethnozentrismus vorgeführt. In den Augen der Dorfbewohner erscheint die Familie als das Fremde. Bei ihrer Begegnung stellen aber sowohl die Familie als auch die Dorfbewohner das Eigene in den Mittelpunkt des Interesses. Die zwischen ihnen bestehenden gesellschaftlichen Differenzen und ihre unterschiedliche Einstellung zu den gesellschaftlichen Normen fungieren hier als Elemente, an denen das Fremde an dem Anderen wahrgenommen werden kann, von der Reaktion des Eigenen auf diese Elemente lässt aber sich auch die starke Fixierung der beiden Gruppen auf das Eigene erklären.

Das erste Element, das sich als möglicher Grund des Ethnozentrismus erweist, ist der zwischen den beiden Seiten bestehende soziale Kontrast.

„Aber das ist es nicht, sagt Vater. Die Wahrheit ist: Sie sind neidisch. Sie sind Bauern, während wir, sagt er stolz, Handwerker sind. Und Fischer, fügt er hinzu mit einem Blick auf Großvater, der, wie immer, nichts dazu sagt.“

(Mora 2005, 54)

Mit dieser Äußerung des Bäckers ist es aber deutlich, dass die Familie ihre Position als Handwerker höher bewertet, als die der Schicht der Bauern.

Das zweite Element, das als weitere mögliche Ursache des Ethnozentrismus dient, ist der Verstoß der Familienmitglieder gegen die gesellschaftlichen Normen. Der Vater backt nur zwei- oder dreimal die Woche Brot, und immer an verschiedenen Tagen, die Dorfbewohner wissen daher nie, ob er gebacken hat, und ob es sich lohnt, auf den Hügel zu steigen. Da er nicht nach fester, geregelter Beschäftigungszeit arbeitet, wird er von den Dorfbewohnern als Verrückter betrachtet. In der Erzählung wird es nicht begründet, dass der Vater tatsächlich ein Irrer wäre, er wird als verrückt bezeichnet und von den „Normalen“ als minderwertig betrachtet. Der Großvater hilft Fremden, über den See ins Nachbarland zu gelangen. Dadurch, dass er sie illegal nach drüben bringt, und dafür auch finanzielle Gegenleistung erhält, verletzt er die Gesetze.

Die Beziehung der Familie und der Dorfbewohner ist ein Beispiel für den Ethnozentrismus, da beide Gruppen auf das Eigene fixiert sind. Im Falle des Bäckers zeigt es sich durch den gesellschaftlichen Unterschied: Es erfüllt ihn mit Stolz und Überlegenheit, dass seine Familie gegenüber den Bauern zur Handwerkerklasse gehört, der Vater spricht der Schicht der Fischer und Handwerker sogar einen höheren Wert als der der Bauern zu. Ein Merkmal des Ethnozentrismus ist, dass „die eigene kulturelle / ethnische Gruppe [...] anderen Gruppen überlegen [sei]“<sup>1</sup>: In diesem Falle wird es dadurch veranschaulicht, dass die Bäckerfamilie ihre eigene gesellschaftliche Schicht über die der Bauern ordnet. Ein weiteres Kennzeichen des Ethnozentrismus ist, dass man oft dazu neigt, „Menschen anderer Gruppenzugehörigkeit / anderer Gesellschaften vor dem Hintergrund der Normen unserer je eigenen Gruppe und Kultur zu beurteilen.“<sup>2</sup> Das passiert im Falle der Dorfbewohner, die die unregelmäßige Arbeitszeit des Bäckers vor ihrem eigenen Hintergrund gesehen als „nicht normal“ einstufen, und ihn deswegen als Verrückten bezeichnen. Im Falle des Ethnozentrismus werden „Fremde oder Außenseiter nicht selten als biologisch, intellektuell oder moralisch unterlegen eingeschätzt“<sup>3</sup>. Der Vater kann seiner Krankheit wegen als biologisch unterlegen betrachtet werden; er wird ein Irrer genannt, d. h. wird als intellektuell schwächer angesehen.

1 <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/ethnozentrismus> (gesehen am 26.10.2012)

2 <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/ethnozentrismus> (gesehen am 26.10.2012)

3 <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/ethnozentrismus> (gesehen am 26.10.2012)

### 3.1.3. Xenophobie

Die Xenophobie kann mit dem Ethnozentrismus in Zusammenhang gebracht werden, da beide das Ziel haben, „das Eigene zu erhalten, den Zusammenhalt der Eigengruppe zu fördern und im Gegenzug Fremdgruppen zu benachteiligen.“<sup>4</sup> Die Angst vor dem Fremden wird dadurch geweckt, dass es „eigene Ressourcen oder die eigene (kulturelle oder allgemeine Gruppen-) Identität“ bedroht.<sup>5</sup> In der Erzählung *Der See* kann man so den Ethnozentrismus auch mit der Xenophobie verknüpfen, da bestimmte Erscheinungen und Äußerungen der Familie (wie die Krankheit des Vaters, die gegen gesellschaftliche Normen und Gesetze verstoßenden Handlungen) in den Dorfbewohnern Furcht erregen:

Die Fremdenfurcht ist die von negativen Vorurteilen und Stereotypen geprägte Reaktion einer Gruppe, wobei die empfundene Bedrohung von außen tatsächlich vorhanden oder subjektiv wahrgenommen werden kann. Dadurch, dass die deutsche Sprache in den Dorfbewohnern das Bild der Nationalsozialisten, die Nichtreligiosität das Bild der Kommunisten hervorruft, werden zwei Gespenster aus der Geschichte der nahen Vergangenheit hervorgerufen, die in den Menschen für mehrere Jahrhunderte in der Zukunft ihre Spur hinterlassen haben. Wahrscheinlich hat die Familie von Ophelia weder mit dem Nationalsozialismus noch mit dem Kommunismus zu tun, die Nachwirkung dieser beiden Ideologien ist aber so stark, dass Elemente, die mit den beiden Systemen assoziativ verbunden werden können (sei es die deutsche Sprache oder das Fehlen der Religiosität), schon Angst auslösen können. Die starke Furcht vor dem Fremden trägt aber auch die Gefahr in sich, dass das Fremde – genauso wie in dem Falle des Exotismus – als Projektionsfläche fungieren kann. Wie im Falle der Erzählung *Der See* die Sehnsüchte in das Nachbarland hinausprojiziert werden, wird in der Erzählung *Der Fall Ophelia* die Angst vor den beiden Ideologien auf die Familie projiziert.

Die Xenophobie, unter der an dem Fremden das Bedrohliche, das Angst Einjagende, das Gefährliche wahrgenommen wird, und es sogar als teuflisch betrachtet wird (Wierlacher 1993, 76), kann die Ausgrenzung, die Isolierung, die Diskriminierung oder sogar die Vernichtung des Fremden zur Folge haben.

4 <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/exotismus-xenophobie>  
(gesehen am 26.10.2012)

5 <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/exotismus-xenophobie>  
(gesehen am 26.10.2012)

### 3.1.4. Diskriminierung

Die Diskriminierung als möglicher Umgang mit dem Fremden lässt sich aus der Ambivalenz des Fremden erklären und kann als mögliche Folge der Xenophobie betrachtet werden. An dem Fremden wird in erster Linie das Bedrohliche, das Angst Erweckende wahrgenommen. Wo noch auf negativen Vorurteilen und Stereotypen basierende Fremdheitskonstruktionen zu dem Fremden hinzukommen, wird im Eigenen ein abwehrender Effekt ausgelöst, das die Ablehnung, die Isolierung, die Ausgrenzung, sogar die Eliminierung des Fremden zur Folge haben kann.

In der Erzählung *Der Fall Ophelia* wird die Problematik der Diskriminierung als möglicher Umgang mit dem Fremden behandelt. Die Familie von Ophelia weckt in den Dorfbewohnern durch die Abweichung ihrer Sprache, Religion und Tradition eher Bedrohung, da die deutsche Sprache das Bild der Nationalsozialisten, das Fehlen der Religion das Bild der Kommunisten, die geschiedenen und alleinerziehenden Frauen das Bild von Prostituierten hervorrufen. Die auf diesen negativen Vorurteilen basierenden Fremdheitskonstruktionen führen dann zu einer ungleichberechtigten Behandlung des Fremden. Die Verhaltensweise des Krankenschwestersohnes wird von seinen negativen Vorurteilen geleitet. Er stellt Ophelia vor einen Streichholztest, der an die mittelalterlichen Gottesurteile erinnert, die (wie z.B. das Wasserurteil) bei den Hexenverfolgungen eingesetzt wurden. Genauso wie die Hexen, die damit verdächtigt wurden, dass sie sich von Gott abwandten und mit dem Teufel einen Pakt geschlossen haben (Pohl 1998, 250), wird auch Ophelia angeklagt, dass sie nicht gottesfürchtig ist – nur weil sie nicht fähig gewesen ist, den inkorrekt durchgeführten Streichholztest zu bestehen:

„Ihr werdet in die Hölle kommen, sagt der Sohn der Krankenschwester und macht den Streichholztest mit mir. Denn nur gottesfürchtigen Menschen ist es gegeben, rotköpfige Streichhölzer an schwarzer Reibfläche zu entzünden. Zur Erschwerung hat sie der Krankenschwestersohn ins Wasser getaucht.“

(Mora 2005, 118)

Die feindselige Haltung des Krankenschwestersohnes gegenüber dem Fremden offenbart sich weiterhin in der Erstickung der Maus:

„So, hat der Sohn der Krankenschwester gesagt und den Kopf der Maus unter Wasser gedrückt. Ihre Füße tragen vorne das Wasser, hinten die Luft, nur der Kopf war eingetaucht. Eine Pfütze voll Wasser reicht für eine Ratte aus, hat der Junge, mein Feind, gesagt. Als sie tot war, ließ er sie los. Sie trieb in die Beckenmitte zu mir.“

(Mora 2005, 125)

Die Maus wird mit Ophelia nicht nur im Kopf des Krankenschwestersohnes gleichgesetzt – selbst das Mädchen identifiziert sich mit der Ratte: „[...] zehn Zentimeter Wasser nur über mir, aber für eine Ratte reicht’s.“ (Mora 2005, 127)

Die Tat, die am Tier ausgeführt wird, kann auch als magischer Akt betrachtet werden, der in diesem Falle auf die Vernichtung des Mädchens, des Feindes abzielt. Der Junge erscheint also als ein Repräsentant der ablehnenden Behandlung des Fremden: seiner Diskriminierung und sogar Eliminierung. Die Wirkung dieses feindseligen Verhaltens und die als Folge der Isolierung interpretierbare Einsamkeit von Ophelia drücken sich in ihrem Traum aus:

„Einen Traum habe ich dem Meister vor seinem Sprung nicht erzählt. Ich lag auf dem Grund eines Sees und sah hinaus. Von unten war das Wasser süß und klar, ich konnte sie von innen nach außen sehen. Sie standen mit flachen Gesichtern über dem Wasserspiegel und sahen herab, aber sie sahen nur sich selbst. Sie ist tot, sagten sie und liefen weg. Und ich lag da, am marmeladeweichen Grund des Sees, und atmete hinauf. Aber es war nur ein Traum.“

(Mora 2005, 128)

Die Vernichtung des Fremden ist für die Dorfbewohner mit der Befreiung von der Bedrohung gleichbedeutend. Ophelia atmet auch hinauf, für sie bedeutet der scheinbare Tod (d.h. das Freikommen von der gegnerischen Umgebung) auch eine Art Erleichterung. In dem Traum werden ihre Ängste artikuliert

## 4. Zusammenfassung

In den Erzählungen von Mora wird das Fremde in den meisten Fällen in seiner Bedrohung wahrgenommen: Fast nur das räumlich entfernte Fremde (wie Indien oder das Nachbarland in der Erzählung *Der See*) kann Faszination auslösen und als Gegenstand der Sehnsüchte erscheinen. Das Fremde als ambivalentes Phänomen lässt sich aus der Psychologie erklären, es dient oft als Projektionsfläche, auf die man sowohl die Sehnsüchte als auch solche Bestandteile der Persönlichkeit hinausprojizieren kann, die mit der Vorstellung über das Eigene, die man auch in Richtung der Außenwelt zeigen möchte, nicht übereinstimmen. Daraus können aber solche Vorstellungen über das Fremde resultieren, die mit der Wirklichkeit wenig zu tun haben: Im Falle des Exotismus hat man mit der Idealisierung, Vergöttlichung des Fremden zu tun (wie im Falle *Der See* in Bezug auf Indien und das Nachbarland, über das keine konkrete Informationen angegeben werden), während im Falle der Xenophobie dem Fremden alle Negative

zugeschrieben werden, um auf diese Weise mit den inakzeptablen Bestandteilen des Eigenen umgehen zu können, was aber zugleich zur negativen Diskriminierung des Fremden führen kann (wie in der Erzählung *Der Fall Ophelia*, wo sich die Ausgrenzung, die Intention der Vernichtung des Fremden als Folge der negativen Vorurteile und der Xenophobie erweisen.). Ein drittes affektiv besetztes Wahrnehmungsmuster, der Ethnozentrismus, wird von Mora auch in der Erzählung *Der See* behandelt, wobei das Eigene im Zentrum steht, und dem Anderen sogar ein minderer Wert zugesprochen wird. Bei der Gestaltung der Relation des Eigenen und des Fremden spielen neben diesen Wahrnehmungsmustern auch die negativen Vorurteile, Stereotype und die Fremdheitskonstruktionen eine zu große Rolle, besonders in der Erzählung *Der Fall Ophelia*, wo die Deutschen mit den Nationalsozialisten und die Religionslosen mit den Kommunisten identifiziert werden. Aber auch in der Erzählung *Am dritten Tag sind die Köpfe dran. Langsam. Dann schnell* werden solche Merkmale erwähnt, die als negative Vorurteile fungieren können, auf deren man auch Fremdheitskonstruktionen aufbauen kann.

In den untersuchten Erzählungen kommt eigentlich kein konstruktives Verhältnis zwischen den Familien und den Dorfgemeinden zustande. Zwischen dem Eigenen und dem Anderen werden eben vom Fremden Grenzen gezogen, die sich aber in diesen Erzählungen als unüberschreitbar erweisen. Das Fremde dient in diesem Sinne einerseits zur Ausgrenzung von Menschen, andererseits wird aber dadurch die Gruppenidentität gesichert (Wierlacher 1993, 49).

## Literatur

Albrecht, Corinna (2003): Fremdheit. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Hrsg. von Andrea Bogner / Alois Wierlacher. Stuttgart, Weimar: Metzler, S. 232–238.

Bachmann-Medick, Doris (2003): Kulturanthropologische Horizonte interkultureller Literaturwissenschaft. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Hrsg. von Andrea Bogner / Alois Wierlacher. Stuttgart, Weimar: Metzler, S. 439–448.

Biendarra, Anke (2012): Schriftstellerin zu sein und in seinem Leben anwesend sein, ist für mich eins. Ein Gespräch mit Terézia Mora. URL: [http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=11845&ausgabe=200805](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=11845&ausgabe=200805) (gesehen am 21.02.2012)

Erlenmeyer, Arvid (1991): Kollektiv Verdrängtes und Fremdenfeindlichkeit. In: *Das Fremde. Erfahrungsmöglichkeiten zwischen Faszination und Bedrohung*. Hrsg. von Ortfried Schäffter. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, S. 117–130.

Hermanns, Fritz (1996): „Fremdheit“. Zur Semantik eines vielfach polysemen Wortes. In: *Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien*. Hrsg. von Hess-Lütich, Ernest W.B. / Siegrist, Christoph / Würffel, Stefan Bodo. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, S. 37–56.

Mecklenburg, Norbert (2003): Interkulturelle Literaturwissenschaft. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Hrsg. von Andrea Bogner / Alois Wierlacher. Stuttgart, Weimar: Metzler, S. 433–439.

Mora, Terézia (2005): *Seltsame Materie*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag (2. Auflage).

Nünning, Ansgar (Hrsg.) (1998): *Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie: Ansätze – Personen – Grundbegriffe*. Stuttgart: Metzler.

Röhnert, Jan (2003): Fremderfahrung und Literatur. In: Röhnert, Jan: *Meine erstaunliche Fremdheit! Zur poetischen Topographie des Fremden am Beispiel von Rolf Dieter Brinkmanns Reiseliteratur*. München: ludicum, S.17–28.

Sundermeier, Theo (1996): Erste Zwischenbilanz. Drei Modelle der Begegnung mit dem Fremden. In: Sundermeier, Theo: *Den Fremden verstehen. Eine praktische Hermeneutik*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, S. 72–77.

Todorov, Christo (2009): Grundkonzepte der interkulturellen Kommunikation. Interkulturalität – Verstehen – Hermeneutik. Die Vorurteile. URL: <http://www.soemz.uni-sofia.bg/stud/interkulturell1/main/lern6t/lern6t.pdf> (gesehen am 26.02.2009).

Waldenfels, Bernhard (1998): Kulturelle und soziale Fremdheit. In: *Einheit und Vielfalt. Das Verstehen der Kulturen*. Hrsg. von Notker Schneider / Ram Adhar Mall / Dieter Lohmar. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi, S. 13–36.

Wierlacher, Alois (1993): Kulturwissenschaftliche Xenologie. Ausgangslage, Leitbegriffe und Problemfelder. In: *Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kultur-wissenschaftlicher Fremdeheitsforschung*. Hrsg. von Wierlacher, Alois. München: ludicum, S. 19–112.

Wierlacher, Alois (1994a): Einleitung. In: *Das Eigene und Das Fremde. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. Hrsg. von Wierlacher, Alois. Bayreuth.

Wierlacher, Alois (1994b): Was ist Toleranz? Zur Rehabilitation eines umstrittenen Begriffs. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*. Hrsg. von Wierlacher, Alois. Bd.20. München: ludicum, S. 115–137.

Wieser, D. (2008): Ethnozentrismus. URL: <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/ethnozentrismus> (gesehen am 26.10.2012).

Wieser, D. (2008): Exotismus und Xenophobie. URL: <http://www.social-psychology.de/sp/konzepte/exotismus-xenophobie> (gesehen am 26.10.2012).

# Decolonization and Czecho-Slovakia in the Cold War From Jovial Propaganda to Large Weapon Sales\*

*Vajda, Barnabás*

In the historical culture of the Slovak Republic, there are two main topics that might be linked to the theme of our conference. The first is colonialism, especially its 19<sup>th</sup> century form, and the second theme is post-1945 decolonization. To be honest, neither of the themes is part of the mainstream historical discourse. East European countries and nations (incl. Czechs, Slovaks, and Hungarians) did not use to be big actors in the history of colonialism. In the general or public discourse as well as in history schoolbooks, “classical” 19<sup>th</sup> century colonialism is something that concerns West Europe, namely Great Britain, Portugal, France, Belgium, Japan, the Netherlands, and partially (just before the First World War) Imperial Germany. I agree with the statement that classical colonialism has deeply influenced West European self-understanding by structuring the idea of a European or Western identity, and I also agree that it has often been combined with a sense of superiority.

Thus, I could easily stop here, stating that from a Slovakian point of view, colonialism and any heavy historical burden that is carried on its back, including post-colonial historical debate, is a sort of westerner “business”.

And yet, regarding colonialism and post-1945 decolonization, there are some topics in the history of Czecho/Slovakia that can be linked to this particular scientific issue. From these, I would like to deal with one topic in this paper, i.e. with the topic of how the Czechoslovak Communist Party in the first half of the Cold War handled the issue of decolonization. As we will see, the communists-led Czechoslovak state used a very hypocritical way. On one hand,

---

\* This study was written for and presented at the 2013 Conference of the International Society for History Didactics, titled “Colonialism, De-Colonization and Post-Colonial Historical Perspectives – Challenges for History Didactics and History Teaching in a Globalizing World” in Tutzing, Germany, September 16-18, 2013. I am grateful to Prof. Karl Benziger for his thoughtful comments on the paper.

it consciously spread wide-ranging jovial media propaganda in favour of the decolonised countries, while on the other hand it made huge weapon businesses with them, of course totally in secret.

In the early days of the Cold War, the international relations of the communist countries were pretty much limited to relations with one another. Their previous and traditional international contacts were either re-directed, or were simply cut off, or their contacts were strictly frozen on a low diplomatic level. In fact, Czechoslovakia's most valuable western links began to be established only around the late 1960s, and especially after the year 1975, when the country re-launched its international relations via the Helsinki process.

In 1975, Czechoslovakia had some kind of diplomatic relation with 102 countries of the globe (52% of the total 194 countries in 1975); from these, only 24 were European countries. Since 1975, there were 35 European countries altogether; it means that Czechoslovakia had official diplomatic contacts with 68% of the European countries. The vast majority of these relations were with the so called "Third World"<sup>2</sup>: 30 Asian, 32 African countries, 14 countries from the American continent, plus Australia and New Zealand.<sup>3</sup> It might be surprising but it is true, that the country had better diplomatic contacts with remote exotic islands, than with its closest European neighbours. E.g. Czechoslovakia sent an ambassador to the Republic of Cape Verde in the same year (1975) as it sent an ambassador to its capitalist neighbour, Austria. With Austria, Czechoslovakia raised its relation to the highest diplomatic level only in May 1975, when the countries officially exchanged ambassadors, whereas it sent a serving ambassador to the Cape Verde Islands nearly immediately when this former colony gained final independence from Portugal on July 5, 1975.

For a Communist Party led country like Czechoslovakia, the decolonization movement on a global scale was a unique opportunity for two reasons. Firstly, it was a good way-out from an isolated position on the international stage, and secondly, it meant a fruitful business, hidden underneath jovial "smile" diplomacy.

Let us focus on the earliest cases, i.e. how Czechoslovakia supplied Guatemala and Cuba with weapons in the 1950s and 1960s. As we know it from recently published sources<sup>4</sup>, Fidel Castro's revolutionary July 26<sup>th</sup> Movement

---

2 Being fully aware of its inappropriateness today, in my paper I desperately try to limit the usage of the term "third world"; I certainly cannot avoid quoting it in primary sources, since the term was commonly used both in the West and East during the Cold War times.

3 Open Society Archives (OSA), Budapest. HU OSA 300-30-6, Box 76, Folder: 1502/Foreign Relations CS Diplomatic Services 1975.

4 On Cuban-Czechoslovak arms sales, see Woodrow Wilson Center's Cold War History Project's Bulletin, Issue 17/18 Fall 2012. I especially mean the collection of documents which were obtained by Oldřich Tuma and edited by James G. Hershberg, see for instance pp. 349-400.

turned to the Czechoslovak government with a request of purchase of arms in mid-1958. From then on throughout the 1960s, Czechoslovakia was the biggest conventional weapon deliverer to Cuba (of course, except for the Cuban missile crisis in 1962). The Czechoslovak link was extremely important for the success of the Cuban revolutionary movement, because from 1959 till 1965/1966, Cuban anti-communist insurgents fought a six-year rebellion in the Escambray Mountains against the Castro government. Indeed, Czechoslovak weapons were needed for the "War Against the Bandits", as F. Castro called the insurgents.

The Politburo of the Communist Party of Czechoslovakia, discussed in detail and finally agreed upon a resolution, i.e. approved sending military supplies to Havana in September 1959. The Cuban side had asked for, among others, 50 000 pieces of 9 mm guns (of Czechoslovak type 23/25), plus a corresponding amount of ammunition. On the Czechoslovak side, members of the highest political establishment were explicitly involved, commencing with the president of the republic Antonín Novotný, through half of the government of the Czechoslovak Socialist Republic, including the Minister of Foreign Affairs, and the Minister of National Defence, ending with the Head of the State Planning Commission. Curiously enough, in the documents there was a weird wording: what the Spanish language calls "materiales de guerra", it was euphemistically described in the Czech documents as "special technical supplies" or "supplies of specialized technology".

According to the contract, the total cost of this particular transaction was valued to 32 million Czechoslovak Crowns (Kčs). Technically and financially, the whole transaction went through a Swiss private firm of "Mr. Philip Fridlander" and through the "Schweizerische Bankgesellschaft Zurich". The seemingly neutral mediator was necessary because, as the document stated, "The purchase of these goods could only be made by way of a third country, otherwise direct supplies from Czechoslovakia could be politically manipulated by the United States, as in the case of Guatemala."<sup>5</sup>

Having been the closest political ally of the Soviet Union, this action as all further ones too were "preliminary consulted" and "approved by" the "Soviet representatives". In fact, Czechoslovakia was selected by Moscow to be a spearhead in the relations with the "third world". Later on, Czechoslovakia widened its fruitful relations with Cuba. Among others, it supplied telephone switchboards and aircraft belongings; Czech military personnel and technical advisors flew to Cuba along with Soviet specialists; the Cuban air force personnel was receiving

---

5 There was a shipment of 2000 tons of Soviet-made armaments from Czechoslovakia to Guatemala in May 1954. See <https://www.cia.gov/library/center-for-the-study-of-intelligence/kent-csi/vol44no5/html/v44i5a03p.htm> [Accessed on Aug 25, 2013]

training in Czechoslovakia. Czechoslovakia also contributed to the preparation of trustful Cuban communist cadres, and the country participated in a highly secret international project called Manuel, a project which was aimed at training trustful personnel from Latin America, and dispatching them throughout the world in the 1960s.<sup>6</sup>

Someone might ask here: What is the point in all this? Many countries, including the USA, Great Britain, France, China etc. supported decolonized countries, they all gave economic and/or military help in return for some kind of political loyalty, didn't they?<sup>7</sup>

Czechoslovakia's situation was slightly different. First of all, because the economic strength of the world powers simply could not be compared to Czechoslovakia's staggering economy. Beyond the fiasco of the first and the second Five-Year-Plan, and without counting too many figures, here is just one example: Czechoslovakia was not able to provide enough tropical fruits to its shops, not even around Christmas, not even in the 1980s. The country had a very weak economy, yet it insisted on large international weapon sales.

In fact, the Cuban weapon requests were itself a big problem. In 1958, the Czechoslovak Army simply did not have enough 9 mm guns. They could cover this demand only from the military supplies of the Technical Division of the Ministry of International Trade, in two instalments, allowing first to release 20 000 guns in 1959, and furthermore 30 000 guns in 1960. The cartridges were a problem, too. As the Czechoslovak officials stated in their interim report to the competent ministry, the number of "500 million cartridges is disproportionately high when compared with the number of requested guns", so they recommended reducing this number to 80 million.

Just to show the extent of cynicism of the sellers, let us have a quote written by a contemporary ministerial official: "The realization of this transaction would have a series of advantages [*for us*]. Above all, it would be the first supply of 'specialised technology' for use in the support of an anti-imperialist movement in the Central American region [...] Furthermore, it would be a useful way to utilize guns already put out of commission, because old ammunition manufactured in the years 1946/1951 would be sold." To sum up all advantages of

---

6 Besides the earlier mentioned documents, you can also see: Cooperation between the Czechoslovak and Cuban intelligence services, Prague, January 11, 1967. <http://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/112974>; Operation MANUEL: origins, development and aims, Prague, November 17, 1967; [http://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/19671117\\_Report.pdf](http://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/19671117_Report.pdf); Complaint by [Government of] Brazil Regarding Czechoslovak Transport of Guerrilla Fighters from Cuba to Latin America [http://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/19671107\\_Report.pdf](http://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/19671107_Report.pdf). [Accessed on Aug 5, 2013]

7 Just one example from the American side is that during the Ronald Reagan years the USA had delivered 'Stinger' rockets to the Afghan Islamic insurgents, commencing from April 1986. See O'Sullivan, John: *Az elnök, a pápa és a miniszterelnök. Helikon-Heti Válasz*, 2010, 264.

the deal, the Czechoslovak documents stated: "Considering that practically all of these supplied materials are of a second category, the Czech delegation will refuse any request to provide a guarantee on the supplied goods."<sup>8</sup>

Czechoslovakia's weapon businesses with decolonized countries took place, of course, completely in secret. The pragmatic goal (i.e. selling weapons) was hidden underneath a massive media propaganda – which was not too difficult to do since all press and media were strictly centralised under the censorship of the Central Committee of the CPCS.

For the domestic public, Czecho-Slovakia seemed a peace-loving country which was determined to support the decolonization and deliberation movement beyond its possibilities in the name of world-peace. At the same time, Czecho-Slovakia (with a Slovak weapon industry in it) was keen to exploit any need for guns and military equipment whenever and wherever there was a need for it, throughout the whole period of the Cold War. Thus the communist Czecho-Slovakia was an example of a hypocritical country, as far as decolonization was concerned.

This was the most obvious and the strongest public feature of the decolonization in the former Czechoslovakia. Any newspaper reader or any TV watcher could easily understand that it was nothing else but Marxism or Socialism that meant the only way out from the colonial dependency. Newspaper slogans read: "Socialism helps colonized nations to get rid of the imperialist yoke", and "It was the social revolution that has opened the door for decolonization". In the 1960s, this happened almost every day, and in all newspapers, beginning with national newspapers ending in local ones. And today, these lying, hypocritical, and primitive slogans are those that are still vivid in the minds of many Slovakian adults beyond the age of 30. It was a sheer fooling of people, overstressing the idyllic and humanistic side of our relations with the decolonized countries, without a single reference to the real economic nature of the relations.

Let there be no mistake about the centralised propaganda aims of the communist system. In the Soviet Union, a separate department called "International Information Department" (IID) was set up as a tool for disseminating Soviet propaganda under the supervision of the Communist Party, right under the Department of Agitation and Propaganda of the CPSU Central Committee, led by a very high ranking politician, Boris Nikolajevich Ponomaryov.<sup>9</sup> The IID set up a

8 Woodrow Wilson Center's Cold War History Project's Bulletin, Issue 17/18 Fall 2012. Collection of documents which were obtained by Oldřich Tuma and edited by James G. Hershberg, p. 349-400.

9 See Shultz, Richard H.–Godson, Roy: *Dezinformatsia. Active measures in Soviet Strategy*. Pergamon-Brassey's, Washington, 1984, p. 25. From 1955 to 1986, Ponomaryov was the chief of the International Department of the CPSU Central Committee, and also in charge of the World Communist Movement.

cover international organization, called Afro–Asian People’s Solidarity Organization (AAPSO), established in 1957. The principal function of the AAPSO was to serve “as a channel for Soviet influence in the Third World”, and among its aims we literally find the expression “exploiting the developing third world”.<sup>10</sup> Following this Soviet pattern, the Czech and Slovak comrades at the Czechoslovak Department No 8 (i.e. Disinformation Dept. of the Czech Intelligence Service) stated as their aim: “We should focus on the Third World, and on the American relations with these new nations. The objective of the Czech disinformation is to cause rifts, and to discredit US policies and programmes in the third world.”<sup>11</sup>

Someone could ask here again: What is the point? Many countries, incl. the USA, Great Britain, France, China etc. sold weaponry, often out-of-date weaponry, didn’t they? And they also made their military businesses in secret, covered in plain propaganda slogans, didn’t they? Yes, it is true. But more often than not, Western large scale military businesses were at least escorted by genuine and generous aids of different kind. If we look at Czechoslovakia’s historical timeline, and ask which was first, selling arms or the willingness to help the citizens of the decolonized countries, than it is more than clear that Czechoslovakia started selling military equipment to international crisis zones earlier than any other East European communist country. I would like to point out that Guatemala and Cuba were the earliest weapon sales to any Third World country from any East European state, two or three years earlier than the first Soviet weapon sale to Cuba took place in 1961.<sup>12</sup> (Beyond this, Czechoslovakia already in January 1948 delivered 200 machine guns, 4500 rifles and over 50 million rounds of ammunition to the Jewish Agency (later to become the Israeli government). Most of these were German weapons, captured by the Czechoslovak army on its territory at the end of the Second World War.)

As to the escorting aid projects: well, those never happened in the 1960s, only started to appear in the late 1970s, when Czechoslovakia launched certain aid projects to some decolonized countries, included sending engineers, doctors as well as hardware and medical assistance to Iraq, Lybia, Angola, etc.

---

10 Shultz, Richard H.–Godson, Roy: *Dezinformatsia. Active measures in Soviet Strategy*. Pergamon-Brassey’s, Washington, 1984, p. 24-25, 54.

11 Shultz, Richard H.–Godson, Roy: *Dezinformatsia. Active measures in Soviet Strategy*. Pergamon-Brassey’s, Washington, 1984, p. 172.

12 Wilson Center Digital Archive. “Secret Agreement Between Cuba and the USSR Regarding Exchange of Special Materials,” August 04, 1961, History and Public Policy Program Digital Archive, Cuban documents released for the International Conference, “La Crisis de Octubre,” October 2002. <http://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/110873> Agreement between the the Republic of Cuba and the USSR regarding a provision of special materials to Cuba and payment for these materials. The document was made possible with support from the War History Foundation. See <http://digitalarchive.wilsoncenter.org/collection/82/cuban-foreign-relations/2> [Accessed on Aug 25, 2013].

The Communist-led Czechoslovakia never launched any genuine (cross-cultural) project for creating true relationship between its citizens and the citizens of the decolonized countries. One should not forget that Czechoslovakia did not have nearly any experience with free migration from outside Europe; in fact, free move of people was hardly possible even between friendly communist states. To put it very simply, during the Cold War, East Europeans did not have a chance to learn, neither how to accept the "otherness" of people coming from Africa or Asia, nor their cultural diversity. Not to mention potential cross-religion relations, which would have sounded in an officially atheist country as sheer absurdity.

Moreover, while selling weapons to decolonized countries, Czechoslovakia routinely and consciously violated contemporary arms-sale-standards. Of course, many countries sold weaponry in the Cold War times, however, most of them kept themselves to certain written international rules, from which we have to mention the most important three, i.e. no sale for human rights abuser; no weapon sales to conflict zones; no sales to places where there is a suspicion that weapons might be diverted to unauthorized destination.

After 1945, Czechoslovakia was in a very exceptional position. It not only had a strong and intact tradition of arms manufacturing (inherited from the Austrian-Hungarian Monarchy, and boosted in the mid-war period), but the country was a Second World War winner too (unlike other East European countries like Hungary or Romania). Yet, Czechoslovakia misused its position. The country consciously undermined routine arms export standards in certain regions where it sold weaponry, namely to Iraq, Iran, Sudan, Syria, Pakistan, Afghanistan, Colombia, Yemen, Angola. Czechoslovakia regularly violated embargoes issued by the United Nations, or the European Union or the Organisation for Security and Cooperation in Europe.

It was particularly violating the rule that military equipment was not supposed to be transferred/diverted to unreliable actors. It is quite well known that Czechoslovakia manufactured a type of a highly explosive plastic material (called "Semtex"), one of the sad favourites of some terrorist groups of the 1970s, including the Irish Republican Army (IRA). To point out here briefly to a very special and perhaps unexpected link between the IRA and the decolonization: Communist Czechoslovak newspapers often saw and presented the case of the IRA in a manner as Ireland's relationship with colonial Britain, e.g. they often praised IRA for its "anticolonial position", etc. And this was in total accordance with the view of the most radical Irish republicans.<sup>13</sup>

---

13 English, Richard: *Armed Struggle. The History of the IRA*. Pan Books, London, 2012, see pages 88-92.

Czechoslovakia's unreliability in the field of arms sales, more precisely its insufficiently controlled weapon sales to third world countries, became a political issue after 1989, and it was also at stake even during the European accession negotiations. As the Cold War framework was gone, Czechoslovakia's military export fell in deep crisis. Its arms export to third world countries was about 8 billion US dollars in 1986, which figure dropped to 1 billion US dollars in 1991. (So it plummeted to one-eighth of its value between 1988 and 1991.) Yet, in 1991 Czecho/Slovakia still sold 300 pieces of T 72 type tanks to Syria and Iran, most of them manufactured in Slovakia. Czechoslovakia, and especially its Slovak third, where the two biggest arms factories in the country had been situated, was very reluctant to abandon its fruitful business after 1989. We don't know too many details, but as we know it from recently revealed documents, even around 2004/2006 the Embassy of the USA in Bratislava held a strict control over the Slovakian weapon sales aimed to Libya, Cameroon, Yemen, and Afghanistan.<sup>14</sup>

By having seen both sides of the coin, Czechoslovakia's weapon sales to Cuba as well as its wide-ranging pro-decolonization media machinery, only thus it is possible to see Czechoslovakia's true attitude toward the decolonization movement. Recent historiography proved deep discrepancy between the contemporary propaganda and the historical reality. It is proved that there were pragmatic economic interests behind the presentation and the well-sounding political slogans of the post-1945 decolonization in Czechoslovakia.

As a result, in my understanding too many Czechs and Slovaks have a totally false perception of the post-1945 decolonization. The combination of two different factors (overstressed jovial propaganda in the one hand, and the lack of knowledge about the secret processes on the other) created a weird historical notion in our people's minds. Wrongly enough, Czecho/Slovakia has chosen deep silence about its doubtful role played during the decolonization, rather than looking straight and sincerely into the eye of the history. In this respect, even Czecho/Slovakia, a country without a significant colonial past, has its own "post-colonial skeleton" hidden in the wardrobe.

And I regard the outcomes for teaching decolonization even more tragic. The theme of our conference is a shop-window example how difficult it is to apply or put across up-to-date historical research in history teaching. In fact, recent scientific research is not mirrored in our history schoolbooks at all. This is what Joanna Wojdon calls a "succumbing historical research to educational

---

14 Some secret documents were published by WikiLeaks Slovakia as a revenge for sentencing Beadley Edward [resp. Chelsea Elisabeth] Manning for 35 years of imprisonment. See <http://www.wikileaks-slovensko.org/archives/321>. [Accessed on Aug 22, 2013]

needs”<sup>15</sup>. In our history schoolbooks we can still find nothing about Czechoslovakia’s “contribution” to the post-1945 decolonization (better option), or we can find a hypocritically idyllic picture of it (worse option), like “classical decolonization themes” such as Gandhi’s movement, that is still prevailing in our history schoolbooks. Historical research has revealed that East European countries had much more on stake in the decolonization than ideology. Yet, these chapters are completely missing from both the history teaching and our general historical consciousness. And I am asking, how long?

## Further related reading

Erdmann, Elizabeth (2013): Crusades and peaceful co-existence in the Near East? And what do current history textbooks tell? In: *Jahrbuch/Yearbook/Annales 2013 of International Society for History Didactics*. (34.) Cultural and Religious Diversity and its Implications for History Education. Wochenschau Verlag, pp. 73–85.

Fischerné Dárdai, Ágnes–Mészáros Császár Eszter (2004): Afrika-kép a magyar történelem- és földrajz tankönyvekben. *Iskolakultúra* 11, pp. 53–69.

Hallon, Ľudovít–Londák, Miroslav (2009): Facilities, forms and areas of economic activities... In: Enderle-Burcel, Gertrude–Franszek, Piotr–Stiefel, Dieter–Teichova, Alice (eds.): *Gaps in the Iron Curtain. Economic relations between neutral and socialist countries in Cold War Europe*. Institute of History, Jagellonian University Press, Kraków.

Marcus, Otto: “Guerres de Mémoires – Postcolonial Politics of Memory and the Conflict on le fait colonial in History Education in France”. In: Luigi Cajani/Simone Lässig/Maria Repoussi (Hg.): *History Education under Fire. Curricula and Textbooks in International Perspective*.

Marcus, Otto: “Das Subjekt der Nation in der condition postcoloniale. Krisen der Repräsentation und der Widerstreit postkolonialer Erinnerungspolitik in Frankreich”. In: *Lendemains. Etudes comparées sur la France*, 39, N° 144, 2011.

Shultz, Richard H.–Godson, Roy (1984): *Dezinformatsia. Active measures in Soviet Strategy*. Pergamon-Brassey’s, Washington.

Wojdon, Joanna (2013): When history education outruns historical research. In: *Jahrbuch/Yearbook/Annales 2013 of International Society for History Didactics*. (34.) Cultural and Religious Diversity and its Implications for History Education. Wochenschau Verlag, pp. 225–237.

15 Wojdon, Joanna: When history education outruns historical research. In: *Jahrbuch/Yearbook/Annales 2013 of International Society for History Didactics*. (34.) Cultural and Religious Diversity and its Implications for History Education. Wochenschau Verlag, 2013, p. 234.

JAHRBUCH FÜR  
EUROPÄISCHE  
ETHNOLOGIE



UNGARN

2013

SCHÖNINGH

# Heiliger Strosack!

## Eine Exklamation und ihr aktueller Gebrauch

Wagner, Doris

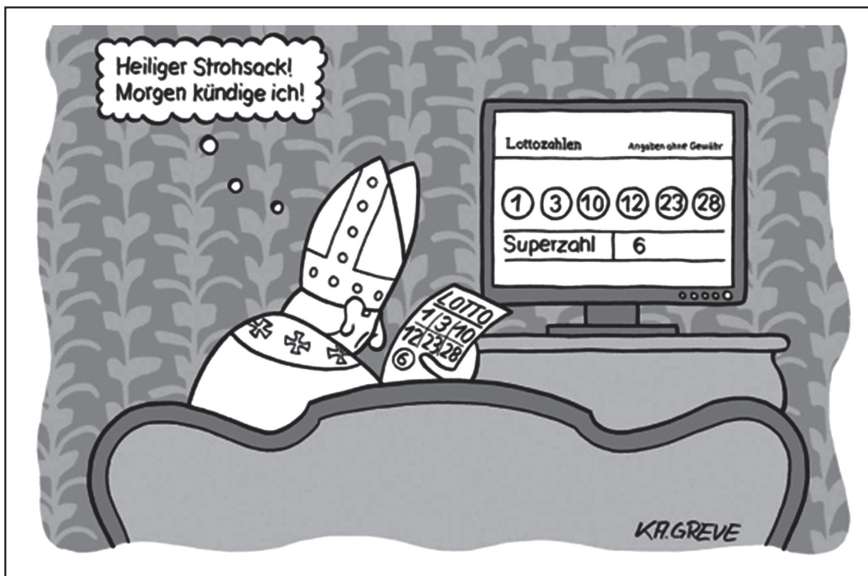


Abb.: Kalenderblatt vom 10. Februar 2013, gezeichnet von Katharina Greve ([www.katharina-greve.de](http://www.katharina-greve.de)).<sup>1</sup>  
Der Kalender für das Jahr 2013 erschien bereits am 31. August 2012.<sup>2</sup>

- 1 Abdruck mit freundlicher Genehmigung der Karikaturistin Katharina Greve. Der Kalender erschien im Espresso-Verlag.
- 2 Vgl. dazu auch den Artikel aus der Frankfurter Allgemeine Zeitung vom 12.2.2013 zum Rücktritt des Papstes (<http://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kurioses-zum-papst-ruecktritt-heiliger-strosack-morgen-kuendige-ich-12060250.html>), in dem dieses Kalenderblatt ebenfalls abgedruckt wurde.

## Vorbemerkung

In diesem Beitrag wird die umgangssprachlich gebrauchte Exklamation ‚Heiliger Strohsack!‘ und ihr aktueller Gebrauch untersucht. Zunächst wird der Ausruf phraseologisch eingeordnet, bevor sein Vorkommen und seine Bedeutung in den einschlägigen Wörterbüchern recherchiert werden. Aufgrund der Auswertung der Wörterbuchergebnisse wird ein Wörterbucheintrag für den heutigen Gebrauch der Exklamation konstruiert. Danach wird versucht, seinen aktuellen Gebrauch mit Hilfe einer Internet-Recherche zu bestimmen.

Neben dem Ausruf ‚Heiliger Strohsack!‘ wird auch die damit zusammengehörige Form ‚Heiliger Hodensack!‘ in ihrer Herkunft, Semantik und dem aktuellen Gebrauch betrachtet. Zum Schluss werden die Ergebnisse noch einmal zusammengefasst.

### 1. Der Ausruf als Phraseologismus und Idiom

In der Forschung werden zur Bezeichnung von Phraseologismen unterschiedliche Termini verwendet wie z.B. *phraseologische Einheit*, *feste Wortverbindung*, *feste Phrase*, *Phrasem*, *Phraseologismus*, *Idiom* oder *idiomatische Wortverbindung*. Allgemein verbreitet ist jedoch der Begriff *Phraseologismus*, weshalb ich ihn im Weiteren ebenfalls verwende.

H. Burger (2007, 11–15) unterscheidet Phraseologismen im weiteren Sinne und solche im engeren Sinne. Ein Phraseologismus im weiteren Sinn muss aus mindestens zwei Wörtern bestehen (Polylexikalität) und die Wortverbindung muss fest sein, d.h. sie kommt immer in genau dieser Kombination vor (Festigkeit). Bei den Phraseologismen im engeren Sinn kommt noch das Kriterium der Idiomatizität dazu: Die Gesamtbedeutung der Bestandteile der festen Wortverbindung sind nicht völlig aus den Einzelementen ableitbar, wobei der Grad der Idiomatizität variieren kann.

Im Falle der Exklamation ‚Heiliger Strohsack!‘ ist die Gesamtbedeutung nicht aus den Einzelementen ableitbar. Es handelt sich also um einen Phraseologismus im engeren Sinne.<sup>3</sup> Grammatisch gesehen gehört der Ausruf zu den satzäquivalenten Interjektionen (Duden 4, 1995, 374) wie ‚Au [Backe]!; ach [du meine Güte]!; Donnerwetter!; potz Blitz!; o [mein Gott].‘

3 Bei H. Burger (2007, 16) wird jede feste Wortverbindung als Phraseologismus bezeichnet, auch wenn sie lediglich aus Synsemantika (z.B. *wie*, *auch*) besteht. Nach W. Fleischer (1997, 29) muss eine feste Wortverbindung jedoch mindestens ein autosemantisches Wort enthalten, um als Phraseologismus gelten zu können.

## 2. Zur Wörterbuchlage

Im Folgenden wird geprüft, ob die einschlägigen Wörterbücher den Ausruf und seine Bedeutung verzeichnen.<sup>4</sup> Für die Überprüfung wurden insgesamt 26 Wörterbücher herangezogen. In 14 der Wörterbücher fand sich nur die wörtliche Bedeutung von ‚Strohsack‘ als ‚ein mit Stroh gefüllter Sack‘ (o.ä.), ohne weitere Zusätze. Die übertragene Bedeutung fehlte gänzlich. In 12 Wörterbüchern findet sich sowohl die wörtliche als auch die übertragene Bedeutung.

Es verwundert doch sehr, dass insgesamt fünf der überprüften neueren Wörterbücher den Phraseologismus gar nicht enthielten (u.a. Günter Kempcke 1984), obwohl er – wie im Folgenden zu zeigen sein wird – immer noch allgemein verbreitet und sehr frequent ist.

## 3. Der Phraseologismus ‚Heiliger Strohsack!‘ in den Wörterbüchern

### 3.1. Die Wörterbucheinträge im Einzelnen

In der größten deutschen Sprichwörterammlung, dem Deutschen Sprichwörterlexikon von Karl Friedrich Wilhelm Wander (1876, Bd. 4, Sp. 920), wird neben der eigentlichen Bedeutung für ‚Strohsack‘ auch die übertragene Bedeutung mit unterschiedlichen Adjektiv-zusätzen gegeben:

1. O du geduldiger Strohsack!  
In Schlesien habe ich oft den Ausdruck vernommen:  
O du gerechter Strohsack.
2. O du geliebter Strohsack.
3. O du gerechter (grundgütiger) Strohsack.

Als Bedeutungsangabe heißt es: ‚Ausruf der Verwunderung.‘

Bei K. Fr. W. Wander findet sich eine erweiterte Form des Phraseologismus, d.h. [Interjektion = O] + [Personalpronomen 2. Pers. Sg. = *du*] + [Adjektiv (variabel)] + [Substantiv = *Strohsack*]. Auch wenn nicht immer ein Ausrufezeichen hinter dem Phraseologismus steht, geht doch aus seiner Struktur hervor, dass es sich um einen Ausruf handelt; auch in seiner reduzierten Form, d.h. nur Adjektiv + Substantiv. Eine Markierung, etwa als standard- oder mundartsprachlich, fehlt bei K. Fr. W. Wander.

Bei den Adjektiven gibt K. Fr. W. Wander als erstes ‚geduldig‘ an, danach ‚gerecht‘, ‚geliebt‘ und ‚grundgütig‘. Die Austauschbarkeit der Adjektive zeigt, dass es sich bei dem Phraseologismus um eine Variation handelt. H. Barz (1992, 29)

<sup>4</sup> Die einzelnen Wörterbücher sind aus dem Literaturverzeichnis zu ersehen.

definiert den Begriff Variation folgendermaßen: „Von phraseologischen Varianten ist dann zu sprechen, wenn mindestens zwei Phraseologismen gleiche oder ähnliche phraseologische Bedeutungen haben und außerdem so viele formale Übereinstimmungen, dass sie als Realisationen ein und desselben Lexems identifiziert werden können.“ Die Variation kann jedoch noch genauer definiert werden nach H. Burger (1982, 68), der feststellt, dass „Phraseologismen einen ‚harten Kern‘ und eine ‚weiche Peripherie‘ haben“. In unserem Fall ist der einzige harte Kern das Substantiv; alle weiteren Komponenten wären nach Burger weiche Peripherien. Die wichtigste weiche Peripherie ist jedoch das Adjektiv, das das Substantiv näher spezifiziert und das variiert wird. H. Burger (2007, 25) bezeichnet solche Variationen als lexikalische und strukturell-grammatische Varianten.<sup>5</sup>

Im DWb (1957, Bd. 19, Sp. 1677) finden wir folgende Angaben für die übertragene Bedeutung:

1. *vor allem mundartlich im ausruf ‚du gerechter (allmächtiger, heiliger) strohsack!‘*
2. *als ausdrück der verwunderung oder unangenehmer überraschung: ach du gerechter strohsack!  
e du allmächtiger strausak  
o heiliger strohsack, [...]*
3. *in spielerischer weiterbildung: du heiliger strohsackzipfel!*

Im DWb tauchen neben den bei Wander angegebenen Adjektiven zusätzlich ‚allmächtig‘ und ‚heilig‘ auf. Des Weiteren finden wir neben den variierten Formen mit ‚ach‘ bzw. ‚e‘ als Interjektion auch schon reduzierte Formen, d.h. eine Formen, bei der einmal die Interjektion ‚O‘ fehlt und einmal eine Form ohne das Personalpronomen ‚du‘. Auch gibt das DWb neben der spielerischen Weiterbildung ‚strohsackzipfel‘ und dem dialektalen ‚strausak‘ auch die Markierung als ‚mundartlich‘. Als Bedeutungsangabe wird ‚ausdruck der verwunderung oder der unangenehmen überraschung‘ angegeben. Das DWb gibt also der

<sup>5</sup> Nach G. Gréciano (1997, 173) festigt die Variabilität die Stabilität. Er stellt fest, dass Varianten an der kompakten Bedeutung der Normalform nichts ändern, jedoch einen speziellen Inhalt zur phraseologischen Bedeutung beitragen. Laut W. Fleischer (1997, 206f.) kann man bei lexikalischen Varianten nicht mehr von Varianten sprechen, da die lexikalische Veränderungen häufig auch Unterschiede in der Bedeutung mit sich bringt. Er schlägt Termini wie *variierte Phraseologismen* oder *phraseologische Synonyme* bzw. *Antonyme*. G. Gréciano (1997, 172) hingegen schlägt den Terminus *lexikalische Varianten* für solche Varianten vor, wenn sie zu demselben semantischen Feld gehören und eine Überzahl von gemeinsamen distributionellen und semantischen Merkmalen haben. Als *phraseologische Synonyme* bezeichnet sie Phraseologismen, deren Komponenten sich syntaktisch und semantisch von einer Überzahl unterscheiden. Ich folge in diesem Aufsatz der Definition von H. Burger, da sie der Fragestellung des Problems angemessen erscheint.

neutralen Bezeichnung bei Wander ‚Ausruf der Verwunderung‘ (kann sowohl negativ als auch positiv sein) die eindeutig negativ konnotierte Angabe, ‚unangenehme überraschung‘ hinzu.

Bei J. Müller (1964, Bd. 8, Sp. 860) finden wir für den Ausruf die folgenden Varianten:

1. Ach, du heiliger (liever, himmelblauer) Str.!
2. O, du leve Str., wörsch de doch ene Geldsack!

Außer dem rheinischen Dialekt, der hier nicht weiter kommentiert werden kann, finden sich in der ersten Variation die beiden Adjektive ‚lieb‘ und ‚himmelblau‘. Die Variation wird als ‚Ausruf der Verwunderung‘ paraphrasiert. In der zweiten Variation wird der Ausruf durch den Wunsch ‚wärsch du doch ein Geldsack!‘ spielerisch erweitert. Die Variationen sind allein schon durch den gebrauchten Dialekt als ‚dialektal‘ markiert, ohne dass dies einer besonderen Kennzeichnung bedürfte, zumal es sich bei diesem Wörterbuch um das Rheinische Dialektwörterbuch handelt. Bei Müller fehlt die negative Bedeutungsangabe des DWb's.

Im WDG (1976, Bd. 5, S. 3636/37) findet sich folgender Eintrag:

salopp (ach du) heiliger, gerechter S.! (*Ausruf der Überraschung, Ungeduld, des Ärgers, Erstaunens*)

Sowohl die Interjektion als auch das Personalpronomen werden hier bereits als optional angegeben, was auf eine Tendenz zur reduzierten Form schließen lässt. Die Adjektive sind bereits in anderen Wörterbüchern genannt worden, aber die Markierung als ‚salopp‘ lässt darauf schließen, dass der Ausruf (hauptsächlich) in der gesprochenen Sprache bzw. in der Umgangssprache zu erwarten ist. Die Bedeutungsangabe enthält sowohl neutrale Kennzeichnung (Überschung, Erstaunen)<sup>6</sup> als auch negative Konnotation (Ungeduld, Ärger).

Der Brockhaus-Wahrig (1984, Bd. 6, 110) sowie Wahrig (1991, 1243) bringen mit ihrem gleich lautenden Eintrag

(ach du) gerechter, heiliger ~! (umg.) (*Ausruf des Erstaunens, bes. bei unangenehmen Überraschungen*)

6 Natürlich können auch Überraschung und Erstaunen negativ sein. Dies geht jedoch nicht aus der Bedeutungsangabe hervor, weshalb sie als ‚neutral‘ bezeichnet wird.

nichts Neues an Variationen zu den bisher genannten hinzu. Auch die Bedeutungsangabe ist bereits in zuvor genannten Einträgen enthalten. Neu ist hier die Markierung als ‚umgangssprachlich‘, was – wie schon zuvor im WDG – auf eine mündliche Verwendung des Phraseologismus schließen lässt.

H. Küpper (1987: 811) vermerkt unter dem Lemma ‚Strohsack‘:

allmächtiger (gerechter, heiliger, himmelblauer, lieber o.ä.) ~!- Ausruf der Verwunderung oder des Entsetzens. „Strohsack“ ist hier Hüllform für „Hodensack“, eingekleidet in die übliche Form der Anrufung Gottes. 1800 ff.

H. Küpper bringt neben der negativen Konnotation ‚Ausruf des Entsetzens‘ noch einen neuen Aspekt: ‚Strohsack‘ ist ihm zufolge lediglich eine Hüllform für ‚Hodensack‘, also für einen sehr viel stärkeren Ausdruck.<sup>7</sup> Nach H. Küpper ist dieser Ausruf ab dem 18. Jahrhundert nachweisbar. Da es sich bei H. Küpper um ein Lexikon der deutschen Umgangssprache handelt, ist auch keine weitere Markierung des Ausrufs als umgangssprachlich o.ä. nötig.

Bei L. Röhrich (1992, Bd. 3, 1576/77) finden wir den folgenden Eintrag:

‚O du gerechter (auch: allmächtiger, heiliger) Strohsack!‘ ist, bes. mdt., ein Ausruf starker Verwunderung; wohl urspr. Hüllform für einen stärkeren Ausruf.

Laut L. Röhrich ist der Ausruf besonders im Mitteldeutschen verbreitet als Ausdruck ‚starker‘ Verwunderung. Auch L. Röhrich spricht von einer ‚Hüllform‘ für einen stärkeren Ausruf, hüllt sich jedoch bezüglich des Wortlauts in Schweigen.

Der Duden (1999, Bd. 8, 3786) sowie das DUW (2011, 1700) vermerken für den Phraseologismus:

[ach, du] heiliger/gerechter S.! (salopp; Ausruf der Verwunderung, der unangenehmen Überraschung, des Erschreckens).

Hier wird in Bezug auf die schon genannten Variationen nichts Neues hinzugefügt. Der Ausruf wird als ‚salopp‘ markiert und u.a. als ‚Ausruf des Erschreckens‘ bezeichnet. Die Markierung als ‚salopp‘ weist wieder auf den umgangssprachlichen Gebrauch des Phraseologismus hin. Neu ist hier der ‚Ausruf des Erschreckens‘.

Im Duden 11 (2008, 745) hingegen finden wir im Vergleich zu den zuvor genannten Duden-Einträgen eine detailliertere Angabe:

7 B. Weidinger (Hg.) (2012, 134f.) nennt u.a. die Hüllformen ‚Sackzement‘ (statt Sakrament) und ‚Herjemine‘ (statt Herr Jesus). Ihr zufolge benutzte man Hüllformen, um dem Gebot der Bibel zu folgen, „man solle den Namen Gottes des Herrn nicht als Fluch verwenden“.

[du] heiliger/(selten:) gerechter Strohsack! (ugs.): *Ausruf der Überraschung, des ungläubigen Entsetzens, der Zurückweisung o.Ä.*

Die Bedeutungsangabe enthält vorwiegend negativ konnotierte Begriffe (ungläubiges Entsetzen, Zurückweisung) und der Phraseologismus wird als ‚umgangssprachlich‘ markiert.

Interessant ist auch die Angabe bei K. Müller (Hg.) (2005, 590), der eine Erklärung für die Herkunft des Phraseologismus gibt:

Stroh [...] Seit dem 18. Jh. belegt ist die *Strohwitwe* als eine Frau, deren Mann vorübergehend verweist ist und die daher alleine im Bettstroh liegen muß. Älter und heute ungebräuchlich sind Bildungen wie *Grasjungfrau* mit der Bedeutung: *unzüchtiges Mädchen, das keine Jungfrau mehr ist*. Gemeinsam ist den Bildungen auf *Gras-* [...] und *Stroh-* die Lagerstätte, auf der die Frauen alleine (als „Witwe“) zurückgelassen wurden. Die mit diesem Bereich verknüpfte Vorstellung der sexuellen Betätigung hat auch den Strohsack als Liegebett nicht unberührt gelassen.

Im 17. Jh. bedeutete die Redensart *auf dem Strohsack liegen: ein ausschweifendes Leben führen*. Daher hat sich der Ausruf *heiliger Strohsack!* als Zeichen der unwilligen und verärgerten Überraschung erhalten.

Der Strohsack stand Müller zufolge schon im 17. Jahrhundert in der Redensart, *auf dem Strohsack liegen‘* für das ausschweifende Leben, war also bereits damals vorwiegend negativ konnotiert und enthielt eine sexuelle Komponente.

#### 4. Wörterbuchergebnisse

Nachdem die Wörterbucheinträge verzeichnet und etwas näher betrachtet wurden, wird nun eine Zusammenschau der Ergebnisse gegeben. Dabei wird jedoch nur der zweiteilige Phraseologismus [Adjektiv + Substantiv] betrachtet, da weitere Zusätze fakultativ und daher nicht immer vorhanden sind.

Es besteht in den Wörterbüchern Einigkeit darüber, dass es sich bei dem als umgangssprachlich gekennzeichneten Phraseologismus um einen ‚Ausdruck‘, einen ‚Ausruf‘ oder eine ‚Anrufung‘ handelt, wobei ‚Ausruf‘ die erste Stelle einnimmt. Am häufigsten kommt der Ausruf der ‚Überschung‘ vor (6x), gefolgt von dem der ‚Verwunderung‘ (5x). Bei ‚Überschung‘ finden sich z.T. verstärkende Adjektive, wovon das Adjektiv ‚unangenehm‘ (3x) an erster Stelle steht, gefolgt von je 1x ‚unwillig‘ und ‚verärgert‘. Bei ‚Verwunderung‘ wird nur einmal das verstärkende Adjektiv ‚stark‘ genannt. An dritter Stelle tauchen die Ausrufe des ‚Erstaunens‘ (2x) und des ‚Entsetzens‘ (2x) auf, wobei ‚Entsetzen‘ einmal mit ‚ungläubig‘ verstärkt wird. Danach folgen mit je einer Nennung ‚Ungeduld‘,

‚Ärger‘, ‚Zurückweisung‘ und ‚Erschrecken‘. Bei den Adjektiven, die den Strohsack näher spezifizieren, kommt am häufigsten das Adjektiv ‚heilig‘ (11x) vor, dicht gefolgt von ‚gerecht‘ (10x). Danach folgen in absteigender Reihenfolge ‚allmächtig‘ (4x), ‚lieb‘ (2x) und ‚himmelblau‘ (2x), danach mit je einer Nennung ‚geduldig‘, ‚geliebt‘ und ‚grundgütig‘.

#### 4.1. Zum heutigen Gebrauch der ‚Strohsack‘-Form

Nimmt man die am häufigsten vorkommenden Adjektive und Substantive der einzelnen Wörterbucheinträge, so lässt sich daraus folgender Eintrag konstruieren:

(Ach du) heiliger (gerechter) Strohsack (ugs.): *Ausruf der (unangenehmen) Überraschung*

Betrachten wir diesen Befund unter dem Aspekt des heutigen Gebrauchs: Eine Internet-Recherche für die Suche nach ‚Heiliger Strohsack‘ ergab ca. 38.000 Treffer.<sup>8</sup> Es gilt weiter unten zu zeigen, inwieweit sich die für den Ausruf relevanten Treffer<sup>9</sup> in YouTube-Kommentaren und Internet-Blogs und anderen Internet-Seiten sich mit der Bedeutung ‚Ausruf der (unangenehmen) Überraschung‘ decken. Bei der Suche nach ‚Gerechter Strohsack‘ wurden rund 12.000 Treffer angegeben, was überraschend wenige sind, da in den Wörterbüchern ‚heilig‘ und ‚gerecht‘ als fast gleich häufig vorkommend verzeichnet sind. Von den rund 12.000 Treffern war nur eine sehr geringe Menge relevant, da es sich bei der Mehrzahl um Wörterbucheinträge und Fragen nach der Herkunft des Ausrufes handelte. Offensichtlich wird der Ausruf mit dem Adjektiv ‚gerecht‘ sehr viel weniger verwendet als der mit dem Adjektiv ‚heilig‘, weshalb die nahezu gleichberechtigte Behandlung der Adjektive in den Wörterbüchern nicht haltbar ist. Das Adjektiv ‚heilig‘ wird auch heutzutage am häufigsten mit ähnlichen Exklamationen verbunden wie z.B. Heiligs Blechle! Heiliges Kanonenrohr! Heiliger Bimbam! Heiliger Hodensack! Heiliger Himmel!

Im Folgenden wird nun durch eine Internet-Recherche versucht herauszufinden, inwieweit die aktuelle Bedeutung mit der des konstruierten Eintrags übereinstimmt. Überraschenderweise gibt es – anders als dem Eintrag zufolge

8 Alle im Text genannten Internet-Seiten wurden am 2. September 2013 abgerufen bzw. die vor diesem Datum abgerufenen Ergebnisse wurden aktualisiert.

9 Zu den irrelevanten Treffern für ‚Heiliger Strohsack‘ wurden u.a. gezählt: Fragen nach der Herkunft des Ausrufes, Buch- und Musiktitel, Bezeichnung für eine Veranstaltung, Wörterbucheinträge. Diese nicht berücksichtigten Treffer können natürlich auch als Ausrufe interpretiert werden, doch der besseren Vergleichbarkeit halber wurden nur echte Ausrufe bei der Auswertung berücksichtigt.

anzunehmen – kaum negative Befunde. Einer der wenigen sei hier stellvertretend für andere genannt. Es handelt sich um einen Leserkommentar zu der Haltung des Papstes in Bezug auf Sex unter Jugendlichen. Der Leser betitelt seinen Kommentar mit ‚Heiliger Strohsack!‘ und aus dem Text geht deutlich die negative Überraschung des Lesers hervor.<sup>10</sup> Die restlichen relevanten Belege sind meist neutraler Natur, wie der folgende, in dem eine Reise in Californien beschrieben wird. Die Überschrift heißt: ‚Heiliger Strohsack! Unsere Wallfahrt zu Ehren des Giovanni „Francesco“ Bernadone aus Assisi!‘<sup>11</sup> Es ist kein Zufall, dass die beiden genannten Belege aus dem religiösen Bereich stammen. Der Ausruf scheint in den meisten Fällen in religiösen Kontexten (im weitesten Sinn) vorzukommen, wie auch die Karikatur am Anfang des Beitrags zeigt.

Anders als die aus den Wörterbucheinträgen ermittelte Bedeutung wird die Exklamation ‚Heiliger Strohsack!‘ in den meisten Fällen für eine Überraschung, aber wesentlich seltener für eine unangenehme Überraschung gebraucht. Es wäre daher zu überlegen, ob der Angabe ‚unangenehm‘ in den Wörterbucheinträgen der Zusatz ‚selten‘ beigegeben werden sollte.

#### 4.2. Die „enthüllte“ Form

Aus zwei Wörterbucheinträgen (L. Röhrich 1992, Bd. 3, 1576/77 und H. Küpper 1987, 811) erfahren wir, dass es sich bei dem Phraseologismus ‚Heiliger Strohsack‘ um eine Hüllform für einen stärkeren Ausdruck handele, wobei L. Röhrich diesen Ausdruck nicht nennt, H. Küpper diesen jedoch mit ‚Hodensack‘ angibt. Wenn der Begriff ‚Strohsack‘ eine Hüllform ist, bedeutet dies, dass die eigentliche Form ‚Hodensack‘ die ältere sein muss, denn zuerst muss etwas da sein, was verhüllt werden kann. Falls die Form ‚Hodensack‘ durch die Form ‚Strohsack‘ verhüllt wurde, musste der Begriff ‚Hodensack‘ wohl tabuisiert sein. Warum aber wurde der Begriff ausgerechnet durch ‚Strohsack‘ ersetzt? Einen ersten Hinweis darauf erhalten wir bei K. Müller (Hg.) (2005, 590), der den Ausruf ‚Heiliger Strohsack!‘ auf die aus dem 17. Jh. stammende Redensart ‚auf dem Strohsack liegen‘ für ‚ein ausschweifendes Leben führen‘ zurückführt. Auch wenn er keinen Zeitraum für die allgemeine Gebräuchlichkeit der Exklamation angibt, muss dieser jedoch ab dem 18. Jahrhundert anzusetzen sein, denn sowohl L. Röhrich als auch H. Küpper geben für die Hüllform das 18. Jahrhundert an.

In den untersuchten Wörterbüchern habe ich versucht, unter dem Stichwort ‚Hodensack‘ einen Hinweis auf den Begriff als Exklamation zu finden. Verzeichnet ist jedoch nur die konkrete Bedeutung des Hodensacks. Lediglich das DWb

10 [www.focus.de/politik/ausland/papst](http://www.focus.de/politik/ausland/papst)

11 [www.lalasreisen.de](http://www.lalasreisen.de)

(1877, Bd. 4, Sp. 1654) gibt an ‚in einer betheuerung: botz hodensack!‘, was jedoch ohne jegliche Erklärung bleibt. Es scheint tatsächlich so zu sein, dass die stärkere, sexuell konnotierte Form ‚Heiliger Hodensack!‘ tabuisiert war und – den (fehlenden) Einträgen in den Wörterbüchern zufolge – noch immer ist. Um dies zu klären, werde ich zunächst den Begriff Tabu näher betrachten.

### 4.3. Der Hodensack und das Tabu

Der Begriff Tabu ist äußerst vielschichtig und wird in der Fachliteratur widersprüchlich definiert. Es handelt sich nicht direkt um ein Verbot (H. Schröder 1995, 19), weil bei Verboten nach einer rationalen Begründung gefragt werden kann. Dies ist beim Tabu nicht der Fall. Mit Hilfe von Tabus gestaltet eine Gemeinschaft größtenteils ihren sozialen Kodex inhaltlich. Tabus sind ein Teil der gesellschaftlichen Norm, und zwar der, in dem festgeschrieben wird, welche Verhaltensweisen und welche Handlungen nicht ausgeführt werden sollen (N. Zöllner 1990, 28f.). Laut H. Schröder (1995, 20) sind Tabus durch keinerlei Reparaturmechanismen repariert werden, während dies beim Übertreten eines Verbots ohne weiteres etwa durch Entschuldigungen möglich sei. Meines Erachtens bedeutet dies, dass Tabus eine wesentlich stärkere Wirkungskraft auf die Gesellschaft haben als Verbote.

Nach L. Hjelmslev (1968, 80–83) ist nicht die Sache selbst ein Tabu, sondern das dafür stehende Zeichen.<sup>12</sup> Eine verbale Kommunikation über ein Tabu ist ihm zufolge zwar möglich, aber nur durch Andeutungen und Umschreibungen bzw. durch die Änderung der Wörter, die für die Beschreibung benutzt werden. L. Hjelmslev nennt als Beispiel ‚Pfui Deichsel‘, das an die Stelle von ‚Pfui Teufel‘ tritt (ebd.). Für unser Beispiel würde dies bedeuten, dass die Sache ‚ein ausschweifendes Leben führen‘ durch eine harmlosere Form ersetzt worden wäre. Doch was ist diese harmlosere Form? – ‚Hodensack‘ oder ‚Strohsack‘? Da die Form mit ‚Hodensack‘ außer bei H. Küpper nirgends sonst belegt ist<sup>13</sup>, gehe ich davon aus, dass sie zuerst da war, vielleicht sogar parallel zu der ‚Strohsack‘-Form, jedoch nach und nach von der ‚Strohsack‘-Form verdrängt wurde. Das ‚ausschweifende Leben‘ auf dem Strohsack beinhaltet ja die sexuelle Betätigung und die explizite Nennung von Sexualorganen – in unserem Fall ‚Hodensack‘ – birgt daher nichts Überraschendes. Durch die explizite Nennung des ‚Hodensacks‘ in der Exklamation wurde dieses gesellschaftlich geächtete (tabuisierte) Verhalten zusammengefasst. Da die ‚Hodensack‘-Form noch sehr

12 R. Keller (1987, 2ff.) unterscheidet zusätzlich zwischen ‚Worttabu‘ und ‚Tabuwort‘. Diese Unterscheidung wird von U. Günther (1992, 42f.) für überflüssig oder sogar falsch gehalten. Für diese Untersuchung führt eine ausführliche Darstellung des Tabu-Begriffs jedoch zu weit.

13 Die im DWb angegebene Form ‚Potz Hodensack‘ kann hier nicht berücksichtigt werden, da sie unkommentiert geblieben und lediglich als ‚Betheuerung‘ angegeben ist.

nahe mit dem Sachverhalt ‚ein ausschweifendes Leben führen‘ verbunden war, musste auf eine neue Versprachlichung zurückgegriffen werden, die den Sachverhalt besser verhüllte: die Form ‚Heiliger Strohsack!‘.

Dies würde mit der Ansicht von D. Hartmann (1990, 153) übereinstimmen, der davon ausgeht, dass wir der expliziten Benennung von tabuisierten Gegenständen ausweichen und stattdessen auf Vermeidungs- bzw. sprachliche Verhüllungstechniken zurückgreifen. Es wird lediglich implizit angedeutet, um welches Tabu es sich handelt, ohne den tabubesetzten Sachverhalt explizit zu nennen. In unserem Fall bedeutet dies, dass der ‚Strohsack‘ als euphemistische Bezeichnung für das Tabuobjekt (Sachverhalt: ein ausschweifendes Leben führen) steht. Anders als der ‚Hodensack‘, der eine direkte Assoziation mit dem ‚ausschweifenden Leben‘ zuließ, wird durch den ‚Strohsack‘ lediglich die Unterlage bezeichnet, auf dem dieses ausschweifende Leben stattfindet. Mit dieser neuen Bezeichnung wird also der Inhalt des Tabus – das Denotat – konnotiert, aber nicht so unvermittelt wie mit der ‚Hodensack‘-Bezeichnung. Es ist anzunehmen, dass zur Zeit der Entstehung des Euphemismus der zugrunde liegende Sachverhalt des ausschweifenden Lebens noch allgemein bekannt war, mit der Zeit jedoch mehr und mehr verblasste, bis er schließlich seine Bedeutung als Euphemismus für einen tabuisierten Sachverhalt völlig verloren hatte. In unserer heutigen Zeit ist der Ausruf ‚Heiliger Strohsack!‘ in seiner ursprünglichen Konnotation jedenfalls nicht mehr bekannt. Nach N. Zöllner (1997, 118) hat sich der Euphemismus also infolge der Abstumpfung der konnotativen Bedeutung von ‚Strohsack‘ verschlissen. Heutzutage wird der Ausruf lediglich als Nonsensform (unsinnige Wortzusammensetzung) (U. Pieper 1988, 105) betrachtet, die ihrer ursprünglichen Konnotation völlig beraubt wurde.

#### 4.4. Zum heutigen Gebrauch der ‚Hodensack‘-Form

Den obigen Ausführungen und dem Befund in den Wörterbüchern zufolge dürfte der Phraseologismus mit dem Substantiv ‚Hodensack‘ heutzutage fast nicht mehr gebräuchlich sein. Verglichen mit den 38.000 Treffern, die die Internet-Recherche für die Exklamation mit ‚Strohsack‘ ergab, ist das Ergebnis für die ‚Hodensack‘-Form in der Tat marginal: Lediglich 212 Treffer sind dafür verzeichnet.<sup>14</sup> Betrachtet man die Treffer genauer, so fällt auf, dass die eher zu

<sup>14</sup> Von den 212 Treffern erfüllt ein Teil nicht die Kriterien des Ausrufs, weil es sich z.B. um den Buchtitel „Georgs Sorgen um die Vergangenheit oder im Reich des heiligen Hodensack-Bimbams von Prag“ handelt, einem Roman von Jan Faktor (vgl. z.B. oder Namensverballhornungen wie „Sanscrotum“ oder „Sans crotum“ für den amerikanischen Ex-Senator Rick Santorum (vgl. z.B. [www.diepresse.com](http://www.diepresse.com)). Diese nicht berücksichtigten Treffer können natürlich auch als Ausrufe interpretiert werden, doch der besseren Vergleichbarkeit halber wurden nur echte Ausrufe bei der Auswertung berücksichtigt.

erwartende negative Konnotation ‚unangenehme Überraschung‘ meiner Recherche zufolge überhaupt nicht auftaucht. Vielmehr fällt die große Zahl von solchen Treffern auf, die als positive Verstärkung des Gesagten dienen, wie der folgende Twitter-Eintrag, der stellvertretend für andere dieser Art genannt wird:

Heiliger Hodensack! Heute wird der liebe @derfleischmann ein Vierteljahrhundertalt! Alles Gute :~!

Treffer mit dem Adjektiv ‚gerecht‘ wurden nicht erzielt. Anders als in den Wörterbüchern angegeben, müsste für die heutzutage umgangssprachlich gebrauchte ‚Hodensack‘-Form folgender Eintrag angesetzt werden:

(Ach du) heiliger Hodensack! (ugs.): *Ausruf der (positiven) Überraschung*

Die ‚Strohsack‘- und die ‚Hodensack‘-Form scheinen sich in ihrer neutraleren Bedeutung ‚Ausruf der Überraschung‘ zu treffen. Sie unterscheiden sich jedoch in der Wertung dieser Überraschung: bei wenigen ‚Strohsack‘-Ausrufen wird die Überraschung negativ konnotiert, bei den ‚Hodensack‘-Ausrufen dagegen positiv.

## 5. Zusammenfassung

In diesem Beitrag wurde der umgangssprachliche Phraseologismus ‚Heiliger Strohsack‘ sowie die dazu gehörige stärkere Form ‚Heiliger Hodensack‘ in Bezug auf Herkunft, Wörterbucheinträge und heutigen Gebrauch untersucht. Dazu wurden 26 einschlägige Wörterbücher herangezogen, aus deren Einträgen für den Ausruf ‚Heiliger Strohsack‘ – soweit vorhanden – ein allgemeiner Eintrag für seinen heutigen Gebrauch konstruiert wurde. Eine Internet-Recherche ergab insgesamt 38.000 Treffer für den Ausruf, wovon ein Teil nicht relevant war, da es sich um Buchtitel, Wörterbucheinträge o.ä. handelte. Bei den relevanten Treffern waren die meisten Ausrufe der Überraschung, jedoch ohne negative Wertung. Es gab nur sehr wenige negativ konnotierte Ausrufe, weshalb überlegt werden sollte, ob der Aufnahme der Wertung ‚unangenehm‘ in die Bedeutungsangaben der Wörterbücher der Zusatz ‚selten‘ beigefügt werden sollte.

Neben dem ‚Strohsack‘-Ausruf wurden auch die Belege mit dem Substantiv ‚Hodensack‘ untersucht, auf die in zwei Wörterbüchern hingedeutet wurde als eine Hüllform. In einem davon wurde der ‚Hodensack‘ ganz explizit genannt. Offensichtlich war die ‚Hodensack‘-Form die ältere, die nach und nach durch die ‚Strohsack‘-Form ersetzt wurde, was mit der Tabuisierung des zugrunde liegenden Tatbestands ‚auf dem Strohsack liegen‘ für ‚ein ausschweifendes Leben füh-

ren' zusammenhängt. Für die stärkere Form ‚Hodensack‘ wurde der Euphemismus ‚Strohsack‘ genutzt, der genügend Abstand zu dem zugrunde liegenden Tatbestand bot. Dieser Ausruf hat sich jedoch verschliffen und wird heutzutage als reine Nonsensform betrachtet, die ihrer ursprünglichen Konnotation völlig beraubt wurde.

Die Internet-Recherche ergab für den Gebrauch der ‚Hodensack‘-Form immerhin noch 212 Treffer, wovon nach Abzug der nicht relevanten Treffer ein überraschendes Ergebnis erzielt wurde: Der Ausruf ‚Heiliger Hodensack!‘ wurde durchweg als positiv wertend gebraucht, d.h. als angenehme Überraschung – dem genauen Gegenteil dessen, was den Wörterbüchern zufolge zu erwarten war! Aufgrund des Befundes müssten die Wörterbucheinträge unbedingt neu geschrieben werden bzw. überhaupt erst geschrieben werden, denn es gibt abgesehen von dem expliziten Eintrag bei H. Küpper keinen weiteren Wörterbucheintrag unter ‚Hodensack‘, der die phraseologische Bedeutung in Form des Ausrufs enthält.

## 6. Literaturverzeichnis

### 6.1. Primärliteratur

#### 6.1.1. Wörterbücher

Adelung, Johann Christoph (1793–1801): *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*. 2., verm. und verb. Ausgabe. 4 Bde. Leipzig: Breitkopf und Härtel.

*Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch* (1980–1984): Hg. von Gerhard Wahrig et al. 6 Bde. Wiesbaden/Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt.

Büchmann, Georg (1864): *Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des Deutschen Volks*. Berlin.

Büchmann, Georg (2007): *Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz*. Fortgesetzt von Walter Robert-Tornow. Bearb. von Winfried Hofmann. Berlin: Ullstein.

Der große Büchmann (2003): *Geflügelte Worte*. Bearb. und aktual. von Jürgen Bolz und Claudia Krader. München: Knauer.

*Der Sprach-Brockhaus* (1984): Deutsches Bildwörterbuch von A-Z. 9., neu bearb. und erw. Aufl. Wiesbaden: F.A. Brockhaus.

Duden (1999) = *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3., völlig neu bearb. und erweiterte Aufl. Mannheim u.a.: Dudenverlag.

Duden (11, 2008) = *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 3., überarb. und aktual. Aufl. Mannheim u.a.: Dudenverlag.

DUW (2011) = *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. 7., überarb. und erw. Aufl. Mannheim/Zürich: Dudenverlag.

DWb (1854–1971) = *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. 33 Bde. Leipzig: S. Hirzel.

Heinsius, Theodor (1818–1822): *Volkstümliches Wörterbuch der Deutschen Sprache mit Bezeichnung der Aussprache und Betonung für die Geschäfts- und Lese-welt*. 4 Bde. Hannover: Hahnsche Hofbuchhandlung.

Heyne, Moriz (1905–1906): *Deutsches Wörterbuch*. 2. Aufl. 2 Bde. Leipzig: S. Hirzel. – (1973): Nachdruck Hildesheim/New York 1970.

Kempcke, Günter (1984): *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie-Verlag.

Kluge, Friedrich (2002): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 24., erw. Aufl. Bearb. von Elmar Seebold. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Küpper, Heinz (1987): *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Ernst Klett.

Müller, Klaus (Hg.) (2005): *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen*. München: Bassermann.

Müller (1958–1964) = *Rheinisches Wörterbuch*. Bearb. von Josef Müller unter Mitarbeit von Heinrich Dittmaier. Hg. von Karl Meisen. Berlin: Erika Klopp.

Paul, Hermann (1908): *Deutsches Wörterbuch*. 2., vermehrte Aufl. Halle a.S.: Niemeyer.

Pfeifer, Wolfgang (1989): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. 3 Bde. Berlin: Akademie-Verlag.

Röhrich, Lutz (1991–1992): *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 3 Bde. Freiburg i.Br.: Herder.

Sanders, Daniel (1860–1865): *Wörterbuch der Deutschen Sprache. Mit Belegen von Luther bis auf die Gegenwart*. 2 in 3 Bden. Leipzig: Otto Wigand.

Schmeller, J. Andreas (1827–1837): *Bayerisches Wörterbuch*. 4 Bde. Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Verlagsbuchhandlung.

*Trübners Deutsches Wörterbuch* (1939–1957). Hg. von Walther Mitzka. 8 Bde. Berlin: Walter de Gruyter.

Wahrig, Gerhard (1991): *Deutsches Wörterbuch*. Völlig überarb. Neuauflage. Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag.

Wander, Karl Friedrich Wilhelm (1867–1880): *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. 5 Bde. Leipzig. Neudruck: Aalen (1963): Scientia Verlag.

WDG (1961–1977) = *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Hg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. 6 Bde. Berlin: Akademie-Verlag.

### 6.1.2. Internet-Quellen

<http://google.de>

<http://youtube.com>

<http://twitter.com/UltraMerde/statuses/161794999854436354>

<http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/737193/Romney-gewinnt-auch-Vorwahlen-im-Staat-Washington>

<http://www.amazon.de/Georgs-Sorgen-Vergangenheit-heiligen-Hodensack-Bimbams/dp/3462041886>

[http://www.focus.de/politik/ausland/papst/heiliger-strohsack-messe-in-glasgow-kommentar\\_3013634.html](http://www.focus.de/politik/ausland/papst/heiliger-strohsack-messe-in-glasgow-kommentar_3013634.html)

<http://www.lalasreisen.de/amerika/html/californication1.html>

<http://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kurioses-zum-papst-ruecktritt-heiliger-strohsack-morgen-kuendige-ich-12060250.html>

### 6.2. Sekundärliteratur

Barz, Irmhild (1992): Phraseologische Varianten: Begriff und Probleme. In: Földes, Csaba (Hg.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Editions Praesens, S. 25–43.

Burger, Harald (2007): *Phraseologie – eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearb. Aufl. Tübingen: Niemeyer.

Burger, Harald/Häcki Buhofer, Annelies/Sialm, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Duden (4, 1995) = *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 5., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim u.a.: Dudenverlag.

Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. u. erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer.

Gréciano, Gertrud (1997): Zur Festigung von Phraseologie. Eine Merkmalanalyse. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne (Hg.): *Nominationsforschung im Deutschen: Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, S. 167–175.

Günther, Ulla (1992): „und aso das isch gar need es Tabu bi üs, nei, überhaupt need“. *Sprachliche Strategien bei Phone-in-Sendungen am Radio zu tabuisierten Themen*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Hartmann, Dietrich (1990): Sprache und Tabu heute. Zur Überprüfung eines ethnologischen Begriffs auf seinen Nutzen für die Ethnographie von Industriegesellschaften. In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 42 (Hg. Ulrich Schmitz). Schweigen, S. 137–154.

Hjelmslev, Louis (1968): *Die Sprache. Eine Einführung. Aus dem Dänischen übersetzt, für deutsche Leser eingerichtet mit einem Nachwort versehen von Otmar Werner*. Darmstadt: Wissenschaftlicher Buchverlag.

Keller, Rudi (1987): Worttabu und Tabuwörter. In: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*. Bd. 60, Paderborn: Fink, S. 2–9.

Pieper, Ursula (1988): Wie man über das spricht, worüber man nicht spricht – oder: „Zu welchem Tabu schweigen Sie gerade?“ In: *SAIS, Arbeitsberichte aus dem Seminar für allgemeine und indogermanische Sprachwissenschaft*. Kiel, Heft 11, S. 89–118.

Schröder, Hartmut (1995): Tabuforschung als Aufgabe interkultureller Germanistik. Ein Plädoyer. In: Wierlacher, Alois (Hg.): *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*. Bd. 21. München: Indicium Verlag, S. 15–35.

Weidinger, Birgit (Hg.) (2012): *Warum gesengte Säue rasen und der Strohsack heilig ist. Sprichwörter, Redensarten – und was dahintersteckt*. München: Edition Süddeutsche Zeitung GmbH.

Zöllner, Nicole (1997): *Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen*. Frankfurt am Main u.a.: Lang.

# **Hungarian Place Names – Slovak Maps.**

## **Hungarian Place Names on Slovak Maps of the Areas Around Zobor and the Lower Areas of the River Ipoly**

*Török, Tamás*

### **Introduction**

The Hungarian research of toponyms in Slovakia has undergone a considerable development in the past 10–15 years. After the initial sporadic collections and after the appearance of some databases summarizing the toponyms material of several municipalities, the scientific processing of our place names has begun. The results of our toponymists are proved by several publications and conference presentations. However, the booming of Hungarian research of place names in Slovakia has its own history. We must definitely mention the work of Gyula Jankus and the Teleki couple. The scientific interest of Tibor Teleki and Ilna Telekiné Nagy extended to the world of names; they led several theses in this topic at the Hungarian Faculty in Nitra. Due to the collecting of Gyula Jankus, a database of the toponyms material appeared containing the place names of municipalities of Ipoly, Ipoly-area, and Garam-area.

It was the collection of the alive (Hungarian) geographical names from those parts of Slovakia that were inhabited by Hungarians that fascinated the researchers the most, because the earlier re-parcelling of the land threatened those names with extinction. Equally important seems to be, however, the exploration of the toponyms material of historical as well as contemporary maps. In comparison with those, the conscious interference in microtoponymy; the formation, types and the translation features of the Slovak – Hungarian names pairs resulting from the change of the State Language can be measured.

During my research so far I have dealt with the place names of two regions: I have processed and organized both typologically and structurally the living as well as the historical place names material of the areas around Zobor and the

area of the river Alsó-Ipoly (Török 2002a; 2002b; 2002c; 2005, 2006, 2009). However, I was mostly interested in the translation and the translatability of place names. With the comparison of the microtoponymy inspected on Slovak and Hungarian maps I tried to highlight the relationships of name pairs, the process of translation, and the changes detected in Slovak name versions in respect of the historical names material. In my present work I summarize the experiences of these two researches concerning the translations of place names. I have considered the characteristic features of the translation of the Slovak maps of these two regions worth comparing; to see the specific conversions, to highlight the possible differences and similarities.

The hilly area of Nitra is the northern border of the Hungarian language. The villages to the north of the city are linguistic enclaves. To the north of Nitra, on both sides of Zobor, there are 14 Hungarian municipalities. According to local folklore, these villages can be divided into three categories in relation to their position. Those on the western slopes of Zobor-Zsibrica mountain range are called *hegymegi*, those on the south – south-eastern slopes are called *hegyaljai*, while those on the left bank of the river Nitra are called *vízmeji* (*Barangoló...* 1995, 93). In Nitra valley there are Vicsápapáti, Egerszeg, Béd, Szalakusz and Menyhe. On the other side of the mountain, on the south-south-eastern slopes and in the valleys lie Gerencsér, Alsócsitár, Pográny, Alsóbodok, Geszte, Kolon, Zsére, Gímes and Barslédec.

The other inspected area is the lower section of the Ipoly flow. Ranging from Ipolyság to the river's estuary there are 13 municipalities: Ipolyság, Gyerk, Pereszlény, Ipolyvisk, Szete, Ipolyszakállos, Lontó, Ipolybél, Ipolypásztó, Ipolykisk-eszi, Szalka, Leléd, Helemba. This area is bounded by the river Ipoly in the east, by the Ipolymenti ridge and the Szekince creek in the north, and by the river Danube in the south.

## Research in Name Pairs<sup>1</sup>

The translator replaces the lexical units of the source language with those of the target language, rearranges the structure of sentences, alters the word order, omits certain items or adds new ones to the target language sentence. These operations (i.e. replacement, rearranging, omission, addition, etc.) are called converting operations (Klaudy 2002b, 17).

---

1 In this research I examine the Slovak toponyms material of the following maps together: PM (Pozemkoknižné mapy) and ZM (Základné mapy/Katastrálne mapy). The Slovak entries of these maps are nearly the same. In case of any differences I indicate the morphological variants.

According to the scope of the processes the converting operations fall into 2 main types: 1. lexical converting operations that affect the lexis of the sentence; 2. grammatical converting operations that affect the structure of the sentence, which are justified by the different grammatical structures and text-building features of languages.

By paralleling, the maps of different languages there appeared some typical features of the translation, which helped to create three main categories: calque, transcription and Slovak names based on a new motivation. Since I examined the operation of calque in a wider sense, I had the opportunity for a more modulated introduction of certain converting operations.

With the Hungarian place names I followed the pattern used on PM maps. If there is only a living equivalent of a particular Slovak name, I indicate it [É] and I write it according to the present-day orthography (e.g.: *Kopasz-erdő* [É]). It often happened that on the Hungarian or the Slovak map two versions of the same place name appeared. I have divided the two variants with a colon (e.g.: *Felső fenék* : *Felső Fenék*, *Horný Čarad* : *Horný Čarad*). I put in parentheses that variant where the converting operation does not apply, e.g.: *Belső legelő* (: *Belső legelő*k) → *Vnútorný pasienok*, *Gyümölcsös irtások* → (*Vyrúbaný sad*) : *Klčoviny*. In many cases the PM map - otherwise containing Hungarian names material - includes Slovak translations as well. If these differ from those on the ZM maps I indicated both data divided with the / sign (e.g.: *Pustatina Čarad* [PM] / *Čaradská pustatina* [ZM]). These variants can be the results of different translational strategies.

The 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century maps of the areas around Zobor contain 546 geographical names altogether. In the era after the Treaty of Trianon the cadastral maps took over 189 (34,61%) from these names. I dealt with 754 historical names of Ipoly area, 337 (44,69%) of these were transferred to Slovak maps.

## 1. Calque

When examining converting operations, I differentiated between the process of calque and its result, calque words or expressions. Within calque expressions I studied those Hungarian-Slovak name pairs where there is no difference in meaning. On the other hand, due to the differences in the formation of these name pairs I was able to make further categories; in some cases these converting operations slightly influenced the meaning. The creator of the word “becomes inspired” by the foreign word, we can feel the impact of the motivation and/or the grammatical form of the foreign word.

In the area along Ipoly, I examined 261 names in this category, so we can state that the Slovak versions of the local place names are 77, 42% calque words. From the place names of the areas around Zobor I enlisted 179 names in this category, which is 94, 69%.

## 1.1. Calque Words

For calque words I consider those name pairs where there is no difference in meaning and disparities in grammatical formation are irrelevant. In most cases, these are only grammatical genderizations (e.g.: *Ganádi rét* → *Ganádska lúka*).

In the lower areas of the river Ipoly I found 136 calque expressions among the examined toponyms material (e.g.: *Alsó rétek* → *Dolné lúky*, *Czigány és Póka harasz* → *Cigánska chrast<sup>2</sup>*, *Egeres* → (*Myšička*) : *Jelšava* : *Jelšovka*, *Felső berek<sup>3</sup>* → *Horný luh*, *Közép dűlő* → *Stredný hon*, *Parlagoldal* → *Úhorová strana*), while from the areas around Zobor there are 118 geographical names belonging to this category (*Alsó telkek* → *Dolné funduše*, *Erdő dűlő* → *Lesný hon*, *Hegyes* → *Špicciak*, *Mogyorós* → *Lieškovište*, *Rétek* → *Lúky*, *Urbéri legelő* → *Urbársky pasienok*).

The geographical common nouns *folyam*, *folyó*, *patak* (Hungarian words for *flow*, *river*, *creek*) are sometimes lost in the Slovak translation (e.g.: *Duna folyam* → *Dunaj*, *Ipoly folyó*: → *Ipeľ*). We can observe that the common nouns mentioned above are explanatory constituents in the Hungarian place names and are not elemental parts of the name. These are topographical entries, denominations functioning as names that are not present among the names alive. When converting to the target language the translator emphasized the actual name from the given structure, probably because he felt the artificiality of the original structure. The Slovak translation is less specific, with a “wider meaning”. The Slovak variants were formed in a way that part of the meaning was lost, as the results of implicit translation. The translator took the names used in real life as a basis, it follows from that this is not about the alteration of the grammatical structure.

## 1.2. Change in Forms

In the process of translation, there was a grammatical change in forming, which is irrelevant from the point of view of semantics; on the other hand the difference in the grammatical forming is striking. The structures of these two languages are not isomorphic, i.e. the traditional name forms are dissimilar. For example the names containing the constituent *felé* (Hungarian for *toward*) have

- 
- 2 The data on PM-maps are “contracted” topographical forms (K1: *Czigány Haraszt*, K2: *Czigány haraszt*, Bv: *Czigány haraszt*, Pesty: *Czigány haraszt*, PM: *Czigány és Póka harasz*, ZM: *Cigánska chrast*, É: Ø), where the translator only translated one of the components as a calque word.
  - 3 Within the considered names as the Slovak translations for *berek* the following expressions appear *háj*, *hústina*, *kružina*, *luh*. These are, however, equivalents of the Hungarian word, as they denote woods or areas covered with bushes, trees. The Slovak expressions broaden the meaning of the word *berek* in some sense, so we can regard this as generalization.

the equivalent Slovak names containing the preposition *do*. In this sense there is no difference in meaning between them, just a divergence in their grammatical forming.

In many cases there is discrepancy between the number of the Hungarian and the Slovak variant. Although I do not always examine them together: there is a separate group for those name pairs where there are only differences in number, while in other cases there are dissimilarities in the grammatical forming.

80 name pairs from the lower areas of the river Ipoly belong here, and 36 name pairs from the areas around Zobor.

### 1.2.1. Differences in Number

In 22 cases from the areas of the river Ipoly and in 20 cases from the areas around Zobor between the Hungarian and the Slovak version there are only differences in number.

I made up two categories. In the first case the singular Hungarian name has a plural Slovak pair: along the Ipoly 15 (*Aproszlás* → *Dielíky*, *Felemás* → *Miešaniny*, *Hegyköz* → *Medzivršie*, *Homok* → *Pieskoviská*, *Hosszúhomok* → *Dlhé piesčiny*, *Lázak* → *Lazáky*, *Mahér rét* → *Mahérové lúky*, *Mogyorós és Zambák* → *Lieštiny*, *Nagyoszlás szőlők alatt* → (*Velké diely za Vinicami* :) *Velké diely pod vinicami*, *Rajföldek* → *Rajská zem*, *Rétköz* → *Medzi lúky*, *Szedernyes* → *Černice*, *Szúnyogos* → *Komárovce*, *Telek* → *Funduše*, *Uradalmi rét* → *Panské lúky*), around Zobor 17 place names (*Dombi dűlő* → *Brežné hony*; *Galozsa* → *Galože*; *Kenderes* → *Konopnice*; *Kerek szőlő* → *Okrúhle vinice*; *Kert megett* → *Za záhradami*; *Lefánti pallag* → *Lefantovské úhony*; *Puszta rét* → *Suché lúky*; *Sásrét* → *Rákosové lúky*; *Sídi alsó és felső rét* → *Šidovské horné a dolné lúky*; *Söprős* → *Terkelové*; *Szeges* → *Klinové*; *Szőllőhegy* → *Vinice*; *Szőlő alatti* → *Pod vinicami*; *Toplicza sás* → *Teplické rákosy*; *Parti dűlő* → *Kopecké hony*; *Révforgó* → *Zátočiny*; *Kis osztály* → *Malé diely*). In the other case the plural Hungarian name has a singular Slovak realization: along the Ipoly 7 (*Belső legelő* :) *Belső legelők* → *Vnútorný pasienok*, *Csárad kertek* → *Záhradný Čarad*, *Homokok és Homokok mellett* → *Piesok*, *Irtványok* [É] → *Irtván*, *Kopaszok* → *Plešina*, *Öreg lucernások* → *Staré ďatelinisko*, *Pallagok* → *Pallag*), around Zobor 3 place names (*Kertek megett* → *Za záhradou*: (*Za záhradami*); (*Partok és*) *Latka* → (*Brehy a*) *Latky*; (*Salga*: *Partok és*) *Latka* → (*Šalga*: *Brehy a*) *Latky*).

## 1.2.2. Hungarian Constituent → Slovak Preposition

In the translation of those Hungarian place names where the posterior constituent has referential or directional function a preposition in the Slovak version appears; in 39 cases in the areas of the river Ipoly, and in 12 around Zobor.

The converting operation examined here concerns the grammatical structure and it causes semantic alterations. Although there are differences on grammatical and semantic level between the following name pairs, but there are not any on onomastic level. In the above languages they are used in different forms, however, as names they are perfect equivalents.

In the parity of *felé* and *do* there is only a typological difference, i.e.: the parallel of the Slovak preposition is a Hungarian postposition or suffix. Semantically its accurate Slovak equivalent would be “smerom k...” which is cumbersome, and it is not used in geographical names.

a) *felé* → *do*

Ipoly area (9): *Bél felé* → *do Bieloviec*, *Ipolyságfelé* → *do Šah*, *Kis-Keszifélé* → *do Malých Kosih*, *Kis-Peszek felé* → *do Malého Peseku*, *Ság felé* → *do Šah*, *Szakállos felé* → *do Sakáloše*; *do Ipeľského Sokolca*, *Szalka felé* → *do Salky*, *Szetefelé* → *do Setichu*; *do Kubáňova*, *Tompafelé* → *do Tompy*

b) *felől* → *z*

Ipoly area (3): *Esztergom felől* → *z Ostrihomu*, *Szete felől* → *ze Setichu*, *Visk felől* → *z Vyškoviec n/Iplom*

c) *alatt* → *za*

Ipoly area (2): *Aproszlás szőlők alatt* → *Drobné diely za Vinicami*; *Drobné diely za vinicami*, *Nagyoszlás szőlők alatt* → *Velké diely za Vinicami*; (*Velké diely pod vinicami*)

d) *alja/alatt* → *pod*

Ipoly area (12): *Gödör-alja* → *Pod jamou*, *Hegyalja* → *Pod Horou*, *Kert alja* → *Pod záhradami*, *Kert-alja* → *Pod záhradmi*, *Máva alja* → *Pod Mavou*, *Négő alja* → *Pod Négóm*, *Part alja* → *Pod brehom*, *Pinczék alja* → *Pod pivnicami*, *Puszták-alja* → *Pod pustatinou*, *Somos alja* → *Pod Šomoše*, *Szekeress alja* → *Pod Szekeresdom*, *Závoz alja* → *Pod závozom*

Zobor area (8): *Bahorecz alatt* → *Pod Bahorcom/Pod bahorcom*; *Kopotthegy alatt* → *Pod holým vrchom*; *Pod Holým vrchom*; *Nyitrai út alja* → *Pod nitrianskou cestou*; *Poronnák alja* → *Pod poronou*; *Sűrűk alja* → *Pod húštinou*; *Szilás alatt* → *Pod Silašským*; *Szőlők alatt* → *Pod vinohradmi*; *Szőlők alatt* → *Pod vinohrady*

e) alja → pri

Zobor area: *Tormos ut alja* → *Pri chrenovskej ceste*

f) eleje → pred

Ipoly area (2): *Mészög eleje* → *Pred hlbunami*, *Pincek eleje* → *Pred pivnicami*

g) megett/mege → za

Ipoly area (5): *Berekmegett* → *Za kružinami*, *kertmege* → *Za záhradou*, *Kertmegett* → *Za záhradami*, *Sáncz mege* → *Za priekopou*, *Szőlők megett* → *Za vinicami*

h) köze → medzi

Ipoly area: *Két út köze* → *Medzi cesty*

i) fölött/főle → nad

Ipoly area (3): *Szőlők fölött* → *Nad vinicou*, *Templom fölött* → *Nad kostolom*, *Viski út főle* → *Nad vyškovskou cestou*

j) mögött/mögötti → nad

Zobor area: *Szőlő megetti* → *Medzi vinicami/Nad vinicami*;

k) mögött/mögötti → za

Zobor area: *Alsó kert mögötti* → *Za dolnými záhradami*;

l) melléke/mellék → pri

Ipoly area (2): *Holt Ipoly melléke* → *Pri Mírtvom Ipli*, *Sármellék* → *Pri blate*

Zobor area: *Patak melléki* → *Pri potoku*

m) – → pri

Zobor area: *Keresztfa dűlő* → *Hon pri kríži*

### 1.2.3. Hungarian Suffix → Slovak Preposition

In the examined place names – 19 in the areas of the river Ipoly, 4 in the area around Zobor – the Hungarian suffixes are realized as prepositions in Slovak place names, or more exactly the Hungarian antecedent of the Slovak prepositional structure is a place name containing a suffix. The suffix is an inflexion in the first place that has a similar function as the constituents in the place names of the previous group (namely correlational, directional). In 3 names from the Zobor area the suffix is the *-i*, which also has correlational function.

a) -ra → do

Ipoly area: *Ipoly-Szakállosra* → *do Sakáloše*

b) -ra → k

Ipoly area: *Nagy útra dűlő* → *Hon k Velkej ceste*

c) -ra → nad

Ipoly area: *Szetei utra dűlő* → *Nad Kubáňovskou cestou*Zobor area: *Rétre dűlő* → *Nad lúkamy: Nad lúkami*

d) -ról/-ről → z/zo (ze)

Ipoly area (13): *Alsó-Szemerédről* → *z Dolniech Semerovcov, Bajtáról* → *z Bajtavý, Bélről* → *z Bieloviec, Kis-Sallórol* → *zo Šalova: z Tekovských Šanužek, Páldról* → *z Paldu, Parkanról* → *z Parkanu, Párkányról* → *z Parkany , Pástórol* → *z Pastoviec, Százdról* → *ze Szazdic, Százdról* → *zo Szazdic, Tergenye ről* → *z Trgyně<sup>4</sup>, Tompárol* → *z Tompy : z Tupej, Zalabárol* → *ze Zalaby*

e) -nál/-nél → pri/u

Ipoly area (3): *Litasnál* → *Pri Litašovi : U Litaša : U Litašu, Temetőnél* → *Pri cintoríne, Zalabai útnál: Zalabai utnál* → *Pri zalabskej ceste*

f) -i → pri

Zobor area(3): *Határmegyei dűlő* → *Pri chotári; Gesztei út szeri* → *Pri hostóvskej ceste; Pásztor úti* → *Pri pastierskej ceste*

### 1.3. Change in Grammatical Structure

Although the above mentioned converting operations cause changes in grammatical structure to some extent, but the alteration of the meaning of the name is negligible. However, in the following converting operations the change of the grammatical structure involves alterations in semantics, more specifically it involves alteration in the information content. In some of the following data numerous differences appear, but as this is not the dominant distinction between the target language and the source language data, I deal with them here.

In this category I examined 26 place names from the lower areas of the river Ipoly, and 17 from the areas around Zobor.

---

4 Czech influence

### 1.3.1. Implication

After the translation of several two-piece Hungarian names one-piece Slovak names arose. The decrease in the number of the element does not mean the contraction of meaning. That is to say, with the contraction the translator is able to render the meaning of two- or more-piece source language word with one word in the target language; consequently neither its meaning nor its information content is altered of the original expression. In the following place names only one part of the constituents were converted from the source language.

With implication 21 Slovak names appeared in the areas of Ipoly, and 7 around Zobor.

Depending on which functional name constituent got into Slovak language, we can isolate two groups.

a) the basic constituent (or its part) got into the Slovak name

Ipoly area (8): *Cseres oldal* → *Stráň*, *Dunalápa* → *Bariny*, *Falu alatti rét* → *Lúky*, *Gyümölcsös irtások* → (*Vyrúbaný sad*): *Klčoviny*, *Ipoly homoka* → *Pieskoviská*, *Legelő pótlások* → *Dodatky*, *Magyalas és Egerdő* → *Les*, *Uradalmi tag* → *Diely*

Zobor area (4): *Alsó rétek* → *Lúky*: (*Dolné lúky*); *Baba irtvány* → *Kopanica*; *Forgács major* → *Majer*; *Korpa irtvány* → *Klčovisko/Klčovisko*;

b) the distinctive constituent (or its part) go into the Slovak name

Ipoly area (13): *Csádék körtvélyes* → *Šariny*, *Gyepföldek* → *Pažit*, *Hangyásmajor* → *Handaš*, *Kenderföld* → *Konopisko*, *Kendervölgy* → *Konopisko*: *Konopisko*, *Kertallyi tábla* → *Pod záhradmi*: *Pod záhradami*, *Kertmegi vető* → *Záhumenice*, *Mészög* → *Hlbiny*, *Patakra dülő* → *Kpotoku*, *Ság felőli vető* → *Od Šiah*, *Sás dülő* → *Šariny*, *Szőlőhegy*: *Újhomokok* → *Vinice*, *Tompa felőli vető* → *Od Tupej*

In the translation of the following two names (*Béli határnál* → *Pri bielovskom*, *Szuh út föle* → *Nad hradskou*) both the distinctive and the basic constituent got into the Slovak version in some form. The target language version uses the distinctive constituent (or one of these constituents) of the Hungarian name to express the function of the basic constituent. The formal means of expression of the given function appear in the source language variant as well.

With two names the converting operation differs from the above mentioned in that there appears a two-piece name instead of a one-piece name: *Nagyoszlás a Mahéron* → *Velké diely*, *Kis somo és nagy somorét szög* → *Šomova lúka*. In addition, in the case of *rét* there appears an „overall” name. The phenomenon is similar to the contraction of meanings.

The following two names could as well be considered as calques (*Homokok aproszlás* → *Piesky : drobné diely*, *Rajcsur Nagyoszlás* → *Výbeh: Velké diely*), after all apart from the difference in number, they are “perfect” equivalents. In both cases the translator transfers the two-piece Hungarian place name into Slovak language in a way that he considers the constituents as separate geographical names. So while the Hungarian name denotes one geographical unit, the Slovak denotes two. This otherwise absurd thing did not bother the translator because – knowing the given cadastre – he knew that there are hillside names like *Homok(ok)* and *Aproszlás* in the area. Nevertheless, he did not know the toponyms as deeply as to be able to realize that the above two names together denote a third geographical form. It is unlikely that the translator reported the Slovak forms as versions of a localization point, because in one case he separated the words with a dash (*Piesky – drobné diely*), while in the other case he did that with a comma (*Výbeh, Velké diely*).

From the toponyms material of the areas around Zobor there are 3 names in this group: *Gyalogút szeri* → *Pešinka*; *Majori dűlő* → *Majerské*; *Badoskúti patak*: *Bartoskúti patak* → *Bartošov potok*.

### 1.3.2. Explicitation

Through explicitation the translator transforms the one- or two-piece place names into two- or more-piece place names.

Ipoly area (5): *Bánságghi* → *Dom Bánságghiho*, *Felső kukoriczás* → *Horné kukuricné pole*, *Hosszuak* → *Dlhé vetvy: Dlhá vetiev*, *Indóház* → *Železničná zastávka*, (*Kígyósdomb*): *Kígyós* → *Hadí vršok*

Zobor area (10): *Csetertek* → *Za traťou Četerty: (Za traťou [Za haťou])*; *Hosszúk* → *Dlhé hony*; *Kerejtés* → *Ohradené zeme*; *Közös legelő* → *Výčapské spoločné pasienky*; *Meczke alatt* → *Pod Meskovým vrchom*; *Régi Nyitra* → *Staré rameno Nity*; *Rétek* → *Gazdovské lúky*; *Szabadosok* → *Slobodné pole*; *Tilalmas* → *Zakázaný háj*; *Tilalmas alatt* → *Pod Zakázaným hájom*;

## 1.4. Other

The Slovak names belonging to this category were formed differently from the converting operations mentioned above. Even though in some cases the presented operations appear, but together with changes or modifications in meaning.

I examined here 19 names from the Ipoly area and 6 from Zobor area.

In two names from the Ipoly area the Hungarian suffix has a Slovak preposition as its equivalent (*lpoly-Pásztói hattárra dűlő* → *Hraniční hon od Pastoviec*, *Kis-Keszi határra dűlő* → *Hraničný hon od Malých Kosíh*), but they are connected to different parts of the name. Consequently, the Slovak name has a changed meaning. The reason for this converting operation is not the grammatical dissimilarity of the two languages but alterations in lexical connections. The translation theory termed this phenomenon as displacement of meaning (Klaudy 2002b, 113–116).

In the case of 12 place names from the Ipoly area the translator does not consider the names consisting of more parts as whole units; the separate meanings of the name parts get into the Slovak language. As a result approximate, paraphrasing equivalents appear. However, we cannot say that the new name is based on other motivation (e.g. *Két út köze Visk felé* → *Vyškovské medzicestie*, *Kisberek* → *Kroviny*, *Belső félhold* → *Vnútorný značený hon*, *Külső félhold* → *Vonkajší značený hon*, *Külső hegy* → *Závršie*, *Partonvaló* → *Na vížku*, *Rózsások* → *Kvetnica*).

Some of the translations, or their results were so specific, that they do not resemble any of the above categories, moreover several converting operation can be discovered. That is the reason I examine and present the cases separately.

Ipoly area (5): *Gödriek* → *Jamy* – In the Slovak version the correlational function disappears. *Hegy dűlő* → *Na vrchu* – The particle indicating the type disappears from the translation; the directional correlational function is expressed by the Slovak preposition and its corresponding suffix. *Kiskút pást* → *Pri studničke* – The particle indicating the type disappears, but the denotatum is further expressed by the name with the correlational function. The Slovak *pri* preposition's Hungarian equivalent is the suffix *-nál/-nél*. *Kis utyika* → *Pri chodniku* – The main difference between the two names is not the change of the grammatical structure (two-piece → one-piece), but the appearance of a new – correlational – function. *Kutak* → *Studničky* – The meaning of the new name is expanded. The Slovak diminutive suffix refers to the size of the denotatum.

Zobor area (6): *Közép Cseralja* → *Pod cermi* the distinguishing part is not converted, just the basic part, and there several of the above mentioned converting operations appear. The Hungarian constituent *-alja* is equivalent of the Slovak preposition *pri*, and there is a difference in number as well. *Felvégi kertmegi dűlő*

→ *Na hornom konci za záhradami: (Za záhradami)* – The first part of the Hungarian name was translated through explicitation, where the suffix *-i* – with correlating function – is realized in Slovak name as the preposition *na*. In the Slovak version of *kertmegi* there is not only difference in number, but the earlier examined Hungarian constituent → Slovak preposition correspondence can be observed as well. The Hungarian particle indicating the type is not present in the Slovak name. *Csentekút* → *Tichá cesta* – The Slovak version is the result of misinterpretation, because the Hungarian name denotes a well (= *kút*) and not a road (= *út*, Slovak: *cesta*). The translator also misinterpreted the Hungarian family name *Csente*, and considered it as a form of the Hungarian adjective *csendes* (Slovak: *tichý/á*, Eng.: quiet). *Geszti hegyalja* → *Podhost'ovský kopec* – The translator converted all the parts correctly, but used wrong word order in the Slovak version. More exactly, the Hungarian correlational constituent *-alja* converted into Slovak (*pod*) is linked to the other name part. Therefore the two names are not semantically equivalent. *Tóban innen* → *Pred riekou* and *Tóban túl* → *Za riekou* – In the case of these two names we can say that there is a complete transformation, as there is no logical link between the reversed meanings. More precisely the only common feature is belonging to the same concept: both the *tó* (Eng.: lake) and the *rieka* (Hun.: *foljó*, Eng.: river) denotes natural stretches of water. However, I do not believe that the translation or the translator was so conscious. In my opinion, this is a simple mistranslation, a mistake in translation, where the translator mixed up the target language equivalents for *tó* (Slov.: *jazero*) and the *foljó* (Slov.: *rieka*).

The following “railway” names from the Ipoly area (9) are in fact not “real” geographical names. These are rather paraphrases, denominations functioning as names. In their translations almost all of the previously seen converting operations appear, e.g.: calques (Cs. *Állami vasutak Csata-Ság* → *Československé štátné železnice Čata-Šahy*), explicitation (*Hontmegyei helyi érdekű vasút Krupina-Ság* → *Hontianská župna miestná dráha vo štátnom provozu Šahy-Krupina*), etc. As they form a peculiar group, I present them separately from other place names.

Cs. *Állami vasutak Csata-Ság* → *Československé štátné železnice Čata-Šahy*, Cs. *Állami vasútak Csata-Ság* → Čs. *Štátné železnice Čata-Šahy*, Cs. *Állami vasútak Csata-Ság* → Čs. *štátné železnice Čata-Šahy / Československé štátné dráhy Šahy-Štúrovo*, Cs. *Állami vasútak Csata-Ság* → Čs. *štátné železnice Čata-Šahy-Krupina*, Cs. *állami vasútak Bratislava-Szob* → Čs. *štátné železnice Bratislava-Szob : Československé štátné dráhy Bratislava-Štútovo (Szob)*, Čs. *állami vasútak Csata-Ság* → Čs. *štátné železnice Čata-Šahy*, Čs. *állami vasútak Csata-Ság-Krupina* → Čs. *štátné železnice Čata-Šahy-Krupina*, *Hont megyei helyi érdekű vasutak Krupina-Ság* → *Hontianská župná dráha Krupina-Šahy*, *Hontmegyei helyi érdekű vasút Krupina-Ság* → *Hontianská župna miestná dráha vo štátnom provozu Šahy-Krupina*

## 2. Transcription

We could consider the place names of this category as loan words, if we presupposed the living name usage of the “Slovak” version. However, I do not have any data concerning this point, though I am planning to do some research in this area. As far as I know, even the topographical office concerned did not do such research that would have examined the place name usage of the Slovak inhabitants of the area. (As for the lower areas of the river Ipoly in the times when the first Slovak map was made the population of Slovak inhabitants was minimal, and it is not significant nowadays either.) In the following cases, it is transcription that is central, because it was not the factors of the usage of names that were important in the creation of the new maps, but the names “slovakization”. If the Slovak “origin” of the name could not be found, and if there were problems with the translation, they just simply transcribed the names with Slovak spelling. Several of the following names could have been translated (there are even examples in the above work, e.g.: *Berek, Irtás*).

In the corpus of the lower areas of the river Ipoly I examined 25 names in this category, which adds up to 7,41% of the converting operations: *Bajcsík* → *Bajčík*, *Bakák* → *Bakák*, *Berek* → *Berek*, *Csárad* → *Čarad*, *Csiklós* → *Čikloš*, *Dóna patak* → *Dóna potok*: *Dóna*, *Dutkás* → *Dutkáš*, *Egeres* → *Egereš*, *Hustyanka* → *Hušťanka*, *Irtás* → *Irtáš*, *Kocsárihegy* → *Kočáryhed*, *Kusztus* → *Kustuš*, *Mahér* → *Mahér*, *Matheisz* → *Matheis*, *Morotva* → *Morotva*, *Parassa* → *Parassa*, *Pleska* → *Plieška*, *Sódar* → *Šódar*, *Somosok* → *Šomoše*, *Szilva* → *Silvás*: *Silvas*<sup>5</sup>, *Szengyi* → *Sendi*, *Tabán* → *Tabán*, *Tábla* → *Tabla*, *Tótmál* → *Tótmal*, *Tsárad* → *Čarad*

From the Zobor area there is only one name belonging to this category, which is 0,52% as opposed to the other operations: *Heréb* → *Hrīb*.

With some names it is possible that they are the results of Slovak/Slavic naming, or their origin can be traced back to Slovak/Slavic common names (e.g.: Ipoly area: *Hustyanka* → *Hušťanka*, *Pleska* → *Plieška*; Zobor area: *Heréb* → *Hrīb*). As I have not done any research into this field, I examine them within the category of transcriptions.

5 It is interesting to note that while the Hungarian version is just a stem, the “Slovak” equivalent contains a suffix. Probably the living geographical name had an impact on translation, which is used as *Szilvás* nowadays.

### 3. Slovak Names Based on New Motivation

In 51 (15,13%) cases in the lower areas of the river Ipoly, and in 9 (4,76%) cases around Zobor the Slovak name of the area or landmark concerned was formed independently from the Hungarian, through different motivation. Let us see some examples:

Ipoly area: *Agyigás és Szegényvölgy* → *Slovenský dvor*, *Alsó lehen* → *Dolný odpočinok*, *Bagók* → *Viničky*, *Belső földek* → *Pri dedine*, *Belső lehen* → *Vnútorný odpočinok*, *Bencze* → *Kolíška*, *Csádék körtvélyes*: *Telkek és körtvélyes* → *Pri železnici*, *Csonka* → *Pri Ipli*, *Lucska* → *Nad vyškovskou cestou*, *Mogyorós föle* → *Rovné*, *Nagyhegy* → *Vinice*, *Németföldek* → *Nemecké zeme<sup>6</sup>*, *Nyügő* → *Ilovité*, *Oldalirtvány* → *Pri Plešine*, *Proletár föld* → *Kamenec*, *Ráczok rétje* → *Lúka raczkov<sup>7</sup>*, *Rakottyás* → *Sklad*, *Vadalmás* → *Pivničky*, *Vadalmás* → *Plané*, *Verbokok* → *Vírbiny*, *Zakhegy* → *Žabinec*.

Zobor area: *Czéczés* → *Čerge*; *Domoczi* → *Nad Sto jarkami*; *Huntára véggel* → *Dolný háj*; *Kontrák* → *Cvičište*; *Nyárok* → *Háj horný*; *Horný háj*; *Párizsi patak* → *Hunbák*; *Urasági erdő* → *Štátne lesy*; *Zöldes part* → *Holý vrch*; *Zöldes part mögött* → *Pod Holým vrchom*.

## Summary

Summing up the results, we can state that the motivation for the majority of the translations was the Hungarian name. There are only a few place names in Ipoly or Zobor area where the Slovak one was the primary name (e.g.: *Hustyan-ka* → *Hušťanka*, *Pleska* → *Plieška*). The above work also proves that the Slovak toponyms are closely linked to the Hungarian place name corpus; they are the outcomes of – beside the calques and transcriptions – such grammatical converting operations that do not cause – or just to a minimum extent – changes in meaning. The reasons for alterations are primarily the differences of the grammatical structure of the languages, and their word formation processes. New motivation appears only in small proportions: approximately 15% in the toponyms of Ipoly area; in Zobor area it barely reaches 5%.

6 We could consider this as a calque if *Német-földek* belonged to German people and not to the Német family. (Nemec = German)

7 For the translator it was not evident that Rác is a family name. However, he could know the racka breed of sheep, and the translation was formed based on the similarity of the two words.

		Lower areas of Ipoly		Zobor area	
		n	%	n	%
Calque	Calque words	136 (52,10%)*	40,35%	118 (65,92%)*	62,43%
	Change in form	80 (30,76%)*	23,73%	36 (20,11%)*	19,04%
	Change in grammatical structure	26 (9,96%)*	7,71%	17 (9,49%)*	8,99%
	Other	19 (7,27%)*	5,63%	8 (4,46%)*	4,23%
	Together	261	77,42%	179	94,69%
Transcription		25	7,41%	1	0,52%
New motivation		51	15,13%	9	4,76%
<b>Total</b>		<b>337</b>	<b>100%</b>	<b>189</b>	<b>100%</b>

Note: \* Within calques

Table 1. Converting operations in the lower areas of Ipoly and areas around Zobor

The change of the toponym material reflects its cause as well. In this case it is the change of the official language. We can state that this change concerned particularly the official language but not the people of the Ipoly area. The proportion of the Slovak population is not numerous (With the exception of the town of Ipolyság, where the third of the population is claimed to be Slovak; and Gyerk, where the proportion of the Slovaks is about 40%), the people here use Hungarian names. In the last 90 years since the Treaty of Trianon there has been a considerable change in the composition of the population in Zobor area. Although the Slavic or Slovak population has been present in bigger or smaller amounts in the area since – or even before – the settlement of Hungarian tribes in Hungary, the hillside names examined are the results of Hungarian naming processes (with the exception of the names of some mountains and stretches of water: Tribecs, Zobor, Zsibrica, Nyitra...).

In my present paper I made observations based on the toponyms of maps from different eras and languages. The ultimate moral could be drawn after the research and comparison of the living names with the above data. As far as I am concerned, I collected living names from both places (10-12 years ago in Zobor area for my thesis work, and in 2005 in Ipoly area for my dissertation), however

I only chose Hungarian informants. It would be worth doing some research on the usage of living names that concerned the place names used by the Slovak population as well. It would turn out to what extent it agrees with the official toponyms on Slovak maps; and also that what the relationship with Hungarian names is like.

## References

- Barangoló Csallóköztől Bodroghöz* (1995): Pozsony: Terra Könyvkiadó.
- Bauko János (2004): Hegymászó útnevek a Szulyói-sziklákon. *Névtudományi Értesítő* 26. pp. 119–135.
- Bv: Birtokvázlat, 1856. [Lontó]
- N. Császi Ildikó (1997): *Nyitra környéke helynévanyagának változásai*. Budapest–Miskolc, pp. 338–341. /Magyar Nyelvtudományi Társaság Közleményei 209./
- N. Császi Ildikó (1999): A zoboralji vízmegi falvak történeti helynevei. *Névtani Értesítő*. 21. n. pp. 113–116.
- N. Császi Ildikó (2002): Nyelvjárási és államnyelvi hatások Zoboralja helyneveiben. In Szabó Géza–Molnár Zoltán–Guttman Miklós (ed.): *IV. dialektológiai szimpozion*. Szombathely, p. 201–206.
- N. Császi Ildikó (2003): Zoboralja településneveinek vizsgálata. *Névtani Értesítő* 25. n. pp. 52–57.
- N. Császi Ildikó (2006): Zoboralja földrajzi neveinek névélettana. In Vörös Ferenc (ed.): *Vallanak a neveink múltjáról és jelenéről. Magyar névtani kutatások Szlovákiában*. Budapest–Nyitra: Magyar Nyelvtudományi Társaság–Konstantin Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara /Magyar Nyelvtudományi Társaság Közleményei 225./
- Hajdú Mihály (2002): A magyar névkutatás helyzete. *Szörös Kő*, 7. year. 6. issue. pp. 36–41.
- Hoffmann István (2002): A magyar névkutatás az ezredfordulón. In Hoffmann István–Juhász Dezső–Péntek János (ed.): *Előadások az V. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszuson (Jyväskylä, 6–10 August 2001)*. Debrecen–Jyväskylä, pp. 9–22.
- Hoffmann István (2003): Magyar helynévkutatás 1958–2002. Debrecen. /Magyar Névtudományi Társaság kiadványai 7./
- Horváth Ildikó–Telekiné Nagy Ilona (2000): *Csilizköz földrajzi nevei*. Pozsony: Kalligram.
- Hönyi Ede (1970): Hogyan kerülnek a népi helymegjelölések és földrajzi nevek az államigazgatási térképekre. *Nyelvtudományi Értesítő* 70. n. Budapest, pp. 70–73.

Jankus Gyula (1988): *Az Érsekújvári járás keleti részének helynevei*. Budapest / Magyar Névtani Dolgozatok 79./

Jankus Gyula (1994): *A lévai járás (Dél-Szlovákia) hét községének helynevei*. Budapest. /Magyar Névtani Dolgozatok 132./

Juhász Dezső (1988): A magyar tájnévadás. *Nyelvtudományi Értesítő* 126., Budapest.

Király Lajos (1970): A hivatalos névadó tevékenység hatása földrajzi neveink életére. *Nyelvtudományi Értesítő* 70. n. pp. 70–73.

Kiss Lajos (1986): Magyar–szlovák helységnév-magyarázatok. *Magyar Nyelvőr* 110. pp. 489–99.

Klaudy Kinga (1999): Az explicitációs hipotézisről. *Fordítástudomány*, 1. year., 2. issue.

Klaudy Kinga (2002a): *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica.

Klaudy Kinga (2002b): *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Budapest: Scholastica.

Kniezsa István (2003): *Helynév- és családnévvizsgálatok*. Budapest: Lucidus.

Kontra Miklós (ed.) (1991): *Tanulmányok a határon túli kétnyelvűségről*. Budapest: Magyarságkutató Intézet. /A magyarságkutató könyvtára, 11./

Kulcsár Aranka (2005): Helységnévi kódváltások az Új Szó című napilapban. In Lanstyák István–Menyhárt József (ed.): *Tanulmányok a kétnyelvűségről III*. Pozsony: Kalligram.

Lanstyák István (2000): *A magyar nyelv Szlovákiában*. Budapest–Pozsony: Osiris–MTA Kisebbségkutató Műhely–Kalligram.

K1: Mappa terrenum possessionis Lonto I: Comitatus Hontensi Ingremitatae inter dominos terrestres proportionaliter subdivisum repraesentans, 1824.

K2: Térképe Lonthó Tagosított Határának. Felmérte: Belcsák Károly mérnök, 1852.

Luttere, Ivan–Kropáček, Luboš–Huňáček, Václav (1976): *Původ zeměpisných jmen*. Praha: Mladá fronta.

Majtán, Milan (1972): *Názvy obcí na Slovensku za ostatných dvesto rokov*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

Mező András (1982): *A magyar hivatalos helységnévadás*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Pesty (1984): *Pesty Frigyes kéziratok helynévtárából. Hont vármegye és kiegészítések*. Szentendre, 1984.

Sándor Anna (2000): *Anyanyelvhasználat és kétnyelvűség egy kisebbségi magyar beszélőközösségben, Kolonban*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó.

Szabómihály Gizella (1998): A nyelvhasználat törvényi szabályozása és a szlovákia magyar nyelvvaltozatok jellemzői (Cseh)Szlovákiában 1918–1998 között. In Filep Tamás Gusztáv–Tóth László (ed.): *A (Cseh)szlovákiai magyar művelődés története 1918–1998*. 1. vol. Budapest: Ister, pp. 132–197.

Telekiné Nagy Ilona (1993): A Galántai járás víznevei. *Hungarológia* 3., Budapest: Nemzetközi Hungarológiai Központ, pp. 299–303.

Telekiné Nagy Ilona (1994): *Terbeléd földrajzi nevei*. Nyitra. /Anyanyelvi Füzetek/

Török Tamás (2002a): *Zoboralja földrajzi nevei a történeti térképek tükrében*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Török Tamás (2002b): Zoboralja magyar helynevei szlovák térképeken. In Gréczi-Zsoldos Enikő–Kovács Mária (ed.): *Köszöntő kötet B. Gergely Piroska tiszteletére*. Miskolc, pp. 190–194. /A Miskolci Egyetem Magyar Nyelvtudományi Tanszékének Kiadványai, 1./

Török Tamás (2002c): Zoboralja történeti helyneveinek vizsgálata. In *Fórum Társadalomtudományi Szemle* 2002/1, Somorja–Dunaszerdahely: Fórum Kisebbségkutató Intézet–Lilium Aurum, pp. 107–123.

Török Tamás 2005. Tipológiai vizsgálatok Ipoly mente helynevei körében. In Vörös Ferenc (ed.): *Regionális dialektusok, kisebbségi nyelvhasználat*. MNyTK. 224. issue. Budapest–Nyitra–Somorja, Magyar Nyelvtudományi Társaság–Konstantin Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara–Fórum Kisebbségkutató Intézet–Lilium Aurum, pp. 153–160.

Török Tamás (2006): Ipoly mente tulajdonneveinek szlovák változatai. In Vörös Ferenc (ed.): *Vallanak a neveink múltjáról és jelenéről. Magyar névtani kutatások Szlovákiában*. MNyTK. 225. issue. Budapest–Nyitra: Magyar Nyelvtudományi Társaság–Konstantin Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara, pp. 83–95.

Török Tamás (2009): O slovenských variantoch toponým ipelského regiónu. *Fórum Spoločenskovedná revue*, 11. year. 5. issue. pp. 157–174.

Vörös Ferenc (2004): Névpolitika a Felvidéken. In Glatz Ferenc (ed.): *A magyar nyelvi kultúra jelene és jövője*. 1. vol. Budapest: MTA Társadalomkutató Központ, pp. 367–381.

Vörös Ferenc (2006): Helynévkutatás a Felvidéken. In Vörös Ferenc (ed.): *Vallanak a neveink múltjáról és jelenéről. Magyar névtani kutatások Szlovákiában*. MNyTK. 225. issue. Budapest–Nyitra: Magyar Nyelvtudományi Társaság–Konstantin Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara, p. 27–61.

Vörös Ottó (2006): Regionalizmusok és archaizmusok szlovákiai magyar vízrajzi köznevekben. In Vörös Ferenc (ed.): *Vallanak a neveink múltjáról és jelenéről. Magyar névtani kutatások Szlovákiában*. MNyTK. 225. issue. Budapest–Nyitra: Magyar Nyelvtudományi Társaság–Konstantin Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara, pp. 62–70.

VSOS. : *Vlastivedný slovník obcí na Slovensku 1977–1978*. 1–3. zv. Bratislava.

# **Persönliche und kollektive Selbstrepräsentation im Raum\*<sup>1</sup>**

## **Zu Errichtungsanlässen sakraler Kleindenkmäler im ethnischen Grenzgebiet**

*Liszka, József*

Mit der Formel *Zur Ehre Gottes...* (oder in ihren verschiedenen sprachlichen Mutationen, wie *Na väčšiu slávu Božiu; Isten nagyobb dicsőségére; Bogu na slávu* usw.) beginnen europaweit die Inschriften der meisten sakralen Kleindenkmäler. Wurden aber diese Denkmäler tatsächlich und ausschließlich zur Ehre Gottes errichtet, oder gab es auch andere, vielleicht wichtigere, wenn auch verborgene Anlässe zur Errichtung? Welche Rolle spielt bei der Errichtung die christliche Intention und welche der persönliche, familiäre Ehrgeiz oder die ethnische, nationale Identität bzw. ein Bedürfnis nach Erinnerung oder Mahnung?<sup>2</sup>

Ich suche nach einer Antwort auf diese Fragen, und obwohl das geprüfte Material ausschließlich aus der Südslowakei<sup>3</sup> stammt und sich im Archiv für sakrale Kleindenkmäler in Komorn (ung. Komárom; slow. Komárno) befindet, dürften die Ergebnisse dennoch auch für einen größeren geographischen Zusammenhang gültig sein. Zuerst soll aber das Archiv für sakrale Kleindenkmäler in Komorn vorgestellt werden.

Im Rahmen der ungarischen Volkskunde in der Slowakei, die sich erst nach dem Jahre 1918 sehr langsam herausgebildet und bis heute ihren institutionellen Rahmen noch nicht vollständig gefunden hat, hat die Erforschung der Volksfrömmigkeit nur eine ganz kurze Geschichte. Im Rahmen des im Jahre 1997

---

\* Der Aufsatz ist eine bearbeitete und erweiterte Version des an der internationalen Tagung, Forum Hungaricum IV. in Ilók (Kroatien) am 10. Oktober 2013 vorgetragenen Referats. Siehe den Bericht von Meinolf Arens und Theodora Živkovič in diesem Heft!

2 Meine im Jahre 2010, sowie im 2012 erschienenen Beiträge (die trotz der gleichen Titels inhaltlich nicht ganz identisch sind) könnten in gewisser Hinsicht als Vorstudien des vorliegenden Aufsatzes betrachtet werden (Liszka 2010; Liszka 2012).

3 Zur geographisch-demographisch-ethnologischen Charakterisierung des Forschungsgebietes siehe: Liszka 2003.

gegründeten Forschungszentrums für Europäische Ethnologie des Forums Institut für Minderheitenforschung in Komorn ist ein *Archiv für sakrale Kleindenkmäler* eingerichtet worden. Ziel dieses Unternehmens ist der Aufbau einer Datenbank, die alle in der Südslowakei befindlichen sakralen Kleindenkmäler wie z.B. Weg- und Hochkreuze, Bildstöcke, Heiligenstatuen, Feldaltäre, kleine Kapellen, Kalvarienanlage usw. erfasst. Außer den an Ort und Stelle gefertigten Skizzen und Fotos (die teilweise auch digitalisiert und somit Teil der digitalen Datenbank sind), sowie je einem Datenblatt pro Objekt umfasst diese Datenbank die einschlägigen Archivdokumente, die Mitteilungen in den Medien, vorwiegend in den regionalen und lokalen Zeitungen, Zeitschriften sowie die mündliche Überlieferung und die daran anknüpfenden Andachten und Bräuche. Die Dokumentation enthält zur Zeit einen Datenbestand von mehr als 2000 sakralen Objekten aus der Südslowakei. Die im Archiv für sakrale Kleindenkmäler befindlichen Daten und Dokumente sollen sowohl der weiteren wissenschaftlichen Forschung als auch der praktischen Erneuerung von Kleindenkmälern dienen. Es ist aus dieser Sammlung eine Auswahl von etwa hundert Farbfotos zusammengestellt worden, die außer in vielen Ausstellungsräumen der Südslowakei auch in Ungarn und im Jahre 2000, im Rahmen der 14. Internationalen Tagung der Kleindenkmalforschung, im österreichischen Bad Aussee ausgestellt wurden (vgl. Liszka 2002; Liszka 2012; Liszka 2013; Juhász–Liszka 2007).

Nach diesem, meiner Meinung nach, wichtigen Exkurs möchte ich zu meinem eigentlichen Thema zurückkehren.

*Zur Ehre Gottes?* – frage ich nochmals. Konnte das tatsächlich bei der Errichtung von zehntausenden sakraler Kleindenkmäler der wahre und einzige Anlass sein? In manchen, vielleicht sogar in vielen Fällen gewiss. Die Sache hat jedoch auch andere Dimensionen. Davon möchte ich sprechen.

## **1. Objekte der persönlichen bzw. familiären Selbstrepräsentation**

Wenn die Inschriften sowie die konkreten Errichtungsgründe und -umstände der sakralen Kleindenkmäler eingehender untersucht werden, dann kann festgestellt werden, dass die Errichtungsanlässe auch persönliche Dimensionen haben. Jeder Mensch hat nämlich einen Anspruch darauf, etwas Dauerhaftes zu schaffen, seinen Namen auch für kommende Generationen zu überliefern. Meistens wird dieser Anspruch mit Hilfe von Kindern, also von Nachwuchs, erfüllt. In vielen Fällen könnte der Anlass zur Errichtung eines Kleindenkmals gewesen sein, statt durch einen Erben eben durch dieses Denkmal den eigenen Familiennamen im Gedächtnis zu erhalten. In der Gemarkung des Dorfes

Vágfüzes (slow. Vrbová nad Váhom; Nähe von Komorn) steht ein Wegkreuz, das von einem kinderlosen Ehepaar gestiftet wurde. Die schlichte ungarische Inschrift am Sockel ist vielsprechend:

**LENGYEL PÉTER**

és

**SKULEC VERON**

1926

**PÉTER LENGYEL**

und

**VERON SKULEC**

1926

Die Inschriften der sakralen Kleindenkmäler verraten viel über die Anlässe der Errichtungen. Die Tatsache, dass in einer Inschrift auch der Name des Bauherrn oder Auftraggebers eingetragen ist, deutet darauf hin, dass bei der Errichtung des Kleindenkmals nicht nur die christliche Intention, sondern auch der persönliche Ehrgeiz eine wichtige Rolle spielten. Es ist schon mehr als bedenkenswert, dass in den vielen Inschriften – während sie über die Ehre Gottes sprechen – die Namen der Stifter immer mit lauter Großbuchstaben, also im Text deutlich hervorgehoben, in Stein oder Holz eingehauen oder aufgemalt sind. Nach meiner Lesart bedeutet dies, dass die Bauherren, während sie die Ehre Gottes betonten, ihren eigenen Namen, ihr eigenes Gedächtnis erhalten wollen, wenn auch vielleicht nur unbewusst. Dazu einige Beispiele:

Wie bereits erwähnt handelte es sich bei den Familien, die ein Wegkreuz aufstellen ließen, oft um kinderlose Ehepaare. Darauf kann auch das Zitat aus der Bibel in meinem nächsten Beispiel hinweisen. In der Feldmark der südslovakischen Ortschaft Kürt (slow. Strekov) gibt es einen regionalen Wallfahrtsort mit einer Marien-Quelle. Obwohl das Kirchenfest des Wallfahrtsortes auf das Pfingstfest fällt, werden die Gnadenkapelle und hauptsächlich die Marien-Quelle von den Bewohnern der Umgebung das ganze Jahr hindurch häufig aufgesucht. Nach der dortigen „Volksüberlieferung“ haben mehrere Männer, die im Zweiten Weltkrieg an die Front geschickt wurden, das Gelübde abgelegt, dass ihr erster Weg zu diesem Gnadenort führen werde, wenn sie unversehrt aus dem Krieg heimkehren würden. Die ehemaligen Bewohner der Ortschaft Kürt, die nach dem Zweiten Weltkrieg im Rahmen des tschechoslowakisch-ungarischen Bewohneraustausches nach Ungarn zwangsumgesiedelt wurden, unterlassen niemals, diesen Wallfahrtsort aufzusuchen, wenn sie heute ihr ehemaliges Heimatdorf besuchen. Die Lage des jetzt besprochenen Kreuzes ist also, obwohl es nicht direkt in der Ortschaft steht, eine frequentierte, von vielen Leuten besuchte Stelle. Das Kreuz wurde also von einem kinderlosen Ehepaar gestiftet.



Abb.1: Kalvarienkreuz mit ungarischer Inschrift in Kürt (Foto: J. Liszka, 1994)

Die Inschrift lautet folgendermaßen:

Úgy szerette Isten a világot,  
hogy egyszülött  
Fiát adta érte.  
Isten nagyobb dicsőségére állította  
**VÉGH ANDRÁS**  
és neje szül.  
**ÁRENDÁS GIZELLA**  
az Úrnak 1939ik esztendejében

Gott hat so die Welt geliebt,  
dass er seinen einzigen Sohn dafür  
hingegen hat.  
Zur größeren Ehre Gottes errichteten  
**ANDRÁS VÉGH**  
und seine Gemahlin, geb.  
**GIZELLA ÁRENDÁS**  
im Jahre des Herrn 1939

Mein nächstes Beispiel ist eine Statue des hl. Wendelin in Andód (slow. Andovce, Südwestslowakei). Auffallend ist, dass der Sockel viel dominanter als die eigentliche Statue ist. Noch mehr erfahren wir aus der Inschrift, die in der Übersetzung wie folgt lautet:

Isten dicsőségére  
emelték  
E szent Vendel szobrát  
**SZABÓ LAJOS**  
és neje szül.  
**KUCSERA JULIANNA**  
gyermekük  
Pepko, Vincze,  
Lipót és Béla  
1925

Zur Ehre Gottes  
haben  
diese Statue des hl. Wendelin  
**LAJOS SZABÓ**  
und seine Gemahlin, geb.  
**JULIANNA KUCSERA**  
sowie ihre Kinder  
Pepka, Vincze,  
Lipót und Berta errichtet  
1925

Der Name von Lajos Szabó sticht sofort jedem ins Auge, der diese Statue betrachtet. Die erste Information der Inschrift ist also für uns, dass diese Statue des hl. Wendelin von Lajos Szabó und seiner Familie errichtet wurde. Dass es zur Ehre Gottes getan wurde, ist sozusagen nebenbei, wenn auch am Anfang der Inschrift, aber mit wesentlich schlichteren Buchstaben, erwähnt worden.



Abb.2: Die hl. Wendelin-Statue in Andód mit ungarischer Inschrift (Foto: J. Liszka, 1992)

Mein drittes Beispiel stammt aus dem südlichen Teil der heutigen Slowakei, aus der Ortschaft Jablonca (slow. Silická Jablonica). Auf einem gusseisernen Wegkreuz ist eine kurze, aber semantisch vielsprechende Inschrift in der ungarischen Sprache zu lesen:

Isten dicsőséégére  
Amerikából  
**LESKÓ**  
**JULIANNA**  
1903.

Zur Ehre Gottes  
**JULIANNA**  
**LESKÓ**  
aus Amerika  
1903

Das Kreuz steht an der Straße in Richtung direkt zur Kirche, also an einem stark frequentierten Punkt des Dorfes.



Abb.3: Gusseisernes Wegkreuz mit ungarischer Inschrift in Jablonca (Foto: I. L. Juhász, 2000)

Zum Anlass für die Errichtung dieses Kreuzes gibt es mehrere Erklärungen. Einerseits wurde das Kreuz gewiss zur Ehre Gottes, aus Dankbarkeit aufgestellt. Die Stifterin hat glücklich den Ozean überquert und wohlbehalten das Land ihrer Träume erreicht. Außerdem hat sie dort „anständige“ Arbeit gefunden, was auch Dankbarkeit verlangt. Die andere Dimension ist, dass sie auch zu Hause eine Erinnerung an sich selbst schaffen wollte. Als sie sich das auch finanziell leisten konnte, hat sie dieses Kreuz errichtet. Das Kreuz demonstriert im Dorf, dass die Errichtende glücklich und vermutlich reich in Amerika lebt. Damit konnte sie auf alle Fälle Eindruck in ihrem Geburtsdorf machen. Hier ist zu erwähnen, dass die Umgebung zur Wende des 19/20. Jahrhunderts ziemlich arm war und deswegen große Teile der Bevölkerung aus wirtschaftlichen Gründen nach Amerika auswanderten. Normalerweise haben diese von den zu Hause gebliebenen Dorfbewohnern „Amerikaner“ genannten Auswanderer Geld nach Hause geschickt, um den daheim Gebliebenen finanziell zu helfen.

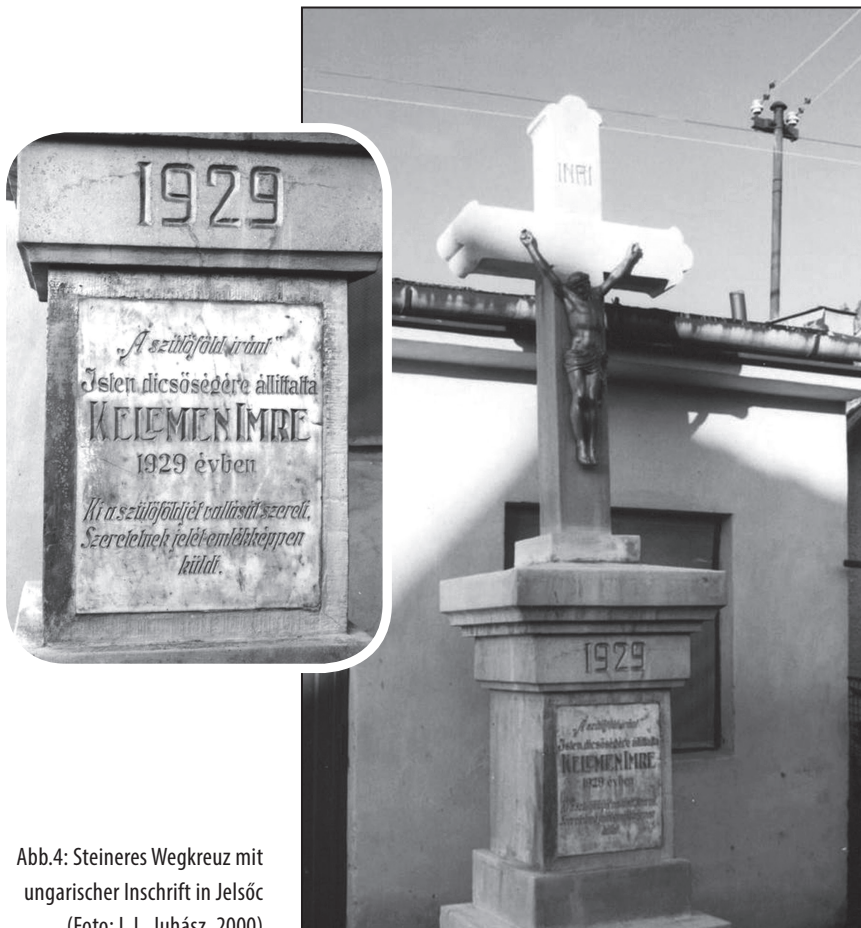


Abb.4: Steineres Wegkreuz mit ungarischer Inschrift in Jelsóc (Foto: I. L. Juhász, 2000)

Eine ähnliche Botschaft, die Liebe zur Heimat und gleichzeitig das Verewigen seines eigenen Namens, vermittelt die Inschrift des Kreuzes (Abb.4.) aus Jelsőc (slow. Jelšovec, Mittelslowakei). Der ungarische Text spricht über die Heimat, sowie über den Glauben (in dieser Reihenfolge!), aber der Name des Stifters ist ganz stark hervorgehoben worden:

*„A szülőföld iránt“*

Isten dicsőségére állította

**KELEMEN IMRE**

1929 évben

*Ki a szülőföldjét vallását szereti,*

*Szeretetnek jelét emlékképpen*

*küldi.*

*„Für die Heimat“*

Zu Ehre Gottes ließ es aufstellen

**IMRE KELEMEN**

im Jahre 1929

*Wer seine Heimat und seinen*

*Glauben liebt,*

*sendet es als Zeichen seiner*

*Liebe zur Erinnerung.*

## 2. Objekte der Selbstrepräsentation von Gruppen

Es ist auch manchen Inschriften zu entnehmen, dass verschiedene Gruppen ein sakrales Kleindenkmal aufgestellt haben. In den meisten Fällen sind das Bruderschaften, also christliche Gesellschaften. Es kommen aber auch ganz extreme Fälle vor. In der Ortschaft Tesmag (slow. Tešmák) im südwestlichen Teil der Mittelslowakei steht ein Wegkreuz vor der Kirche. Seine Inschrift sagt aus, dass das Kreuz von den Arbeiterinnen der dortigen Landwirtschaftlichen Produktions-Genossenschaft im Jahre 1970 gestiftet wurde. In Guszóna (slow. Husiná) im südlichen Teil der Mittelslowakei wurde im Jahr 1948 ein Wegkreuz von der örtlichen Gruppe der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei errichtet. Die slowakische Inschrift lautet wie folgt:

POCHVÁLEN BUĎ

JEŽIŠ KRISTUS

M.O. KSS

1948

GELOBT SEI

JESUS CHRISTUS

ORTSGRUPPE DER KPT

1948

In der Nähe des Wallfahrtsortes Kürt (Strekov) stand ein hölzernes Wegkreuz mit der Inschrift in ungarischer Sprache:

Így szerette  
Isten  
a Világot  
Egyszülött  
Fiját adá  
érte  
1904

Gott hat  
die Welt  
so geliebt,  
dass er  
seinen einzigen Sohn  
dafür hingegeben hat.  
1904

Im Jahre 2004 wurde ein Ziegelbau errichtet für den Schutz und die Bewahrung des Kreuzes und zwar mit einer schwarzen Marmortafel mit folgender ungarischer Inschrift:

„...HA EGYSZER  
KIDÓLNE, ÚJAT TÉGY  
A HELYÉBE,  
HOGY AZ ŐSEINK  
EMLÉKE  
FENNMARADJON.“  
ÉPÍTVE ÉS FELÚJÍTVÁ  
2004 AUGUSZTUS

„WENN ES EINMAL  
UMSTÜRZEN SOLLTE,  
STELLE EIN NEUES  
AN SEINE STELLE,  
UM DAS GEDÄCHTNIS  
UNSERER VORFAHREN ZU BEWAHREN.“  
AUFGEBAUT UND ERNEUERT  
*August 2004*

Die Inschrift des im Jahre 2006 errichteten Kreuzes (Abb. 5.) in Nyírágó (slow. Nýrovce) benachrichtigt uns unter anderem auch darüber, dass die Stifterin nach dem Zweiten Weltkrieg als Ungarin aus der ehemaligen Tschechoslowakei nach Ungarn umgesiedelt wurde:

A szülőföld iránti szeretet  
és tisztelet jeléül állította  
Énisz Péterné  
**VALKOVICS IRÉN**  
Harta/Magyarország  
A kitelepítés 60.  
évfordulóján.

Als Zeichen der Liebe  
und Ehre zur Heimat wurde es  
von Énisz Péterné  
**VALKOVICS IRÉN**  
Harta / Ungarn  
am 60jährigen Jubiläum  
der Aussiedlung aufgestellt.



születésének szere  
es tisztelet jeléül állította  
Énisz Péterné  
VALKOVICS IRÉN  
Harta/Magyarország  
A kitelepítés 60.  
évfordulóján

Abb.5: Steineres Wegkreuz mit ungarischer Inschrift in Nyírágó (Foto: J. Liszka, 2000)

Die Selbstrepräsentation von ethnischen Gruppen spiegelt sich in den Inschriften manchmal nicht direkt, kann aber daraus erschlossen werden. Damit möchte ich mich im Folgenden beschäftigen, möchte dazu aber einen kurzen siedlungsgeschichtlichen Überblick voranstellen.

Nach dem Ersten Weltkrieg, nach dem Vertrag von Trianon (1920), wurde das gesamte Untersuchungsgebiet, also das Gebiet der heutigen Südslowakei, das früher einen Teil des damaligen Oberungarn bildete, der damals gegründeten Tschechoslowakei angeschlossen. Infolge dessen konnte auf lange Sicht

mit der natürlichen Assimilation<sup>4</sup> der Ungarn, desgleichen der Deutschen, der Kroaten usw. gerechnet werden. Es gab jedoch von Zeit zu Zeit auch künstliche, also gewaltsame Assimilationsversuche. Davon zeugen etwa die tschechischen und slowakischen Einsiedlerdörfer, sogenannte Kolonien, die man in den 20er Jahren innerhalb der fast vollkommen ungarischen Gebiete gründete. Infolge der tschechoslowakischen Bodenreform entstanden in der Slowakei 94 mehr oder weniger selbständige Kolonistendörfer, davon 64 in Landschaften der Südslowakei mit ungarischer Mehrheit. Das eindeutige Ziel der Kolonisation war, den ethnisch homogenen ungarischen Komplex aufzubrechen. Es handelt sich dabei in erster Linie um den nördlichen Teil der Kleinen Ungarischen Tiefebene. Nach der Volkszählung im Jahre 1930 wohnten in der Slowakei knapp 2,5 Millionen Slowaken, 592.000 Ungarn (17,8%) und 200.000 Deutsche.

Nach dem ersten Wiener Beschluss des Jahres 1938 fiel ein Teil dieses Gebietes wieder an Ungarn zurück. Am 14.3.1939 wurde die selbständige Slowakei gegründet, bei der auch ein kleiner Teil Ungarns, etwa 80.000 Menschen verblieben ist.

Nach dem Zweiten Weltkrieg, als das untersuchte Gebiet wieder der Tschechoslowakei angeschlossen wurde, gab es erneute Versuche zur Umprägung der ethnischen Landkarte. Gemeint ist u.a. die sogenannte „Reslowakisierung“. Sie beruhte auf folgender Idee: In der Tschechoslowakei gebe es überhaupt keine echten Ungarn, sondern nur madjarisierte Slowaken. Diesen „ungarisch sprechenden Slowaken“ solle die Möglichkeit geboten werden, wieder zu Slowaken zu werden, also sich zu „reslowakisieren“. Wer sich nicht zu „reslowakisieren“ wünsche, der müsse mit mehreren „Schwierigkeiten“ rechnen: Zwischen 1945 und 1953 wurden Hunderte von ungarischen Familien aus der Slowakei nach Böhmen deportiert. An Stelle der aus dem Sudetengebiet vertriebenen Deutschen wurden diese Ungarn als Arbeitskräfte eingesetzt. Im Zuge des Vertrages über den tschechoslowakisch-ungarischen Bevölkerungsaustausch, als ungarische Familien aus der Südslowakei mit slowakischen Familien aus Ungarn „ausgetauscht“ wurden, sind mehr als 68.000 Personen nach Ungarn umgesiedelt worden. Außerdem verließen 20–30.000 Ungarn „freiwillig“ die damalige Tschechoslowakei. In ihre Häuser sind Slowaken, insgesamt

---

4 Unter der natürlichen Assimilation verstehe ich diese Prozesse, in deren Verlauf in multiethnischen und multinationalen Regionen durch *Eheschließung* oder aus irgendetwelchen Gründen, aber *freiwillig* jemand seine/ihre Nationalität aufgibt. Damit einhergehend: Kann sich das ethnische Bild einer Ortschaft oder Landschaft stufenweise verändern? Um diese Prozesse zu beschleunigen verwendet man die künstliche Assimilation – Einsiedlerdörfer usw. Demgegenüber gibt es auch gewaltsame Assimilation, wenn Personen oder kleinere bis größere Volksgruppen dazu gezwungen werden, ihre Nationalität (Muttersprache, nationale Identität) aufzugeben.

etwas mehr als 70.000, aus Ungarn eingezogen. Diese Slowaken werden in der slowakischen Fachliteratur als „Repatrianten“, die Ereignisse als „Repatriierung“, bezeichnet. Diese Wortverwendung ist aber nicht ganz korrekt. Es handelt sich nämlich um diejenigen Slowaken, deren Vorfahren nach der Türkenzeit, grundsätzlich in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts, aus den nördlichen Gebieten der heutigen Slowakei und des damaligen Ungarn in die verschiedenen, von den Türken verwüsteten Teile des heutigen Ungarn hauptsächlich in die Große Ungarische Tiefebene umgesiedelt sind. Sie haben die spätere slowakische Minderheit in Ungarn nach 1918 gebildet. Nach dem Zweiten Weltkrieg ist ein Teil dieser Minderheit im Rahmen des Vertrages über den tschechoslowakisch-ungarischen Bevölkerungsaustausch in die Slowakei umgesiedelt, jedoch nicht in die Gebiete, aus denen ihre Vorfahren im 18. Jahrhundert ausgewandert waren, sondern in die fast rein ungarischen Siedlungsgebiete der Südslowakei. Diese freiwilligen slowakischen Ansiedler haben die von den zwangsweise ausgesiedelten Ungarn hinterlassenen Gehöfte übernommen. Magdaléna Paríková schreibt über diese Ereignisse wie folgt: „Trotz der Einhaltung der Reziprozität kam es jedoch zu ungleichen Bedingungen bei der Entscheidung hinsichtlich der Übersiedlung. Während die Repatriierung der slowakischen Bewohner aus Ungarn aufgrund freiwilliger Entscheidung verlief, wurde die überwiegende Mehrheit der Einwohner ungarischer Nationalität aus dem Gebiet der ehemaligen Tschechoslowakei oft gegen ihren Willen ausgesiedelt. Bei der Aussiedlung der Angehörigen ungarischer Nationalität spielten politische Gründe eine primäre Rolle. Diese Tatsache hinterließ noch jahrelang tiefe Spuren im Bewusstsein der Einwohner...“ (Paríková 2000, 638)

Nach dem Jahr 1948 hat sich die Situation der ungarischen Minderheit in der Tschechoslowakei allmählich konsolidiert. Die Volkszählung vom Jahr 1950 konnte nur noch 355.000 Ungarn in der Slowakei aufführen (10,3%). Diese relativ geringe Anzahl von Ungarn kann mit dem Reslowakisierungsprozess erklärt werden. Bei der nächsten Volkszählung (1960) haben sich aber diese „reslowakisierten“ Ungarn schon wieder zur ungarischen Nationalität bekannt. Nach dem Jahre 1993 kam diese ungarische Minderheit wieder in einen neuen Staat, und zwar in die nun selbständige Slowakei. Heutzutage – nach den Angaben der letzten Volkszählung vom Jahr 2011 – ist die Zahl der Ungarn in der Slowakei jedoch auf 458.000 gesunken (8,5%), aber sie stellt immerhin die zweitgrößte nationale Gruppe in der Slowakei dar.

	1910	1921	1930	1950	1961	1970	1991	2001	2011
Absoluter Wert	884 309	650 597	592 337	354 532	518 782	552 006	567 296	521 000	458 467
%	30,29	21,68	17,79	10,30	12,43	12,17	10,76	9,7	8,5

1. Tabelle: Die Entwicklung der ungarischen Volksgruppe in der Slowakei 1910–2011

Diese weitschweifige Aufzählung von siedlungshistorischen und demographischen Daten habe ich deswegen für wichtig gehalten, um das Folgende richtig einordnen zu können.



Abb.6:  
Die Marienstatue mit hl. Stefan  
aus Prenčov aus dem Jahre 1821  
(Foto: I. L. Juhász, 2003)

DEI PARÆ  
VIRGINIS  
DIVINÆ  
STEPHANI  
PRIMI  
HUNGARIÆ  
REGIS  
HONORIBUS  
MDCCCXXI

In der Zeit des Sozialismus wurden in der damaligen Tschechoslowakei alle nationalen Bestrebungen, sogar nationale Gefühle unterdrückt. Dass diese Gefühle im Hintergrund, d.h. im unterdrückten Bewusstsein der Menschen trotzdem existiert haben, beweist die Tatsache, dass nach der Wende die tschechischen, sogar die mährischen und schlesischen, slowakischen und ungarischen nationalen, in vielen Fällen nationalistischen und chauvinistischen, Kräfte wieder auferstanden sind und virulenter denn je in Erscheinung traten. In diesem Zusammenhang haben sich in den letzten zehn Jahren auch innerhalb der ungarischen Minderheit immer stärker werdende Bemühungen gezeigt, ihre Wohngebiete mit Nationalsymbolen zu markieren. Zu diesen Nationalsymbolen gehören auch diese Statuen der einzelnen ungarischen Nationalheiligen, hauptsächlich des hl. Stephan und im geringeren Maße des hl. Ladislaus und der hl. Elisabeth, die in den letzten Jahrzehnten häufig aufgestellt wurden. Es hatte im Laufe des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine Welle der Errichtung von Statuen mit den ungarischen Nationalheiligen gegeben (Abb. 6.). Damals, im damaligen Ungarn, wurden diese Statuen als Kirchen- oder Freilichtplastiken entlang der ungarisch-slowakischen Sprachgrenze, aber auf der slowakischen Seite, also in slowakischen Ortschaften, errichtet und sollten die ungarische Staatlichkeit betonen bzw. den seinerzeitigen Madjarisierungsbestrebungen dienlich sein.

Diese zwei Phasen der Errichtung von Statuen der ungarischen Nationalheiligen hatten grundsätzlich verschiedene Beweggründe. Die erste zuerst als bestimmte Stärkung der ungarischen Staatlichkeit, die aber allmählich (etwa um Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts) als offensive Maßnahme bezeichnet werden kann, denn sie hat unbestritten der Expansionspolitik der Madjarisierung gedient. Was heutzutage passiert, kann man als defensive Taktik der Ungarn in der Slowakei bezeichnen, denn sie dient einer Minderheitenposition zur Verteidigung ihrer nationalen Identität.

Es muss auch das System der „Gegenreaktionen“ kurz erwähnt werden, das in der Südslowakei in den letzten Jahren von Seiten der Slowaken betrieben worden ist. Als entsprechende Beispiele können die so genannten Slota-Kreuze genannt werden, riesige Doppelkreuze, die als Symbol der slowakischen Staatlichkeit hauptsächlich in südlichen, meistens von Ungarn bewohnten Gebieten der Slowakei in den letzten Jahren oder Jahrzehnten aufgestellt wurden. Ihre Funktion ist ähnlich wie die Funktion der im 19. Jahrhundert aufgestellten Statuen der ungarischen Nationalheiligen.

Im Jahre 1996 in Nyitracsehi (slow. Čechynce) haben die dortigen Ungarn im Kirchengarten die Statue des ungarischen Nationalheiligen, des hl. Stephan mit einer ungarischen Inschrift aufgestellt:



Abb.7: Hl. Stephan-Statue mit ungarischer Inschrift in Nyitracehi (Foto: I. L. Juhász, 2000)



Abb.8: Hll. Cyrill und Method-Statue in Nyitracehi (Foto: I. L. Juhász, 2000)

SZENT ISTVÁN  
MINDEN  
MAGYAROK KIRÁLYA  
ŐRIZD  
ÁRVA NÉPEDET!  
EMELTETTE  
NÉMETH JÁNOS  
AZ 1996-OS ÉVBEN

HEILIGER STEFAN,  
KÖNIG  
ALLER UNGARN  
BEHÜTE DEIN  
VEREINSAMTES VOLK!  
AUFGERICHTET VON  
JÁNOS NÉMETH  
IM JAHRE 1996

Noch im demselben Jahr errichteten die Slowaken daneben eine genauso große Statue mit einer slowakischen Inschrift für die als slowakische Nationalheilige geltenden hll. Cyrill und Method:

SVÄTÉMU  
CYRILLOVI  
A  
METODOVI  
NAŠIM  
VIEROZVESTCOM  
A SPOLUPTARÓNOM  
EURÓPY  
POSTAVILI VERIACI  
Z ČECHYNIEC  
R.P. 1996

FÜR HLL.  
CYRILL  
UND  
METHOD  
UNSEREN  
MISSIONÄREN  
SCHUTZHEILIGEN  
EUROPAS  
AUFGERICHTET VON GLÄUBIGEN  
AUS ČECHYNCE  
IM JAHRE H. 1996

Man braucht nicht zu beweisen, dass das Grundmotiv für die Errichtung in beiden Fällen nicht christlich intendiert, sondern vom Nationalbewusstsein angetrieben war (zu Errichtungsprozesse siehe eingehender: Ilyés 2013, 417–420).

Die Komorner Cyrill-Method-Statue ist ein zweites Beispiel. Die hiesigen Slowaken beriefen sich auf das historisch nicht sicher bezeugte Ereignis, dass die zwei Missionare, die hll. Cyrill und Method, die unter den Slawen im Karpatenbecken das Christentum verbreitet haben, irgendwo in der Gegend des heutigen Komorn über die Donau gesetzt seien. Aus diesem Anlass wollten sie eine übergroße, mit dem Sockel fast fünf Meter hohe Cyrill-Method-Statue aufstellen. Dies wiederum erlaubte unter verschiedenen fadenscheinigen



Abb. 9:  
Die Doppelstatue von hll. Cyrill  
und Method in Komorn im Jahre  
2009 (Foto: I. I. L. Juhász 2009)



Abb. 10: Die Doppelstatue von hll. Cyrill und Method in Komorn: stand 2010 (Foto: I. I. L. Juhász 2011)

Einwänden nun die in der Mehrheit ungarische Selbstverwaltung von Komorn nicht. Trotzdem ist die Statue vollendet worden. Sie hat jahrelang im Garten der örtlichen evangelischen (!) Kirche darauf gewartet, dass sie vielleicht doch einmal auf einem öffentlichen Platz aufgestellt werden kann. Später wurde die Statue – trotz des Verbotes der Komorner Stadtverwaltung – an der Fassade des hiesigen slowakischen Kulturzentrums, *Matica slovenská* (dt. Slowakisches Mütterchen) aufgestellt (Abb. 9.).

Seit 5. Juli 2010 steht die Statue an einer frequentierten Kreuzung der Stadt (Abb. 10.) und wurde in Anwesenheit des slowakischen Ministerpräsidenten, Robert Fico, sowie des Landespräsidenten der Organisation *Matica slovenská*. Josef Markuš eingeweiht. Robert Fico hat über die Statue als Symbol der europäischen Zusammengehörigkeit gesprochen. Wenn man aber die Symbolik der Einweihung betrachtet, sieht man dort lediglich Fahnen mit slowakischen Nationalfarben. Inzwischen wurde von einer kleinen Gruppe der ungarischen Extremisten gegen die Statue demonstriert. Zweifellos sind die Bestrebungen der Slowaken, diese Statue aufzustellen, mit stärkeren nationalen als konfessionellen Indizien geprägt. Die Gegenreaktionen der Ungarn sind auch durch nationale und nicht durch konfessionelle Emotionen motiviert.

### 3. Objekte der Erinnerung

Es gibt sakrale Kleindenkmäler, die neben der Erfüllung einer oder mehrerer religiöser Funktionen auch anderen Zwecken dienen können. Diese habe ich vorläufig und mangels einer besseren Benennung als „Objekte der Erinnerung“ bezeichnet. Sie bilden mehrere Untergruppen:

#### 3.1. Objekte der Mahnung

Die Totengedanken am Straßenrande<sup>5</sup>, die sich im untersuchten Gebiet massenhaft erst während der letzten fünfzehn bis zwanzig Jahre verbreiteten, kann man nur mit großen Einschränkungen zu den sakralen Kleindenkmälern zählen. Trotz aller Einwände sind sie, auch wenn sie meist aller konfessionellen Merkmale entbehren, schließlich funktionell gesehen mit den älteren Wegkreuzen verwandt, die zur Erinnerung an einen Mord oder an ein Unglück aufgestellt wurden. Es handelt sich bei letzteren um einen dem „Marterl“ entsprechender

5 Siehe mit weiterführender Literatur: Juhász 2013.

Kleindenkmaltyp, für den keine spezifische Benennung in der ungarischen und slowakischen Sprache existiert. Diese Typen sakraler Kleindenkmäler habe ich „Objekte der Mahnung“ benannt.

In der Nähe der Ortschaft Béla (slow. Belá; Südwestslowakei) steht an der Landstraße ein Bildstock mit einer Darstellung des hl. Christophorus. Im Sockel des Bildstockes ist bloß die Jahreszahl 1923 eingemeißelt. Von den Dorfbewohnern kann man erfahren, dass an dieser Stelle der Sohn des hiesigen Großgrundbesitzers einen glücklich verlaufenden Autounfall hatte, und dass zum Dank dafür dieses Mahnmal errichtet wurde. Ein ähnlicher Vorfall, der sich fast zur gleichen Zeit ereignete, ist in der Nähe der Ortschaft Bruck an der Donau (slow. Most pri Bratislave; ung. Dunahidas) unweit von Pressburg (slow. Bratislava; ung. Pozsony) passiert. Der Autofahrer überlebte nicht. An der Stelle des Unfalls steht noch heute ein Hochkreuz. Die modernen Totengedenken sind meistens nicht so groß und ähneln von der Form her meistens eher einem Grabmal als einem Hochkreuz. Man kann sie deshalb auch als symbolische Gräber bezeichnen. Ihre Funktion ist mit den eben erwähnten identisch.

### 3.2. Objekte des Erinnerns

Es gibt sakrale Kleindenkmäler, die, obwohl bei ihrer Errichtung die christliche Intention eine wichtige Rolle spielte, sekundär eine andere Funktion übernahmen. Diese habe ich als „Objekte des Erinnerns“ bezeichnet.

Die „zur Ehre Gottes“ im Mittelpunkt des Friedhofes errichteten Hochkreuze spielen eine wichtige Rolle bei der Erinnerung an diejenigen Toten, die nicht auf diesem Friedhof beigesetzt sind. Zu Allerseelen werden hier Kerzen für Tote, die auf einem anderen Friedhof, an unbekanntem Ort begraben bzw. die vermisst sind, angezündet. Dieses Ereignis bietet eine Möglichkeit für die Familienmitglieder, sich hier zu treffen und ihrer Erinnerung nachzugehen.

Das Kruzifix, welches in der Dorfflur der Ortschaft Kürt in der Südwestslowakei steht und im Jahr 1775 im späten Barockstil aus Sandstein gefertigt wurde, wird im Volksmund als Wolfskreuz (ung. *farkaskereszt*) bezeichnet. Volksüberlieferungen zufolge soll sich an dieser Stelle ein Mann aus Kürt zur kalten Winterzeit vor den angreifenden Wölfen gerettet haben. Aus Dankbarkeit ließen die Dorfbewohner aus öffentlichen Spenden hier ein Kruzifix aufstellen, welches seither als das Wolfskreuz bekannt ist.

Diese Geschichte erscheint bereits gegen Mitte des 19. Jahrhunderts in der heimatkundlichen Literatur und wurde sogar in Versform bearbeitet und im Jahre 1866 veröffentlicht (Abb. 11.). Dieses Gedicht, betitelt mit *Wolfskreuz* von József Szulik, ist auch heutzutage in der Bevölkerung bekannt und wurde in letzten Jahrzehnten auch in handschriftlicher Form verbreitet.

Dies trug offenbar dazu bei, dass diese Geschichte heutzutage ein fester Bestandteil des öffentlichen Bewusstseins ist. Das Grundmotiv ist übrigens im ungarischen Sagengut nicht unbekannt. Ähnliche Geschichten, in denen sich Menschen vor Wölfen retten oder gerettet werden, sind aus Makranc (slow. Morance) bei Kaschau (slow. Košice; ung. Kassa) in der Ostslowakei und aus Cserszegtomaj in Transdanubien in Ungarn bekannt (vgl. Liszka 1993).

Weil das Wolfskreuz etwa zwei Kilometer vom Dorf entfernt an der Landstraße Neuhäusel (ung. Érsekújvár; slow. Nové Zámky) – Párkány (Štúrovo) steht, zünden die ehemaligen Dorfbewohner, die hier mit dem Auto vorbeikommen, eine Kerze zur Erinnerung an die auf Friedhof liegenden Verwandten an, um nicht den Weg zu diesem weit entfernt liegenden Gottesacker nehmen zu müssen. So kann man bei diesem Kreuz fast zu jeder Jahreszeit brennende Kerzen beobachten, obwohl das Kreuz nichts mit den Verstorbenen zu tun hat, an die man mit den Kerzen erinnert.

Nach der Bezeichnung von Ilona L. Juhász haben die „Zeichen der Kriege“ in vielen Fällen auch eine ähnliche doppelte Funktion. Wobei diese primär als sakrale Kleindenkmäler zu betrachten sind, als sekundär können sie auch als Kriegerdenkmäler funktionieren (vgl. Juhász 2008; Juhász 2010a; Juhász 2010b).



Abb.11: Illustration zum József Szuliks Gedicht über die Entstehungsgeschichte des Wolfskreuzes in Kürt (gedruckt im Kalender „István bácsi naptára“ im Jahre 1866)

Nur ein einziges Beispiel: die Kalvarienanlage in Ipolyszalka (slow. Salka) vermittelt neben ihren christlichen Botschaften noch eine Botschaft, nämlich diejenige der Erinnerung an die verstorbenen Männer des Dorfes im Ersten Weltkrieg. Die einzelnen Bildstock-Stationen tragen jeweils eine Tafel mit den Namen der Kriegsgefallenen der Dorfgemeinde.



Abb. 12: Bildstock-Station der Kalvarienanlage in Ipolyszalka mit dem Tafel der Kriegsgefallenen (Foto: I. L. Juhász, 2010)

### 3.3. Objekte der Grenzlinien / Objekte des Rechts / Objekte des Abschiedes

Wie bereits erwähnt, versuchen einige ethnische Gruppen, ihr Wohngebiet mit verschiedenen Nationalsymbolen, unter anderem auch mit den Statuen der Nationalheiligen, zu markieren. Dies kann man als ein altes Bedürfnis der Menschen bezeichnen, denn die Grenzen der Siedlungen bzw. der Dorffluren sind meistens auch mit verschiedenen, hauptsächlich sakralen Kleindenkmälern markiert. Diese Denkmäler sollen außerhalb ihrer religiösen Funktion, innerhalb derer sie beispielsweise als Stationen in Prozessionen eingebunden waren, auch daran erinnern, dass die betreffende Siedlung hier beginnt bzw. endet. Im Volksleben sind sie gleichsam personifiziert. Der Bursche, der in die Welt hinauswandern will, nimmt z. B. von dem Wegkreuz am Dorfrande seinen Abschied.



Abb.13: Hl. Johannes von Nepomuk-Feldaltar am Rande des Dorfes Lévárt (Foto: I. L. Juhász 2011)

## Zusammenfassung

Die sakralen Kleindenkmäler können, obwohl sie ihren Inschriften nach primär aus christlichem Eifer gestiftet wurden, nach einer genaueren Analyse auch weitere, sekundäre Funktionen erfüllen. Sie können der persönlichen und kollektiven Selbstrepräsentation, sowie auch weiteren Funktionen (des Erinnerns, der Mahnung usw.) dienen. Abschließend möchte ich noch betonen, dass ich nicht generell behaupte, dass bei der Errichtung eines sakralen Kleindenkmals als Errichtungsanlass immer und ausschließlich der persönliche oder nationale Ehrgeiz die ausschlaggebende Rolle spielte. Es ist aber eindeutig, dass dies in erstaunlich vielen Fällen so gewesen ist.

## Literatur

Ilyés, Zoltán (2013): „Ahogy a verést meg lehet szokni, ezt is meg lehet szokni” – Pasztorációs konfliktus Nyitracsehin [Eine Pastorkonflikt in Nyitracsehi]. In *A közép-európaiág dicsérete és kritikája* [Lob und Kritik des Mitteleuropäers]. Hg. von Fedinec, Csilla–Ilyés, Zoltán–Simon, Attila. Pozsony: Kalligram, 399–422. p.

Juhász, Ilona, L. (2002): Vom Grabmal zum Nationalsymbol. Gedenksäulen und Speerhölzer als Zeichen nationaler Identität. *Acta Ethnologica Danubiana* 4. S. 67–74.

Juhász, Ilona, L. (2005): „Fába róva, földbe ütvé...” *A kopjafák/émlékoszlopok mint a szimbolikus térfoglalás eszközei a szlovákiai magyaroknál*. Komárom–Dunaszerdahely: Fórum Kisebbségkutató Intézet–Lilium Aurum Könyvkiadó /Interechnica 8./

Juhász, Ilona, L. (2008): Die Zeichen des Krieges. *Acta Ethnographica Hungarica* 53 (1), S. 23–41.

Juhász, Ilona, L. (2010a): Neveitek e márványlapon. A háború jelei [Euere Namen am Marmortafel. Die Zeichen des Krieges]. Somorja: Fórum Kisebbségkutató Intézet /Jelek a térben 3./

Juhász, Ilona L. (2010b): Szakrális kisemlékek mint a háború jelei [Die sakralen Kleindenkmäler als Zeichen des Krieges]. In Dévavári Beszédes Valéria–Silling Léda (Hg.): *Szenvedély és szolgálat. Tanulmányok a hatvanesztendő Silling István tiszteletére*. Szabadka: Bácsországi Vajdasági Honismereti Társaság, S. 267–306.

Juhász, Ilona, L. (2013): *A harmincnégyes kőnél... Haláljelek és halálhelyjelek az utak mentén* Beim Kilometer 34... Totengedenken und Todesstellen-Denkmal am Straßenrand]. Somorja–Komárom: Fórum Kisebbségkutató Intézet – Etnológiai Központ.

Juhász, Ilona, L.–Liszka, József (2007): Kleindenkmäler in der Südslowakei. Ein Forschungsbericht. In *Kleindenkmalforschung. Bewahren–Forschen–Dokumentieren–Vermitteln. Dokumentation einer Fachtagung*. 16. Internationale Tagung für Kleindenkmalforschung 10.–13. Juni 2004. Hg. Von Heribert Haas – Bärbel Kerkhoff-Hader. Bamberg: Schule der Dorf- und Flurentwicklung in Klosterlangheim, S. 19–28. /Langheimer Schriften 2./

Liszka, József (1993): A farkaskereszt. Egy út menti feszület és a hozzá kapcsolódó monda- és szokásanyag [Das Wolfskreuz. Ein Kruzifix am Straßenrand und das anschließende Sagen- und Brauchgut]. *Ethnographia* 104, S. 599–607.

Liszka, József (2000): *Állíttatott keresztényi buzgóságbul. Tanulmányok a szlovákiai Kisalföld szakrális kisemlékeiről*. [Aus christlichem Eifer errichtet... Sakrale Kleindenkmäler in dem slowakischen Teil der Kleinen Tiefebene] Dunaszerdahely: Liliium Aurum.

Liszka, József (2001): Zum Symbolensystem der Selbstbestimmung der ungarischen Volksgruppe in der (Tschecho)Slowakei. In *Mythen, Riten, Simulakra. Semiotische Perspektiven. Akten des 10. Internationalen Symposiums der Österreichischen Gesellschaft für Semiotik*. Hg. von Jeff Bernard und Gloria Withalm. Wien: Österreichische Gesellschaft für Semiotik, S. 711–724.

Liszka, József (2002): Institut für Sozialwissenschaft „Forum“–Forschungszentrum für Europäische Ethnologie. *Hessische Blätter für Volks- und Kulturforschung* 37/38. Marburg: Jonas Verlag, S. 130–134.

Liszka, József (2003): *Zwischen den Karpaten und der Ungarischen Tiefebene. Volkskunde der Ungarn in der Slowakei*. Passau: Lehrstuhl für Volkskunde.

Liszka, József (2004): Vom Werden und Vergehen der (National)Symbole. Das Beispiel der ungarischen Volksgruppe in der Slowakei. In *Times, Places, Passages. Ethnological Approaches in the New Millennium*. Ed. Attila Paládi-Kovács. Budapest: Akadémiai Kiadó, S. 152–163.

Liszka, József (2008): Postavené z kresťanskej horlivosti? Dodatky k poznatkom o príčinách stavania malých sakrálnych pamiatok. In *Maďarská literatúra a literárna veda na Slovensku v menšinovom a stredoeurópskom kontexte*. Ed. Ondrej Mészáros. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, S. 149–161.

Liszka, József (2010): Zur Ehre Gottes... oder? Errichtungsanlässe sakraler Kleindenkmäler. *Acta Ethnologica Danubina* 12, S. 95–110.

Liszka, József (2011a): Gedanken über das „Pressburger ethnische Modell“. In *Dialogische Begegnungen. Minderheiten – Mehrheiten aus hybridologischer Sicht*. Hg. von Elka Tschernokoshewa–Ines Keller. Münster–New York–München–Berlin: Waxmann, S. 273–288.

Liszka, József (2011a): Kalvarienanlagen in der Slowakei. In *Szenische Gestaltungen christliche Feste. Beiträge aus dem Karpatenbecken und aus Deutschland*. Hg. von Michael Prosser-Schell. Münster–New York–München–Berlin: Waxmann, S. 113–124. /Studien des Johannes-Künzig-Instituts 13./

Liszka, József (2012): Zur Ehre Gottes... oder? Errichtungsanlässe sakraler Kleindenkmäler. In *Andacht und Erinnerung. Gegenstand – Symbol – Handlung*. Hg. von Bärbel Kerckhoff-Hader. Bamberg: Lehrstuhl für Europäische Ethnologie, S. 123–133. /Bamberger Beiträge zur Europäischen Ethnologie 8./

Liszka, József (2013): Die Erforschung sakraler Kleindenkmäler in der ungarischen Ethnologie. Ergebnisse und Perspektiven. *Jahrbuch für Europäische Ethnologie*. Dritte Folge 8, S. 55–84.

Mannová, Elena (2002): Von Nationalhelden zum Europa-Platz. Inszenierungen des kollektiven Gedächtnisses in Komárno an der slowakisch-ungarischen Grenze. In *Inszenierungen des kollektiven Gedächtnisses. Eigenbilder, Fremdbilder*. Hg. von Moritz Csáky – Klaus Zeyringer. Innsbruck: Studien Verlag, s. 110–131. /Paradigma – Zentraleuropa 4./

Paríková, Magdaléna (2000): Profane und konfessionelle Institutionen und ihr Anteil bei der Integration slowakischer Repatrianten aus der Südslowakei. In *Kulturen – Sprachen – Übergänge. Festschrift für H.L. Cox zum 65. Geburtstag*. Hg. von Hirschfelder, Gunther – Schell, Dorothea – Schrutha-Rechtenstamm, Adelheid. Köln–Weimar–Wien: Böhlau Verlag, S. 637–641.

Paríková, Magdaléna (2001): *Reemigrácia Slovákov z Maďarska v rokoch 1946–48. Etnokultúrne procesy*. 2. upravené vydanie. Bratislava: STIMUL.

# The Environmental Significance of Bioindicators in Sewage Treatment

*Németh – Katona, Judit*

Life is dependent on water: an indispensable compound for all living organisms. It provides the medium, the dissolvent substance, and reaction agent for intracellular biochemical processes. It is one of the vital temperature controllers of the biosphere.

The total water supply of the Earth is approximately 1340 million cubic km but less than 3% of that (36.8 million cubic km) is fresh water, and the ratio of surface waters, lakes, streams, rivers, and groundwater is even less, only .64%, or 8.3 million cubic km.

The population of the Earth is presently 6.1 billion (US), (or 6.1 milliard GB). Based on current tendencies, this number is growing by 70-90 million per year. One of the most pressing global environmental challenges, due to the intensive population growth, is the lack of sufficient fresh water. Overpopulation, however, is not merely a consumption issue (5500 cubic km annually). The amount of wastewater or sewage water produced by the population is also increasing in direct proportion to population growth. Consequently, the pollution of water supplies, previously assumed to be of infinite capacity, has been significantly increased in the last three decades, thus sewage treatment has become a most pressing and immediate issue presently.

There are two options for the final disposal of sewage water. It can either be entered in natural waters, or in the ground, thus returning to the natural cycle. The self-purification capacities of the natural waters and the ground, however, are no longer able to handle the constantly increasing amounts of organic matter, and they have absolutely no resistance to toxins.

Following the example of self-purification in natural waters, biotechnological procedures have been used in sewage treatment more and more extensively, both in water clarification procedures, and in the related issue of water quality qualification.

Basically, there are two approaches to examine and determine water quality, and in a broader sense, environmental quality.

One approach makes the qualifications based on the indicators of end use (e.g. the parameters of drinking, industrial, irrigation, and sewage water), and interprets the data according to the appropriate standards. This approach is not quite operative because of its oversimplification. Obviously, any entity in the environment has a “quality” not only if it is used for some purpose. This is to confuse quality with the concepts of practicability, adequacy or utility.

The other approach determines environmental quality as the totality of attributes. This means that environmental quality is not determined based on a single characteristic, and it does not single out one variable, e.g. the temperature, the light conditions, the phosphorus content, etc.

Water as an environmental element can be defined as the sum of hydrological, physical, chemical, and biological characteristics. Some factors to be considered are: the properties of currents, the temperature and translucency of water, its free oxygen content, its ionic composition, its richness in different organic matter and living organisms, and various other factors.

If one wants to determine the actual quality of an environmental element, one cannot be limited to the examination of the relevant properties of the components separately. The qualitative “junctions” of any material system are not only, and moreover not primarily, characterized by the number of and the values of the components, but rather by their specific structure, i.e. the particular system of interconnections of the components within the domains of the given system. To analyze and interpret the complexity of the specific particularities created by the interactions of the individual constituents is significantly more complicated and more intricate than to study the idiosyncrasies of the individual components.

The accumulation of organic matter in natural waters, i.e. a positive change in the trophic state, is called eutrophication. The trophic state is defined by the organic matter content of a particular body of water. This state is induced by specific attributes as variables, e.g. the available amounts of phosphorus and/or nitrogen, the chlorophyll content, the algae biomass. It would be erroneous to reduce the cause of eutrophication to a single attribute or property. The interactions of various factors are required to produce the state of increased organic matter content, such as an energy source, several micro and macro elements, living organisms.

In the waters of Hungary, the trophic state is limited and determined primarily by the phosphorus content, sometimes by nitrogen, but it can also be the level of light available. Consequently, the subsequent phases of sewage treatment (i.e. the aerobic, the anoxic, and the anaerobic) must accomplish the decomposition of organic matter, the transformation of ammonia, nitrite, and

nitrate, and must remove the excess amounts of phosphorus in order to produce water that is suitable to be absorbed by natural waters without triggering eutrophication, and can be returned to the natural cycle.

The purity level of water, the current relevant properties of water quality can be determined in a fast, efficient, and cost effective way using bioindicators.

An increased number of several different bacteria, the presence of Cyanophyta, Zooflagellata, and Ciliata, is an indication of water overloaded with organic matter, i.e. an indication of polysaprobic processes and oxygen deficiency. Our observations can determine if the nutrient content of the sewage water was insufficient, or toxic substances entered the system. Water like that has a high concentration of organic matter; the nutrient to microorganism load ratio is between 0.4 and 1.5. The load per volume is excessive, thus aeration is inefficient with very little oxygen present. The sludge forming time is between 0.5 and 2 days, resulting in poor sewage treatment efficiency. As a consequence of the overload, only small clusters of sludge are forming, and they are settling slowly, with lots of bacteria floating freely in the water (10 entities per ml).

Microorganism indicators are considered excellent water qualifiers because although they all call attention to a system overload, they indicate the cause and gravity of the situation in their own specific way.

The presence of nematode bacterium *Thiotrix nivea* (See Fig. 1) is an indication of the final stage, the ultimate putrefaction of water: hydrogen sulphide indicator. In this case it is necessary to empty and clean the aeration tank. This stage can be avoided if the other indicators are paid attention to in a timely manner.

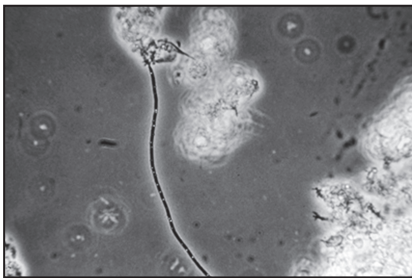


Figure 1. *Thiotrix nivea* (magnified 400 times)

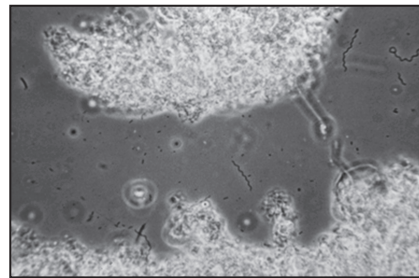


Figure 2. *Spirochaeta* (magnified 250 times)

The presence of *Spirillum* and *Spirochaeta* species (See Fig. 2) signals the first stage of oxygen deficiency and an increase in the load. The *Sarcina* and *Streptococcus* phyla indicate a shift toward overload, alert of anaerobic processes, and the creation of stagnant “dead zones.”

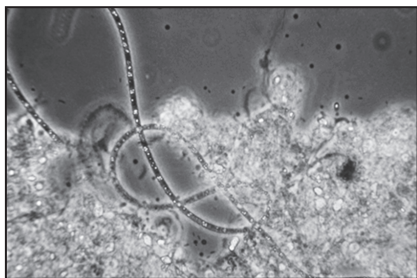


Figure 3 Beggiatoa thread (magnified 400 times)

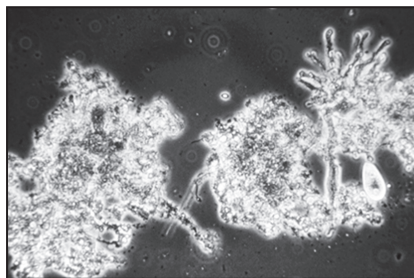


Figure 4. Zooglea (magnified 400 times)

Sulphur bacteria, Thiocystis, Chromatium, and Beggiatoa species (See Fig. 3) point to insufficient clarification level, the formation of hydrogen sulphide, and the stage of putrefaction due to oxygen deficiency. A significant increase in the number of these bacteria results in a white, “furlike” coating.

The swelling and movement of the sludge, usually caused by the decomposition of nitrogen compounds, are indicated by the presence of Nocardia, Zooglea (See Fig. 4).

The flagellate protozoa (See Fig. 5) indicator organisms (Oikomonas, Trigonomonas, Trepomonas, and Bodo species, found in heavily loaded water rich in organic matter, show characteristics of both fauna and flora.

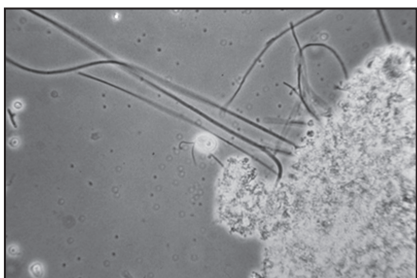


Figure 5. Zooflagellata (magnified 250 times)

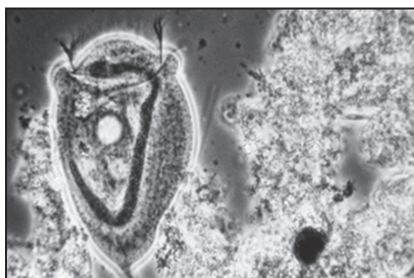


Figure 6. Vorticella (magnified 400 times)

Besides bacteria and flagellate protozoa, the most significant indicator organisms are ciliate protozoa. The presence of these organisms indicates oxygen deficiency, system overload, and putrefaction. Ciliates most common in polysaprobic water are the Paramecium and Vorticella species (See Fig. 6).

In mesosaprobic sewage water the organic matter load is medium, the nutrient to microorganism ratio is 50% less than in polysaprobic water where the organic matter content is high. Sewage sludge is formed in 3.5 to 7 days, big

clusters are formed that settle easily, and the freely floating bacteria are few. The free oxygen content is 4 to 6 mg per liter, which means sufficient aeration. Optimal conditions are indicated by the presence of certain ciliate protozoan: *Chilodonella* (See Fig. 7), *Litonotus*, and *Aspidisca* species. They signal the process of nitrification, decreased ammonia level, and favorable aerobic (i.e. pertaining to the amount of oxygen) conditions).

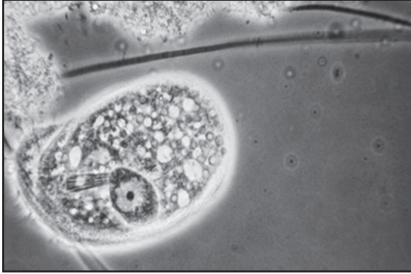


Figure 7. *Chilodonella* (magnified 400 times)

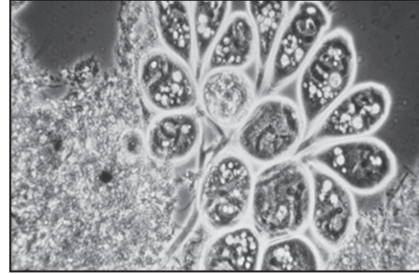


Figure 8. *Epistilis* sp. (magnified 100 times)

Oligosaprobic water is poor in nutrition, and the decomposition of organic matter is at a low level. It may be characterized by excessive aeration, and the clusters floating in the water are small and loosely structured. This condition is indicated primarily by the thread bacterium *Microthrix parvicella*. This bacterium occurs frequently in the winter months, and can become a dominating organism. *Epistilis* ciliate protozoa (See Fig. 8) are present in large numbers when the efficiency of sewage treatment is above 65%.

Stabilized (aged) sewage sludge is indicated by the presence of metazoan organisms since they need more time to reproduce than the protozoic protozoans and bacteria. The most characteristic indicators are *Tubifex tubifex* of the nematodes (See Fig. 9), and the rotifer group (Rotatoria) (See Fig. 10). Due to their filtering feeding method they reduce the number of bacteria outside the clusters, they loosen the structure of the clusters thus the bacteria inside the clusters have access to more oxygen.

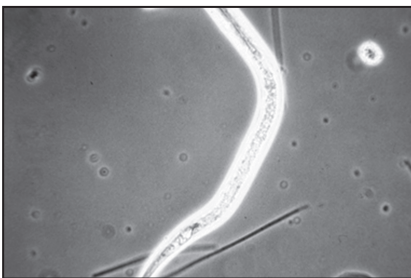


Figure 9. *Nematoda* sp. (magnified 250 times)

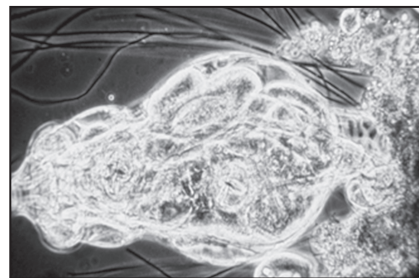


Figure 10. Rotatoria (magnified 150 times)

## Conclusions

Bioindicators indicate the presence and condition of the different stages of sewage treatment, also indicating the absence or excessive level of an entity. Observing the bioindicators, the quality of water, and the condition and operations of the treatment equipment can be continuously checked and controlled in a cost effective way. Thus the study of bioindicators is absolutely justifiable.

## References

Anger, I. – Ködöböcz, L. – Bíró, B. (2004): Mikrobacsoportok herbicid-szennyvíz kombinációkkal szembeni érzékenységének vizsgálata modellkísérletekben. *Agrokémia és Talajtan* Vol. 53. No. 3-4 pp 331–342.

Kárpáti, Á. (2002): *Sewage sludge under the Microscope Aerobic sewage Treatment Methods: Using sewage sludge and other Methods*. Veszprém, Hungary pp. 3-55.

Némethné-Katona J. (2003): *The Biological Fundamentals of Environmental sciences*. Budapest, Hungary pp. 5-260.

Pesti M. (2001): *Comprehensive Microbiology*. Dialo Kampus, Hungary pp. 3-89.

Veliskova, I. (2006): *Problem of water pollution and ways of solution*. Cereal Research Communications, pp. 101–103.

# Prevalence of the Absence of Palmaris Longus Muscle in Endemic Hungarian Villages in Transcarpatia

*Barkáts, Norbert<sup>1</sup>*

## Introduction

The first report of the absence of Palmaris longus muscle (PLM) was made in 1559 by Colombos in *De Re Anatomica Libri*. The prevalence of the absence of the muscle was extensively studied by the author at that time.

Nowadays studies of PLM often attempt not only to show the percentage of its absence, but also to find correlation between the prevalence of PLM absence and other anatomical or physiological anomalies [1].

The present study examines people from endemic Hungarian villages of Transcarpathia, Ukraine, who led a strongly isolated form of life in the past and still lives in a relative isolation from other nationalities and ethnic groups of the region.

The palmaris longus muscle is one of the superficial slender muscles of the forearm that acts on the skin and distal digital webs. It is a phylogenetically degenerate muscle, and it functions as a metacarpophalangeal joint flexor [2]. During its phylogenetic degeneration the PLM lost its importance, and its functioning became unnecessary for the proper function of human hand. Probably this is one of the main causes of its great variability and frequent absence because even without it the human palm can function perfectly.

According to the studies done up to date it is believed that agencies of this muscle are filogenetically retrogressive and will gradually lose its function totally [14].

It can be stated that the PLM is one of the most variable muscles in the human body, and its agenesis is apparently considered the most frequent anatomical variation [3].

---

<sup>1</sup> Barkáts Norbert, II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola, Biológia Tanszék. E-mail: barkatsn@gmail.com

Many authors suggest that there is a relation between the prevalence of frequency of the PLM agenesis in the subjects and the affiliation of the subjects to different ethnic groups [4].

The Palmaris longus muscle is a muscle of key importance in reconstructive surgery since its tendon is considered to be a dispensable tendon and its absence does not significantly affect the function of the wrist. It fulfils the necessary requirements of length, diameter and availability, and can be used without producing any functional deformity in reconstruction surgery [6]. It is therefore very useful in orthopaedics, hand and reconstructive surgery. It is commonly used by hand surgeons for tendon transfers [7], second stage tendon reconstruction, pulley reconstruction as well as tendon grafting. [8] Plastic surgeons also utilize the palmaris longus muscle in restoration of lip and chin defects [9], lip and commissure reconstruction [10], ptosis correction [11] [12], and in the management of facial paralysis [13].

Differences in prevalence of PLM absence can be observed in different populations in relevant literature dealing with this topic.

Özcan Hiz et al in 2011 in his study with Turkish population registered 15.1% of total PLM agenesis [25]. Sandeep J Sebastin et al in 2006 in their work with Chinese population the result of the overall prevalence of absence of the PLM was 4.6% [1]. L. A. Enye et al in 2010 in his work with Nigerian population got 12.6% of total PLM agenesis [8]. Godwin O Mbaka and Adedayo B Ejiwunmi in 2009 in their study of Yoruba found 6.7% of total PLM agenesis [28]. Oluyemi Kayode A. et al in 2008 in their study with Nigerian population got 31.25% of total PLM agenesis [2]. SA Roohi et al in 2007 in Malaysia found that Palmaris longus is absent in Malays in 11.3%. In Indians it is as high as 10.7%, and among the Chinese it had the lowest absence rate of PLM 6% [17]. Nilton Alves et al in 2011 in Chinese population observed 20% of total PLM agenesis [16]. N W Thompson et al in 2001 in Northern Ireland found 25% of total PLM agenesis [29]. Pawan Agarwal in 2010 in the study of Indian population got 20.2% of total PLM agenesis [30]. O. Ceyhan and A. Mavt in 1997 in their study of Turkish population got 63.8% of total PLM agenesis [14]. K Devi Sankar et al in 2011 in Andhra population found overall agenesis 28.0% [31]. S. Oladipo et al in 2009 studied the Nigerian Edo tribes where overall agenesis was only 0.17% [32]. Sudhir K. Kapoor et al in 2008 in Indian population found 17.2% of total PLM agenesis [5]. Troha F. in 1990 did a study with North American Caucasians where overall absence of PLM was 5.5% [6]. Ozkan Kose in 2009 in Turkish population found overall absence of PLM 26.6 % [24].

Until now, no relevant research with the Hungarian population of Transcarpatia has been carried out.

## Material and Method

358 subjects of Hungarian population including 174 males and 184 females of random age groups from endemic Hungarian villages of Transcarpathia, Ukraine, south from Vynohradiv, in villages Akli (Okli – Окли), Aklihegy (Okli Hed' – Окли Гедь), Gyula (Dyula – Дюла) and Újakli (Nove Klypove – Нове Клинове) near the Ukrainian-Romanian border were randomly sampled.

The total Hungarian population of villages is 2522 people, [19] which means, if we consider the region as a homogenous cluster the results were reached with the accuracy of 95% level of confidence and +/- 4.8% sample error.

The peculiarity of the Hungarian villages of Transcarpathia, Ukraine is that in the result of geopolitical changes in the region, starting from the first half of the 20<sup>th</sup> century they existed in isolation not only from other ethnic groups and nationalities, but their inhabitants were also separated from other representatives of the Hungarian nation. This led to the formation of an endemic Hungarian population in these villages. In some regions this isolation led even to inbreeding. Unfortunately, no reliable data is available about the level of inbreeding in these villages.



Fig. 1. Geographical location of the studied area

During the study, the villages of Akli, Aklihegy, Gyula and Újakli were considered as a single unit since they are strongly connected with social, administrative, infrastructural, geographical, historical, and religious bounds. This results in mixing the population of these villages through marriages. Marriages in which one of the spouses comes from any other village to this closed community are relatively rare nowadays.

The circumstances mentioned above make this region a very interesting ground for any morphological population study.

The tests on the subjects were done in the following way:

The voluntary subjects were asked to perform tests to confirm or refute the presence of PLM. During the research, five main tests described in literature were used, namely Thompson's, Shaffer's, Pushpakumar's, Mishra's 2, Mishra's 1. During each test palpation was performed to be certain about correct results. Performing the palpation during each test was necessary because of the obesity of some subjects. This made it impossible to see the Palmaris longus muscle during all tests, though it was present. Although during the tests many cases were observed, when PLM was absent, Flexor carpi radialis, or tendons of Flexor digitorum superficialis were manifested in a way they could have been easily mistaken with Palmaris longus muscle if not for the palpation.

1. Thompson's test: The subject is asked to make a fist, then flex the wrist and finally the thumb is opposed and flexed over the fingers [20].
2. Standard test (Schaeffer's test): The subject is asked to oppose the thumb to the little finger and then flex the wrist [21].
3. Pushpakumar's "two-finger sign" method: The subject is asked to fully extend the index and middle finger, the wrist and other fingers are flexed and finally the thumb is fully opposed and flexed [22].
4. Mishra's test II: The subject is asked to abduct the thumb against resistance with the wrist in slight palmar flexion [23].
5. Mishra's test I: The metacarpo-phalangeal joints of all fingers are passively hyperextended by the examiner and the subject is asked to actively flex the wrist [23].
6. Palpation: the wrists of every subject were examined by using the sense of touch (palpation) during each of five previous tests, to insure the trustworthiness of results.

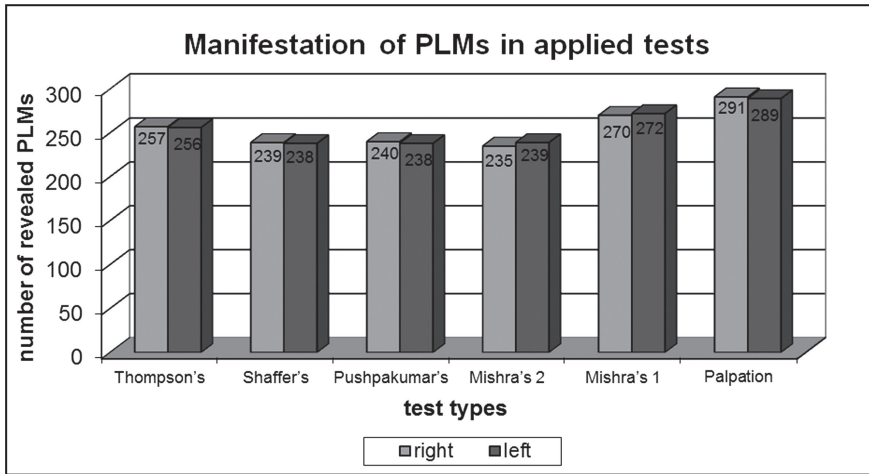


Fig. 2. The number of revealed PLMs by each test

The PLM tendon was considered to be present in the cases where it could be visualized or palpated at least in one of the five tests, and it was considered absent when it could not be palpated and visualized in any of the tests.

The obtained and evaluated data is presented in the results.

## Results

In the present research, 358 subjects were examined, 174 males and 184 females respectively. All the subjects were Hungarians by nationality.

Palmaris longus muscle was found to be absent in 91 subjects (25.42%).

Out of this:

Unilaterally PLM was absent in 39 subjects (10.89% of all examined subjects), including 19 (5.30% of all examined subjects) on the right hand, 14 women (3.91% of all examined subjects, 7.60% of all women), and 5 (1.40% of all subjects, 2.87% of all men) men, and 20 (5.58% of all subjects) on the left hand 9 women (2.51% of all subjects, 4.89% of all women) and 11 men (3.07% of all subjects, 6.32% of all men).

Bilateral absence was found in 52 subjects (14.53% of all subjects) from these 35 women (9.77% of all subjects, 19.02% of all women) and 17 men (4.75% of all subjects, 9.77% of all men).

Table 1.

Absence	Unilateral	Bilateral	Right hand	Left hand
Men	16	17	5	11
Women	23	35	14	9
Men+Women	39	52	19	20

The following diagram shows the relation in PLM agenesis to the sex of the subject. The prevalence of PLM agenesis is significantly larger among women than men.

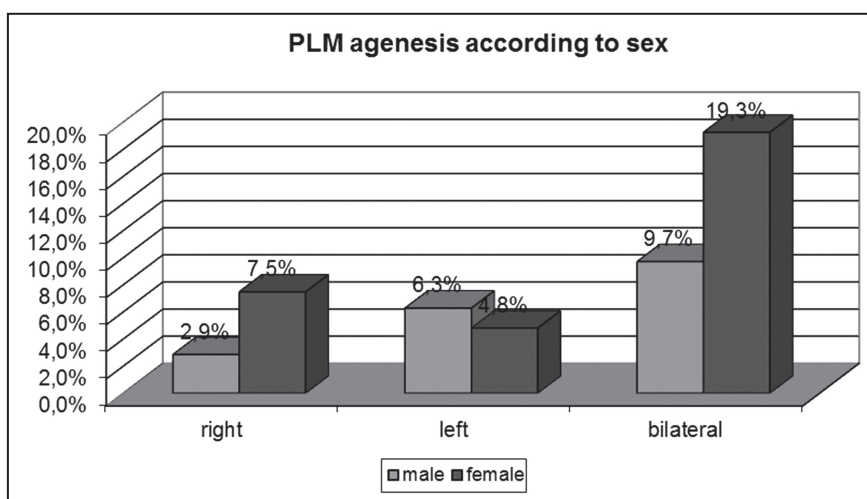


Fig. 3.

If we look only at all cases where PLM agenesis was found, we can see that out of 91 subjects (100%) women make 58 in number (63.74%), men are 33 (36.36%). Bilateral agenesis was found in 52 cases (57.14%), while unilateral in 39 (42.86%).

Unfortunately, in the region it was impossible to estimate the prevalence of the Palmaris longus in relation to the hand dominance, since every examined patient claimed to be right-handed.

## Discussion

Many surgeons agree that the Palmaris longus tendon is the first choice as a donor tendon because it fulfills the necessary requirements of length, diameter and availability, and can be used without producing any functional deformity. [6, 18].

During the research it turned out that 25.42% of subjects showed absence of PLM. This means that approximately every fourth person in this region is missing Palmaris longus muscle. This means that surgeons treating patients with injuries that need tendon grafts should be ready to use an alternative way in case the patient has no Palmaris longus muscle.

The attempt to estimate of the prevalence of the Palmaris longus in relation to the hand dominance failed, since every examined patient claimed to be right-handed. It was caused by cultural and religious background, as a left-handed man is considered to be a bad omen, or even to be in connection with the Devil, so all the people were forced to use their right hands already in the childhood.

In every examined subject bilaterally PLM is absent in 14.53%, 5.30% on the right hand, and 5.58% on the left hand. From the results it can be clearly seen that the bilateral agenesis of Palmaris longus muscle is more frequent than the unilateral agenesis. 63.74% of all agenesis cases is bilateral and only 42.86% is unilateral.

This proportion is very similar to the one Kose et al [24] got in their study with Turkish population: bilateral absence 15.04%, absence on rite hand 4.5%, on the left hand 7.04%, in total 26.6%.

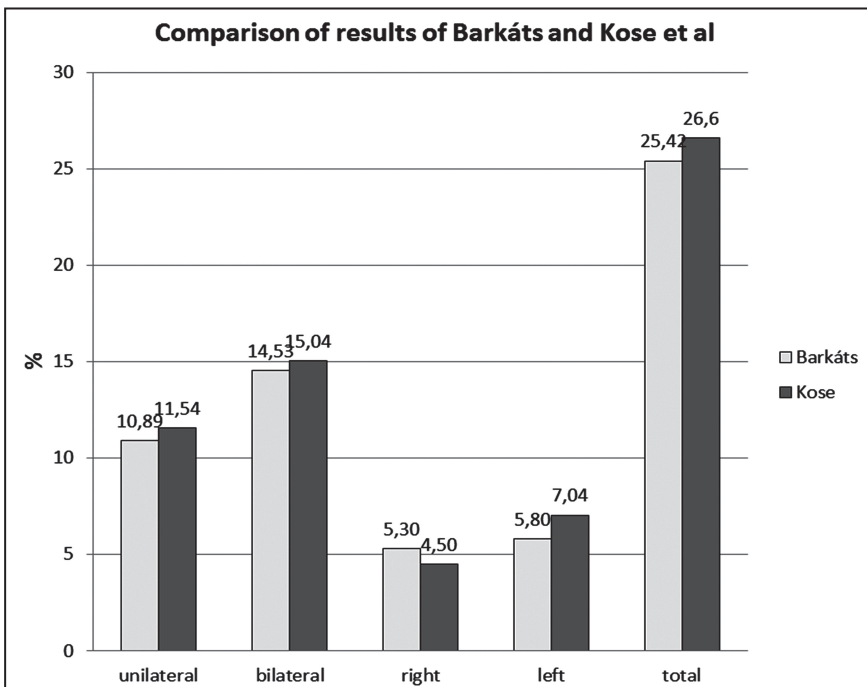


Fig. 4.

This similarity in proportion of PLM absence can be explained with the multiple connections of Turkish and Hungarian ethnic groups in the past.

The first big connection of two groups was during the migration of Hungarians from the land of their origin to their current home. By some historians during this period there was not only a simple connection between Hungarians and Turks, but the Hungarian ethnic group itself was created by the fusion of tribes of Sabir-Huns and Onogur-Turks. When Constantin IV writes about Hungarians, he calls them Türks. However, this point of view nowadays is strongly oppressed by the Hungarian Academy of Science [27].

The second big connection happened during the Turkish invasion when one third of the land of Hungary was occupied by the Turkish invaders. This occupation lasted for more than one and a half century, and could have played some role even in the similarity of results of revelation of PLM absence between Hungarian and Turkish populations.

This study covers only a small endemic group of the Hungarian population. This could be one of the reasons of similarity between the results of Kose et al [24] and the results acquired in the present study.

The following factors could also play a role in the similarity between the results of this work, and the results of Kose et al [24]:

1. The isolation of these villages could result in the preservation of original Hungarian genome that may preserve the features once inherited from the Turks.
2. The similarities may be the result of an inbreded endemic population, which produced features similar to the ones in Turkish population.
3. The similarities might appear as a simple random coincidence.

The analogy in the ageneses of PLM between results of studied Turkish and Hungarian population brings up the question, what was the prevalence of absence of PLM in Hungarian tribes arriving to the Pannonian Basin. Unfortunately, archaeologists cannot give an answer to this question as the muscular system is usually not preserved in archaeological findings. The only known object remaining from that time on which the study of PLM could be performed is one of the greatest relics of Hungary, the right hand of Stephen I of Hungary, the first king of Hungary. The relic is known under the name 'The Holy Right'. No references were found about attempts to study the presence of PLM or any other anatomical or anthropological peculiarities of 'The Holy Right'.

## Conclusion

Among the Hungarian population of the villages of Akli, Aklihegy, Gyula and Újakli the total rate of Palmaris longus muscle agenesis was 25.42%. This cannot be considered an unusually high rate amongst Caucasian people. However, the rate in which the bilateral and unilateral agenesis is manifested is not common. It appears mainly in Turkish population [15, 24, 25].

This similarity may be caused by three factors:

1. Kinship between Turkish and Hungarian people.
2. Inbreeding in the villages.
3. Random coincidence.

In humans the absence of Palmaris longus muscle appears to be hereditary but its genetic transmission is yet not clear [18, 26]. Therefore, based on the acquired results it cannot be stated which of the options mentioned above is correct.

In conclusion, further studies among Hungarian population are needed to achieve unequivocal results.

## References

- Sebastin S. J., Lim A. Y. T., Wong H. B. Clinical Assessment of Absence of the Palmaris Longus and its Association With Other Anatomical Anomalies – A Chinese Population Study. *Ann. Acad. Med. Singapore.*, 2006; 35:249-253.
- Kaydone A. O., Olamide A. A., Blessing, I. O., Victor O. U. Incidence of palmaris longus muscle absence in Nigerian population. *Int. J. Morphol.*, 2008; 26(2):305-308.
- Gray H., Goss C. M. *Anatomia*. 28<sup>a</sup> ed. Rio de Janeiro, Guanabara Koogan, 1977.
- Reimann A. F., Daseler E. H., Anson B. J., Beaton L. E. The palmaris longus muscle and tendon. A study of 1600 extremities. *Anat. Rec.*, 1944; 89(4): 495-505.
- Kapoor S. K., Tiwari A., Kumar A., Bhatia R., Tantuway V., Kapoor S. Clinical relevance of palmaris longus agenesis: common anatomical aberration. *Anat. Sci. Int.*, 2008; 83(1):45-48.
- Troha F., Baibak G. J., Kelleher J. C. Frequency of the palmaris longus tendon in North American caucasians. *Ann. Plast. Surg.*, 1990; 25:477-478.

In Sok Yi, Keykhosrow Firoozbakhsh, Racca J., Yuji Umeda, Moheb S. Moneim. Treatment of Scapholunate Dissociation With Palmaris Longus Tendon Graft: A Biomechanical Study. *The University of Pennsylvania Orthopaedic Journal*, 2000; 13:53-59.

Enye L. A., Saalu L. C., Osinubi A. A. The Prevalence of Agenesis of Palmaris Longus Muscle amongst Students in Two Lagos-Based Medical Schools. *Int. J. Morphol.*, 2010; 28(3):849-854.

Carroll C. M., Pathak I., Irish J., Neligan P. C., Gullane P. J. Reconstruction of total lower lip and chin defects using the composite radial forearm-palmaris longus tendon free flap. *Arch. Facial Plast. Surg.*, 2000; 2:53-56.

Ahmed Bahaa El-Din. Total Lower Lip and Commissure Reconstruction Using a Composite Radial Forearm Palmaris Longus Free Flap. *Egypt. J. Plast. Reconstr. Surg.*, 2007; 31(1):73-78.

Kurihara K., Kojima T., Marumo E. Frontalis suspension for blepharoptosis using palmaris longus tendon. *Ann. Plast. Surg.*, 1984; 13:274-278.

Naugle T. C. Jr., Faust D. C. Autogenous palmaris longus tendon as frontalis suspension material for ptosis correction in children. *Am. J. Ophthalmol.*, 1999; 127:488-489.

Atiyeh B. A., Hashim H. A., Hamdan A. M., Kayle D. I., Mousharafieh R. S. Lower reconstruction and restoration of oral competence with dynamic palmaris longus vascularized sling. *Arch. Otolaryngol. Head Neck Surg.*, 1998; 124:1390-1392.

Ceyhan O, Mavt A. Distribution of agenesis of Palmaris longus muscle in 12 to 18 years old age groups. *Indian J. Med. Sci.*, 1997; 51:156-60.

Gangata H. The clinical surface anatomy anomalies of the Palmaris longus muscle in the Black African population of Zimbabwe and a proposed new testing technique. *Clin. Anat.*, 2009; 22:230-235.

Alves N., Ramírez D., Figueiredo Deana N. Study of Frequency of the Palmaris Longus Muscle in Chilean Subjects *Int. J. Morphol.*, 2011; 29(2):485-489.

Roohi S. A., Choon-Sian L., Shalimar A., Tan G. H., Naicker A. S. A Study on the Absence of Palmaris Longus in a Multiracial Population, *Malaysian Orthopaedic Journal*, 2007; 1(1):26-28.

Thompson N. W., Mockford B. J., Cran G. W. Absence of the palmaris longus muscle: a population study. *The Ulster Medical Journal*, 2001; 70(1):22-24.

Molnár J., Molnár D. I. Kárpátalja népessége és magyarsága a népszámlálási és népmozgalmi adatok tükrében. Uzhgorod, PoliPrint, 2005.

Thompson J. W., McBatts J., Danforth C. H. Hereditary and racial variations in the musculus palmaris longus. *Am. J. Phys. Anthrop.*, 1921; 4:205-20.

Schaeffer J. P. On the variations of the palmaris longus muscle. *Anat. Rec.*, 1909; 3:275-278.

Pushpakumar S. B., Hanson R. P., Carroll S. The 'two finger' sign. Clinical examination of palmaris longus (PL) tendon. *Br. J. Plast. Surg.*, 2004; 57:184-185.

Mishra S. Alternative tests in demonstrating the presence of palmaris longus. *Indian J. Plast. Surg.*, 2001; 34:12.

Kose O., Adanir O., Cirpar M., Kurklu M., Komurcu M. The prevalence of absence of the palmaris longus: a study in Turkish population. *Arch. Orthop. Trauma Surg.*, 2009; 129(5):609-611.

Hiz Ö., Ediz L., Fethi Ceylan M., Gezici E., Gülcü E., Erden M. Prevalence of the absence of palmaris longus muscle assessed by a new examination test (Hiz-Ediz Test) in the population residing in the area of Van, Turkey. *Journal of Clinical and Experimental Investigations*, 2011; 2(3):254-259.

Wehbe M. A., Mawr Bryn. Tendon graft donor sites. *J. Hand Surg.*, 1992; 17-A:1130-1132.]

Bakay K. Kik vagyunk? Honnan jöttünk? Budapest, Püski kiadó, 2004.

[28] Mbaka G. O., Ejiwunmi A. B. Prevalence of palmaris longus absence – a study in the Yoruba population. *Ulster Med. J.*, 2009; 78(2):90-93.

Thompson N. W., Mockford B. J., Cran G. W. Absence of the palmaris longus muscle: a population study. *The Ulster Medical Journal*, 2001; 70(1):22-24.

Agarwal P. Absence of the palmaris longus tendon in Indian population. *Indian Journal of Orthopaedics*, 2010; 44(2):212-215.

Sankar K. D., P. Bhanu Sh., John S. P. Incidence of agenesis of palmaris longus in the Andhra population of India. *Indian Journal of Plastic Surgery*, 2011; 44(1):134-138.

Oladipo S. G., Blessing C. D., Ugboma A. H. Frequency Of Agenesis Of The Palmaris Longus Muscle In Nigerians. *The Internet Journal of Biological Anthropology*, 2009; 3(2).

MONOGRAPHIAE COMAROMIENSES 9.



Kinga Horváthová – István Szököl  
**Kontrola a hodnotenie  
žiackych výkonov**  
v národnostných školách na Slovensku

UNIVERZITA J. SELYEHO – SELYE JÁNOS EGYETEM



# Research of Allergic Rhinitis in Health Geography

*Ovárdics, Andrea*

## Introduction

The group of allergic illnesses was called 'social disease' for the first time by the European Federation of Allergy and Airways Diseases (EFA). The EU has been tackling air pollution since the 1970s, and the European Commission has formed collaboration with the World Health Organization (WHO) Regional Office for Europe. So The European Commission has declared 2013 as the year of air. Ragweed pollen is the common cause of pollinosis in many parts of Europe. The pollen allergy (hay fever, rhinitis allergica) belongs to the illnesses influenced by the environment, and its presence is higher in the South Great Plain Region of Hungary - than in other parts of it - due to the pollen of *Ambrosia artemisiifolia*, the quality of air in the cities and dust itself. Hrubíško confirms that *Ambrosia artemisiifolia* is one of the strongest allergenic plants of Slovakia in 1998. The first description of ragweed was from Komárno (Southwest Slovakia) in 1949 (S. Makovcová 1998)<sup>1</sup>. Currently the occurrence region of ragweed in Slovakia is Žitný ostrov (Csallóköz) that is the plain of Danube and Eastern Slovakia. In Slovakia the most prevalent ragweed species are *Ambrosia artemisiifolia*, *Ambrosia trifida* and *Ambrosia coronopifolia* (J. Dostál– M. Červenka 1992)<sup>2</sup>.

## AIMS

The focus of this research was primarily to summarize the most important Hungarian and foreign studies about the examination of the geographical regional distribution of rhinitis allergica. In addition, it was necessary to mention the epidemiological surveys of the allergic disease in this study.

- 
- 1 S. Makovcová–J. Zlinká–V. Mikolás–D. Salát–V. Krio 1998: *Ragweed in Slovak Republic*. Satellite Symposium Proceedings: Ragweed in Europe. 6th International Congress on Aerobiology, Perugia, Italy, 31.08.- 5.09. 1998. 27-28.
  - 2 J. Dostál– M. Červenka 1992: *Big key for determination of vascular plants 2 (in Slovak)*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo p. 783

## Studies on the Incidence of Rhinitis Allergica in Given Geographical Areas

Dr. J. Bostock<sup>3</sup> (Fig. 1.), a geologist-doctor got the description of hay fever for the first, lasted for a classic, according to the present terminology in 1819. He was a sufferer himself. Bostock summarized the typical symptoms of a seasonal allergic cold. The first national allergy research can be bound to his name in the course of which he registered 28 individuals with similar symptoms of 'catarrhus aestivus' in England.

Nine years later, on 22<sup>nd</sup> April, 1828 the results of his examination were published, his study indicates that the cause of the disease shows a context affected by the socio-economic situation of the patient.



Fig. 1. Dr. John Bostock<sup>4</sup>

In 1862 Dr. P. Phoebus<sup>5</sup> made an extensive questionnaire examination, and he published the possible reasons of illnesses, its symptoms, the geographical and ethnological incidence of his procession, its frequency. His data originated mainly from England and Germany (Fig. 2.).

---

3 J. Bostock 1828: *Of the catarrhus aestivus, or summer catarrh*. <http://www.pubmedcentral.nih.gov/picrender.fcgi?artid=2116490&blobtype=pdf>

4 <http://www.rsm.ac.uk/welcom/feature-bostock.php>

5 P. Phoebus 1862: *Der typische Frühsommer-Katarrh, oder das sogenannte Heufieber, Heu-asthma* <http://www.archive.org/stream/dertypischefrhs00phoegoog#page/n4/mode/1up>

Land ( oder Länder )					
	dem die Eltern angehören	in dem Pat. geboren	in dem der erste Access stattfand	wo Pat. mit der Krankheit lebt oder gelebt hat	
England	81	83	80	78	
Deutschland	36	34	34	36	Vgl. Note 172.
Frankreich	17 $\frac{1}{2}$	16	14	15	
Belgien	7	7	9	8	Vgl. Note 172 u. S. 103.
Schweiz	4	3	4	6	Vgl. Note 172 u. S. 103.
Schottland	3	2	2	2	Vgl. S. 101.
Italien		3	1	1	Vgl. S. 103.
Russland	1	1	1	1	Vgl. S. 102.
Irland	1	1			Vgl. S. 102.
Nord-America	1	1			Vgl. S. 103.
Dänemark	$\frac{1}{2}$			1	
Ungarn				1	
China				1	
Bombay				1	
Madras				1	

Fig. 2. Part of the Results of Dr. Philip Phoebus<sup>6</sup>

The prevalence of hay fever was mostly followed in Switzerland from European countries. In 1926 according to Rechsteiner<sup>7</sup> from 77000 adults 0.82% showed similar symptoms to hay fever. In 1958 E. Batschelet et al. examined 8246 people in Zurich and 4.8% of them were involved in the illness. In 1985 Prof. B. Wüthrich examined 2524 individuals and 9.6% of them showed similar symptoms.

Observed of the epidemiology of the allergic diseases remained in the background until the end of the 1970s in Hungary. In the next decades, the analysis of questionnaire surveys was made on a large study group in a few centres both in Hungary and abroad. The exactitude of prevalence data of allergic disorders are heavy to calculate, even though it was examined on different cohorts and a several population. The hospital discharge statistics and the morbidity data do not reflect reality because the announcement of allergic illnesses is not obligatory.

As a result of this, the prevalence of the seasonal allergic rhinitis appeared between wide borders 3% and 42%, while the prevalence of the perennial rhinitis was between 1.14% and 13%.

6 <http://www.archive.org/stream/dertypischefrhs00phoegoog#page/n4/mode/1up/99.oldal>  
 7 U. Müller-A. L. de Weck-R. Bodmer-J. Guttersohn-S. Longoni-G. Müllner-D. Olgiati-M. Pletscher-T. Schweri-W. Thürlimann 1995: *Good Allergy Practice*. [http://www.ria.insel.ch/fileadmin/ria/ria\\_users/Pdf/Pdf-allergologie/GoodAllergyPractice.pdf](http://www.ria.insel.ch/fileadmin/ria/ria_users/Pdf/Pdf-allergologie/GoodAllergyPractice.pdf)

In 1987 I. Bittera and K. Gyurkovits<sup>8</sup> examined the prevalence between the ages of 6 and 14 year-old children in Hungary. Nine hundred and three children were interviewed and the prevalence rate of the illness was found 8.1%. They repeated the examination in the same circumstances in 1997 then in 2002. They experienced an increasing trend of allergic diseases, at this time the prevalence of rhinitis allergica was found already 14% then 17% in childhood.

In 1993 the prevalence of rhinitis allergica was established with a questionnaire survey by E. Kadocsa<sup>9</sup> in Szeged. The study group consisted of all patients aged 5–75 years. The estimated prevalence of rhinitis was 11%, in which one third did not have an allergic origin.

Among 160 school children aged (6-15 years old) wanted to elucidate the prevalence of pollenosis in such an environment devoid of industrial emission in Tatranská Strba and Strbské Pleso<sup>10</sup>. Skin tests showed sensitization to pollen allergens in 50 boys (60.2%) and 35 girls (45.5%).

Between 1995 and 1999, L. Endre<sup>11</sup> made a survey in Budapest, while L. Józsa and E. Papp in Hajdúböszörmény and its peripheral area, G. Páll et al. in Debrecen and finally Szalai and Nagy in Mosonmagyaróvár in 2003.

Z. Medveczki<sup>12</sup> justified the growing frequency of allergic rhinitis among military study group with his epidemiological survey in 1999. He analyzed the data of cohorts and he declared that allergic rhinitis is frequent in the young man population in the age group for military service.

The international comparison surveys of the rhinitis allergica, and other allergic disorders based on a geographical aspect were made only in the last 10 years. They were ECRHS, Isaac, APRES.

The first internationally multicentral survey with universal criteria was the ISAAC program (International Study of Asthma and Allergies in Childhood). Since 1995 ISAAC study has proceeded to an epidemiological survey and data collection with a uniform method in 155 centres of 56 countries. Hungary joined the survey with two centres in 2003.

- 
- 8 I. Bittera–K. Gyurkovits 1990: *A gyermekkori rhinitis allergica epidemiológiai és kórtörténeti adatainak elemzése*. *Gyermekgyógyászat*, 41. sz. pp. 401–407.
- 9 E. Kadocsa 1994: *Az allergiás eredetű nátha prevalenciájának meghatározása Szegeden (1993)*. *Fül-Orr-Gégegyógyászat*. 40. évf. 3. sz. pp. 182–188.
- 10 M. Soukupová–S. Makovcová–J. Vokal 1994: *Pollenosis in children in the Tatra Mountain region*. *Cas Lek Cesk*. Vol. 133 Iss. 20. pp. 633–636.
- 11 Dr. L. Endre–M. Kirkovits–A. Vámos 2004: *A gyermekkori asthma prevalenciájának növekedése Budapesten 1995 és 2003 között a légszennyezettségi adatok tükrében*. In: Szabó T.– I. Bártfai– J. Somlai 2004: *Környezeti Ártalmak és a Légzőrendszer*. XIV. kötet. *Levegőszenyezés Által Veszélyeztetettekért Alapítvány, Hévíz*, pp. 59–71.
- 12 Z. Medveczki–D. Kollár 1999: *Az allergiás nátha gyakorisága a sorozott állománynál*. *Honvédervos*, 51. sz. pp. 211–222.

In 2003 related to the Isaac survey, the questionnaire data of approximately 10,000 pupils were registered in two age groups in the Komárom–Esztergom and Csongrád counties<sup>13</sup>. The incidence rate of allergic disorders was found higher in Csongrád county than Komárom–Esztergom county, it was based on the analyses of the answers of 13 and 14 year-old pupils. Summarising the data of the two centres, the asthma prevalence was found 7.75%, the rhinitis allergica prevalence was 9.93% and the atopy dermatitis prevalence was assessed 11.92% in Hungary.

In 2002, a similar result was presented based on the total population by K. Balog et al.<sup>14</sup> in Budapest. The epidemiological examinations proved that the allergic rhinitis generally begins in childhood or young adulthood. Furthermore the study reported on the prevalence of asthma and allergic rhinitis increase with aging. In 2003, ten out of a thousand five year-old children, while 14 out of 1000 17 year old children were asthmatics. Seven out of thousand kindergarten children were with allergic rhinitis and forty out of 1000 eleventh class pupils were with allergic rhinitis.<sup>15</sup>

F. Harangi et al.<sup>16</sup> made a comparative examination among children between Pécs and Veszprém according to Isaac's protocol. Based on questionnaires approximately 2600 answers were estimated in three age groups. During the latest 12 months, hay fever symptoms appeared 34% and the prevalence of the hay fever diagnosed was 14% by the doctor. The prevalence was the lowest at the age of 6 and 7 and it was the highest in the group of the 17 and 18 year-olds. The prevalence was higher among boys in all three age groups, than among girls, while there were no significant differences among cities.

ECRHS<sup>17</sup> (The European Community Respiratory Health Survey) measured the frequency of symptoms of allergic rhinitis, asthma and asthma-like symptoms in 30 regions of 15 countries in the European Union. Moreover Switzerland, Estonia, Algeria, India, Australia, New Zealand and the USA joined to the survey in 1994. The study group consisted of 1500 adults aged between 20 and 44 from each region.

- 
- 13 Gy. Zsigmond–Z. Novák–K. Berényi 2006: *Gyermekkori allergiás betegségek nemzetközi epidemiológiai felmérése – az ISAAC-vizsgálat Magyarországon*. Gyermekorvos Továbbképzés, 5. sz. pp. 67–72.
- 14 K. Balogh–M. Augusztinovicz–J. Koppány 2003: *Az allergiás rhinitis prevalenciája Budapesten és Pest megyében 2002-ben*. Allergol. és Klin. Immunol. Vol. 6. pp. 23–29.
- 15 E. Szauer 2003: *A magyar gyermekek egészségi állapotának jellemzői*. [http://www.demografia.hu/Demografia/2005\\_1/Szauer%20Erzsebet\\_tan.pdf](http://www.demografia.hu/Demografia/2005_1/Szauer%20Erzsebet_tan.pdf)
- 16 F. Harangi 2007: *A gyermekkori asztma prevalenciájának alakulása Baranya megyében 2003 és 2006 között*. [http://real.mtak.hu/514/1/38227\\_ZJ1.pdf](http://real.mtak.hu/514/1/38227_ZJ1.pdf)
- 17 E. Carlos Baena–Cagnani 2001: *The global burden of asthma and allergic diseases: The challenge for the new century*. In: Current Allergy and Asthma Reports 2001. Vol. 1. Num. 4. pp. 297–298.

The highest peak of nasal allergy and the hay fever prevalence was not registered in European centres, more typically it was documented in Australia, the USA or New Zealand, e.g. Melbourne 40.9%, Portland 39.4%, Auckland 35.1%.

The lowest rate of nasal allergy and hay fever prevalence was not registered in European centres, it was rather reported in Algeria and in India. In Europe the highest rate of allergic rhinitis prevalence was reported from French and British centres, e.g. in Montpellier 34.4%, in Paris, 30.2%, in Bordeaux, 29.2% and in Cambridge, 28.3%. Nasal allergy and hay fever prevalence was conspicuously low in Spanish and Italian regions, e.g. 12.1% in Albacete, 12.5% in Pavia, 13.1% in Barcelona.

Both ISAAC and ECRHS studies suggested main questions about regional differences of prevalence, for this purpose the identification of many new hypotheses was required to be examined in the future. WAO (World Allergy Organization) carried out the third international scientific investigation in 2005. Data of 5482 adults were registered by the APRES<sup>18</sup> (Allergy Prevalence Survey), which measured prevalence of allergic rhinitis and asthma as well as atopic eczema, drug allergy, hymenoptera hypersensitivity and food allergy.

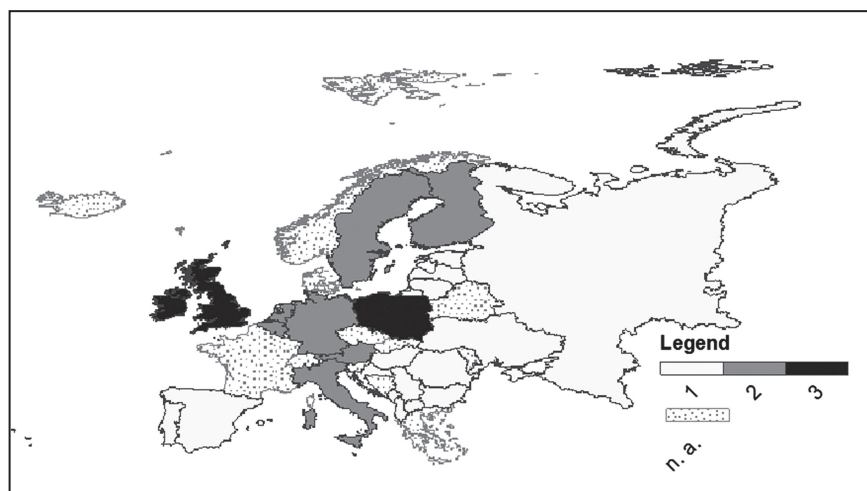


Fig. 3. The Prevalence of Allergic Rhinitis by APRES<sup>19</sup>

The results of the questionnaires (Fig. 3.) reported about allergic disorders prevalence, the highest rates were published from Ukraine (40%) and the United Kingdom (32%), while the lowest were in Azerbaijan (3%). This survey and figure

18 E Compalati–M. Penagos–M. Henley– G.W Canonica 2007: *Allergy prevalence survey by the World Allergy Organization*. <http://verlag.hanshuber.com/ezm/index.php?ezm=ACI&la=e&ShowAbstract=21523&IssueID=2056>

19 [www.who.int/entity/respiratory/gard\\_launch\\_s2\\_wg4c.pdf](http://www.who.int/entity/respiratory/gard_launch_s2_wg4c.pdf) (2012. 10.15)

1. show that the highest allergic rhinitis prevalence was registered in Ukraine (40%) and Portugal (37%), while the lowest rate was in Bangladesh (5%). The survey informed about relevant public health problem because of rhinitis allergica.

## Air Pollution Affects Prevalence

Epidemiological surveys established that air pollution promoted allergic development. Zs. Fodré et al.<sup>20</sup> studied the trigger factors of industrial and traffic origin including chemical pollution of air related to geographical differences and prevalence.

In 1982, the number of respiratory illnesses of child population was examined in 3 districts with different levels of air contamination in Szeged. The monthly number of respiratory diseases followed the monthly values of sulphur dioxide and temperature in all three places.

In Slovakia, also child population was examined in "Epidemic Investigation of Allergic Diseases among Children in the Slovak Republic" project. The observation was extended onto 8 different polluted Slovak regions (by metallurgy, chemical industry, agriculture and rural region on Fig. 4.).<sup>21</sup>

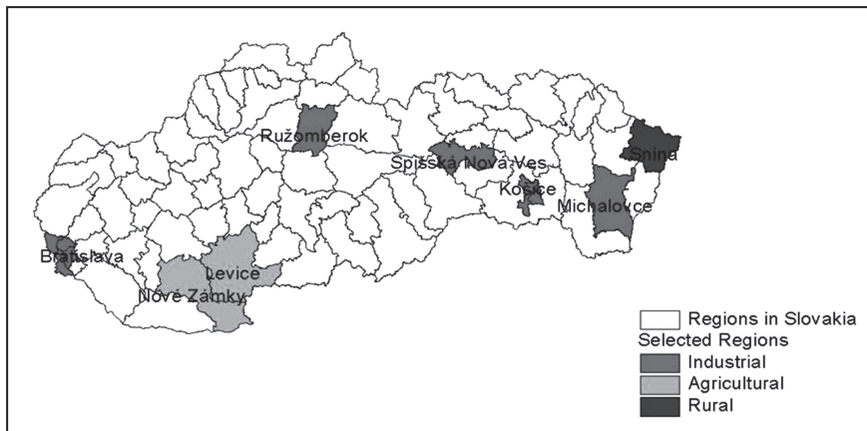


Fig. 4. Observation Regions in Slovakia (1996)<sup>22</sup>

20 Zs. Fodré–M. Juhász–S. Lajos 1995: *A levegő pollenszennyezettsége és a rhinitis allergica Szegeden*. *Medicina Thoracalis*, 48. pp. 29–39.

21 P. Čížnár–E. Reichrtová–L. Palkovičová–S.J.N. McNabb–A.L. Dunlop–K. Rausová–A. Adamčáková–Dodd: *Environmental Risk Factors for Allergy Development in Children* [http://isee.zuova.cz/past\\_balaton/Bal\\_06.pps](http://isee.zuova.cz/past_balaton/Bal_06.pps)

22 P. Čížnár–E. Reichrtová–L. Palkovičová–S.J.N. McNabb–A.L. Dunlop–K. Rausová–A. Adamčáková–Dodd: *Environmental Risk Factors for Allergy Development in Children* [http://isee.zuova.cz/past\\_balaton/Bal\\_06.pps](http://isee.zuova.cz/past_balaton/Bal_06.pps)

Among Slovak Infants, allergic diseases were diagnosed 13.9% at 1-year of age. While 5 out of 1326 children were rhinitis allergica (0.4%). Consequently, the prevalence of IgE positivity in neonates was greater in agricultural regions if compared to rural and industrial regions.

The prevalence of allergic diseases was examined in a cohort of preschool children in Slovakia. In industrial Bratislava (n=86) and rural region Snina (n=140), the influence of regional factors on the development and manifestation of allergy was investigated. Children were clinically examined every year and their parents were interviewed with questionnaires focusing on exposure to risk and the protective factors of allergy. The prevalence of allergic diseases in 5 year-old children was 17.7%. Prevalence of allergic diseases was significantly different, accordingly Bratislava 24.4% and Snina 13.6%.<sup>23</sup>

The biological trigger factors of allergic rhinitis can be pollens and fungus spores. The regional measurement opportunity of the atmospheric pollen concentration appeared as a social claim through pollen traps. In 1995, the dominant aero-allergenic plants were defined in Hungary by M. Juhász and E. Kadocsa<sup>24</sup>, among which one of the most important is ragweed. The results of the analysis showed, that 35.5% of the Hungarian population was sensitive to ragweed. The data of cities were examined and the largest sensitisation was measured (57%) among the total population and 68% among the child population of Kecskemét.

In Hungary, ragweed is the most important allergic agent plant, furthermore it gives half of the pollen count of all the other different plants. As a result of this, many Hungarian studies examined the geographical differences and its effects on the ragweed pollen. L. Makra and M. Juhász<sup>25</sup> published the connection between the pollen concentration of ragweed and the meteorological elements on the Southern Plain.

23 A. Hlavatá–P. Čížnár–L. Palkovičová–K. Rausová–M. Ursínyová–T. Hlavatý–E. Reichrtová–M. Benedeková–O. Červeňová 2008: *Prevalence and Risk Factors of Allergic Diseases in Preschool Children from Industrial and Rural Region of Slovak Republic*. Čes-slov Pediat Vol. 63. Iss. 12. pp. 668–676.

24 E. Kadocsa–M. Juhász 1995: *Pollennaptár alapján végzett allergénkutatásunk eredményei szezonális rhinitis allergicás betegeken*. MTA Szegedi Területi Bizottságának kiadványai, V. kötet, pp. 59–68.

25 L. Makra–M. Juhász–A. Gál–B. Vitányi 2003.: *A parlagfű pollenkoncentráció és a meteorológiai elemek kapcsolata a Dél-Alföldön*. In: A földrajz tanítása, 11. évf. 3. sz. pp. 9–16.

## Migration According to Allergy

I. Nánási<sup>26</sup> investigated the process of migration. She experienced that the environmental factors play a role in migration. They are on the 3<sup>rd</sup> place after living conditions and services. Out of environmental factors, air pollution is considered the most important one, which may play a role in migration, because of its health damaging effect. She found migration quite controversial in terms of environmental factors, considering its directions, its processes. Delicate sand, dust deriving from environmental pollution, sulphur dioxide and low humidity cause respiratory diseases, allergy. Families with children, where children are more sensitive to these environmental factors, moved into a region with clearer air and more favourable microclimate (e.g. Mór, Sopron).

## “Pollen Allergy Project”<sup>27</sup>

The Health Geography studies how the complex geographical environment influences the health conditions of the population of a given geographical area, health culture, the interaction between people and nation as well as the social phenomena which are bound to them. As a matter of fact, students of the Teacher Training College influence healthy lifestyle of children. Since 2001, school education of knowledge connected to illnesses influenced by the environment received an emphasis, and claim it was mooted that the educator candidates should turn into sensitive one, the environmental and onto health harms, handling pollen allergy with great emphasis. Due to the complexity of trigger causes, the reduction of environmental pollution can be put through by the help of public cooperation in an effective way. In order to achieve this, we have to develop our attitude to protect our environment, which is the best and the most powerful method, but – on the other hand – it is a rather time-consuming way as well.

Another aspect of environmental education was supported by non-governmental organizations. Moreover, *Körlánc Society* for environmental education made a “Pollen Allergy Project” for teachers and for children of different ages - from kindergarten to university. This module can be integrated into the initial and in-service training programmes of kindergarten teachers, teachers and special needs teachers. The module can fit into pedagogy courses, anatomy,

26 I. Nánási 2002: *A környezeti tényezők vándormozgalmat befolyásoló szerepe*. [http://www.demografia.hu/Demografia/2002\\_2-3/Nanasi%20Iren\\_tan.pdf](http://www.demografia.hu/Demografia/2002_2-3/Nanasi%20Iren_tan.pdf)

27 Andrea Ovárdics: “Pollen Allergy Project”. In: Ádám. F. (szerk): *Parlagfű Pedagógiai Kalauz*. [http://www.korlanc.hu/parlagfu\\_cd/index.htm](http://www.korlanc.hu/parlagfu_cd/index.htm) (03.03.2013)

psychology or environmental studies to reform environmental education. This material includes 5 modules aiming at providing basic concepts, information and resources on teaching.

Educational aims: Knowledge about ragweed pollution, the recognition of a complex phenomenon: economic, hygienic, spiritual. The historical analysis of ecological questions, discussion and examination. Analyzing local environmental modification from the aspect of ragweed. Examining the local health system and local ecological properties by making a map.

The focus of competence development: complex, the practice of orienting in coherent systems, individual, the development of the feeling of civic responsibility and autonomy.

Personal competence: The participant's health-conscious-, or environmental behaviour-developing him with the highlighting of health care motives, creativity, self-evaluation.

Cognitive competence: Context handling ability, the environmental problems economic, ecological and the knowledge of social consequences, problem-solving ability, systematising ability, ability of logic, text understanding.

Social competence: Supporting group handling ability, the result of common champing, in a healthy and clear environment reducing the number of allergic diseases. It appears in developing assistance, empathy, patience, verbal communication, tolerance.

Content of project packages: After a generally overview section of environmental problems in the context of sustainable development (1), ragweed focus on medical (2); (3) ragweed in social aspect and social interactions; (4) educational matters. It also provides some working tools (5) supporting design activities and external links to web sites where the student can find useful resources such as lesson plans, articles, video and so on. The educational materials integrate themes of health with geography issues in school settings.

### **The topics of the module for teachers:**

*1. Factors defining the development of pollen allergy, the opportunities of prevention*

1. Why and how is pollen allergy created?
2. The primary, secondary, tertiary opportunities of prevention.
3. Let us recognize the life of ragweed. About ragweed (*Ambrosia Artemissifolia*) life cycle
4. Life conducting suggestions for people with pollen allergy

## II. How to live together with pollen allergy?

5. The opportunities of ragweed clearing
6. The individual-social commitment to a task of health care
7. Councils for educators

Every material pertains with issues about teaching and learning reading skills and competences. It introduces the reader into the key concepts related to this area of media competence and then provides some working tools which can be used or adapted for other situations. These needs must be addressed in the development of teacher education programs. It would ensure that strategies appropriate to regional needs are implemented.

## Conclusion/ Summary

In the European Union, allergic respiratory diseases that do not threaten life represent a significant social, economical and public health care issue. As for pollen concentration, Hungary belongs to the most affected countries in Europe. My study is focused on the examination of the geographical frequency of the morbidity of rhinitis allergica (hay fever) from a historical aspect.

In conclusion, the results of this study supported that teachers promote considerably more information related to allergic diseases. The additional research may assist the strategy of the development of environmental education, which would be implemented to address the stated needs of teachers in different regions.

The modules of the "Pollen Allergy Project" can be integrated into the initial and in-service training programmes of teachers.

## References:

### (Endnotes)

1. S. MAKOVCOVÁ– J. ZLINKÁ– V. MIKOLÁS– D. SALÁT– V. KRIO 1998: *Ragweed in Slovak Republic*. Satellite Symposium Proceedings: Ragweed in Europe. 6th International Congress on Aerobiology, Perugia, Italy, 31.08.- 5.09. 1998. 27-28.
2. J. DOSTÁL– M. ČERVENKA 1992: *Big key for determination of vascular plants 2 (in Slovak)*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo p. 783
3. J. BOSTOCK 1828: *Of the catarrhus aestivus, or summer catarrh*. <http://www.pubmedcentral.nih.gov/picrender.fcgi?artid=2116490&blobtype=pdf>

4. P. PHOEBUS 1862: *Der typische Frühsommer-Katarrh, oder das sogenannte Heufieber, Heu-asthma*  
<http://www.archive.org/stream/dertypischefrhs00phoegoog#page/n4/mode/1up>
5. U. MÜLLER– A. L. DE WECK– R. BODMER– J. GUTERSOHN– S. LONGONI– G. MÜLLNER– D. OLGIATI– M. PLETSCHER– T. SCHWERI– W. THÜRLIMANN 1995: *Good Allergy Practice*.  
[http://www.ria.insel.ch/fileadmin/ria/ria\\_users/Pdf/Pdf-allergologie/GoodAllergyPractice.pdf](http://www.ria.insel.ch/fileadmin/ria/ria_users/Pdf/Pdf-allergologie/GoodAllergyPractice.pdf)
6. I. BITTERA– K. GYURKOVITS 1990: *A gyermekkori rhinitis allergica epidemiológiai és kórtörténeti adatainak elemzése*. *Gyermekgyógyászat*, 41. sz. pp. 401–407.
7. E. KADOCSA 1994: *Az allergiás eredetű nátha prevalenciájának meghatározása Szegeden (1993)*. *Fül-Orr-Gégegyógyászat*. 40. évf. 3. sz. pp. 182–188.
8. M. SOUKUPOVÁ– S. MAKOVCOVÁ– J. VOKAL 1994: *Pollenosis in children in the Tatra Mountain region*. *Cas Lek Cesk*. Vol. 133 Iss. 20. pp.633–636.
9. L. ENDRE 2007: *A gyermekkori asztma prevalenciájának növekedése Budapesten 1995 és 2003 között a (változatlan) légszennyezettségi és pollen adatok tükrében*. *Orvosi Hetilap*, 148. évf. 5. sz. pp. 211–216
10. DR. L. ENDRE– M. KIRKOVITS– A. VÁAMOS 2004: *A gyermekkori asztma prevalenciájának növekedése Budapesten 1995 és 2003 között a légszennyezettségi adatok tükrében*. In: Szabó T.– I. Bártfai– J. Somlai 2004: *Környezeti Ártalmak és a Légzőrendszer*. XIV. kötet. *Levegőszennyezés Által Veszélyeztetettekért Alapítvány, Hévíz*, pp. 59–71.
11. Z. MEDVECZKI– D. KOLLÁR 1999: *Az allergiás nátha gyakorisága a sorozott állománynál*. *Honvéddorvos*, 51. sz. pp. 211–222.
12. GY. ZSIGMOND– Z. NOVÁK– K. BERÉNYI 2006: *Gyermekkori allergiás betegségek nemzetközi epidemiológiai felmérése– az ISAAC-vizsgálat Magyarországon*. *Gyermekorvos Továbbképzés*, 5. sz. pp. 67–72.
13. K. BALOGH– M. AUGUSZTINOVICZ– J. KOPPÁNY 2003: *Az allergiás rhinitis prevalenciája Budapesten és Pest megyében 2002-ben*. *Allergol. és Klin. Immunol.* Vol. 6. pp. 23–29.
14. E. SZAUER 2003: *A magyar gyermekek egészségi állapotának jellemzői*. [http://www.demografia.hu/Demografia/2005\\_1/Szauer%20Erzsebet\\_tan.pdf](http://www.demografia.hu/Demografia/2005_1/Szauer%20Erzsebet_tan.pdf)
15. F. HARANGI 2007: *A gyermekkori asztma prevalenciájának alakulása Baranya megyében 2003 és 2006 között*. [http://real.mtak.hu/514/1/38227\\_ZJ1.pdf](http://real.mtak.hu/514/1/38227_ZJ1.pdf)
16. E. CARLOS BAENA– CAGNANI 2001: *The global burden of asthma and allergic diseases: The challenge for the new century*. In: *Current Allergy and Asthma Reports* 2001. Vol. 1. Num. 4. pp. 297–298.
17. E. COMPALATI– M. PENAGOS– M. HENLEY– G.W. CANONICA 2007: *Allergy prevalence survey by the World Allergy Organization*.  
<http://verlag.hanshuber.com/ezm/index.php?ezm=ACI&la=e&ShowAbstract=21523&IssueID=2056>

18. ZS. FODRÉ– M. JUHÁSZ– S. LAJOS 1995: *A levegő pollenszennyezettsége és a rhinitis allergica Szegeden*. *Medicina Thoracalis*, 48. pp. 29–39.
19. P. ČIŽNÁR– E. REICHRTOVÁ– Ľ. PALKOVIČOVÁ– S.J.N. MCNABB– A.L. DUNLOP– K. RAUSOVÁ– A. ADAMČÁKOVÁ - DODD: *Environmental Risk Factors for Allergy Development in Children* [http://isee.zuova.cz/past\\_balaton/Bal\\_06.pps](http://isee.zuova.cz/past_balaton/Bal_06.pps)
20. A. HLAVATÁ– P. ČIŽNÁR– Ľ. PALKOVIČOVÁ– K. RAUSOVÁ– M. URSÍNÝOVÁ– T. HLAVATÝ– E. REICHRTOVÁ– M. BENEDEKOVÁ– O. ČERVEŇOVÁ 2008: *Prevalence and Risk Factors of Allergic Diseases in Preschool Children from Industrial and Rural Region of Slovak Republic*. *Čes-slov Pediat* Vol. 63. Iss. 12. pp. 668–676.
21. E. KADOCSA– M. JUHÁSZ 1995: *Pollennaptár alapján végzett allergénkutatásunk eredményei szezonális rhinitis allergicás betegeken*. MTA Szegedi Területi Bizottságának kiadványai, V. kötet, pp. 59–68.
22. L. MAKRA– M. JUHÁSZ– A. GÁL– B. VITÁNYI 2003.: *A parlagfű pollenkoncentráció és a meteorológiai elemek kapcsolata a Dél-Alföldön*. In: *A földrajz tanítása*, 11. évf. 3. sz. pp. 9-16.
23. I. NÁNÁSI 2002: *A környezeti tényezők vándormozgalmat befolyásoló szerepe*. [http://www.demografia.hu/Demografia/2002\\_2-3/Nanasi%20Iren\\_tan.pdf](http://www.demografia.hu/Demografia/2002_2-3/Nanasi%20Iren_tan.pdf)
24. ANDREA OVÁRDICS: *„Pollen Allergy Project”*. In: Ádám. F.(szerk): *Parlagfű Pedagógiai Kalauz*. [http://www.korlanc.hu/parlagfu\\_cd/index.htm](http://www.korlanc.hu/parlagfu_cd/index.htm) (03.03.2013)



Die Teilnehmer der Tagung, Forum Hungaricum IV. (Foto: Erich Hemmel, 2013)



## **Forum Hungaricum IV. Ilók (09.10. 2013 – 13.10.2013)**

Das nunmehr vierte Forum Hungaricum, das 2013 im kroatischen Ilók stattfand, widmete sich politischen und kulturellen Wechselbeziehungen zwischen Kroatien und seinen Nachbarn mit besonderer Berücksichtigung Ungarns aus Anlass des kroatischen EU-Beitritts am 1. Juli 2013. Seit der Gründung des Forum Hungaricum in Berlin im Jahre 2010 durch die dort ansässige Deutsch-Ungarische Gesellschaft fand im Oktober 2013 die nunmehr vierte jährliche Zusammenkunft des Forums statt. Als Veranstaltungsort der Konferenz wurde das an der Donau im kroatischen Teil des alten Komitats Syrmien liegende Ilók bewusst gewählt: Die markante Lage der alten Stadt direkt an der Donau, die als wichtiger Erinnerungsort sowohl der ungarischen als auch der kroatischen Geschichte fungiert, bot sich idealerweise dafür an. Seit 1991/1995 direkt an der Grenze zur autonomen serbischen Region Voivodina gelegen, verläuft durch Ilók durch die neuerrichtete Donaubrücke auch eine der wichtigsten Verkehrsachsen zwischen Kroatien und Serbien.

32 Referenten und Teilnehmer aus Deutschland, Österreich, Ungarn, der Slowakei, Rumänien, Kroatien, Serbien, Mazedonien, Russland und Polen konnten zu intensiven Diskussionen begrüßt werden. Historiker, Ethnologen, Politologen und Literaturwissenschaftler trafen aufeinander. Der interdisziplinäre Grundcharakter des Forums, das sich als Plattform für zu ungarbezogenen Themen arbeitende Wissenschaftler unterschiedlicher Disziplinen und Generationen versteht, blieb somit auch im Rahmen der vierten Zusammenkunft gewahrt.

Träger des Forums waren auch in diesem Jahr die Deutsch-Ungarische Gesellschaft Berlin, in deren Rahmen das Forum auch angesiedelt ist, sowie neuerdings das Haus des Deutschen Ostens, München (HDO) als nachgeordnete Behörde des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales, Familie und Integration und mit einem kleinen Beitrag das Internationale Institut für Nationalitätenrecht und Regionalismus e.V. aus München.

Organisatoren der diesjährigen Konferenz waren auch dieses Mal der Präsident der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft Klaus Rettel, der Vorsitzende des Trägervereins des INTEREG Dr. Meinolf Arens und erstmalig auch in einer neuen Position Theodora Živković M.A. aus Zagreb.

Nach der Anreise der meisten Teilnehmer per Bus am 9.10. begann das Forum mit einem ersten Panel am 10.10. zum Thema „Vom Umgang mit Mythen und ihren Folgewirkungen“, das von Dr. József Liszka aus Komárno/Komárom geleitet wurde. Dr. Zoltán Ilyés untersuchte in seinem Beitrag die in den letzten Jahren entstandene und erheblich ausgebaute nationalungarische Erinnerungslandschaft an der sogenannten „1000-jährigen Grenze“ rund um den Gyimes-Pass in den Ostkarpaten. Die massive Zunahme und der verstärkte Bedarf an Erinnerungskultur durch den im letzten Jahrzehnt rasant angewachsenen Identitätstourismus analysierte Ilyés souverän aus ethnologischer Perspektive. Er untersuchte dabei neue Formen der Begehung und der symbolischen Aneignung dieses ehemaligen Grenzraumes, die Motive der Besucher und ihre Herkunft.

An seinen Beitrag anknüpfend widmeten sich die beiden Politologen Sebastian Hoppe B.A. und Robert Fiedler B.A. aus Leipzig mit der Analyse der Presseberichterstattung über die Orbán-Regierung in Deutschland seit ihrem Antritt im Jahre 2010. Sie beleuchteten eindringlich anhand einer Vielzahl von Artikeln der wichtigsten überregionalen Presseorgane Deutschlands die dominant ideologiegeprägte und verzerrte Betrachtung der Ereignisse in Ungarn in den letzten Jahren. Selbstverständlich ist nach Hoppe und Fiedler vieles an der Politik der Regierung Orbán zu kritisieren, doch sollte dieses auf ganz anderen Fragestellungen und Sachkenntnissen basieren. Die Berichterstattung in Deutschland über Ungarn wird ganz überwiegend durch deutlich westlinke und linksliberale Journalisten geleitet, die sichtbar nur geringes Interesse an den tatsächlichen Gegebenheiten im Lande haben, aber ihre ideologischen Grundpositionen bestätigt sehen möchten.

In einem zweiten von Dr. Enikő Dáczy geleiteten Panel über die serbische Gesellschaft im Umbruch aus vergleichender Perspektive zeigte Ekaterina Spiridonova M.A. aus München Parallelen der Protestplakate und Protestkultur in Serbien 1996/1997 und Russland 2011/2012 gegen die autoritären Regime von Milošević und Putin auf. Die analogen Formen von Protestplakaten, Losungen und die Forderungen der Protestierenden sind in beiden Fällen einerseits als Applikationen der Protestbewegungen der späten 1968er Jahre in Westeuropa zu sehen, die seither weltweite Adaption fanden. Es lassen sich aber auch spezifische, auf die serbische und russische Geschichte, wie etwa auf den russischen Anarchismus verweisende, Protestformen ausmachen.

Tatiana Korol M.A. aus München widmete sich Mythos und Realität der wechselseitigen Beziehungen und Wahrnehmungen zwischen Russland und Serbien seit dem Sturz von Milošević im Jahre 2000. Kontinuierlich wird von Seiten nationalistischer Bewegungen und Gruppierungen beider Seiten die

besondere konfessionell, kulturell und auch rassistisch begründete Verbundenheit der beiden slawischen Nationen hervorgehoben und durch eine Reihe von auch offiziellen Kulturveranstaltungen und der Pflege einer punktuell gemeinsamen Erinnerungslandschaft begangen. Die aktuellen wirtschaftlichen und politischen Beziehungen werden jenseits der Symbolpolitik durch das eindeutige Missverhältnis in Größe und Bedeutung der beiden Staaten geprägt. Trotz der Enttäuschung eines Teiles der serbischen Öffentlichkeit über die als zu gering empfundene Unterstützung aus Moskau in den letzten Jahrzehnten, betrachtet doch ein anderer Teil der Bevölkerung und der politischen Akteure eine stärkere Verflechtung Serbiens mit Russland als Alternative zu einer von ihnen distanziert oder negativ betrachteten Anbindung an die EU.

Monica Fetke B.A. aus Klausenburg/Cluj analysierte in ihrem Beitrag aus literaturwissenschaftlicher Sicht die Metaphern, mit der eine der Hauptpersonen des Romans mit eindeutig südslawischem Hintergrund „Alle Tage“ im Zeichen des Zusammenbruchs von Jugoslawien von Terézia Mora ausgestattet ist.

Das dritte von Dr. Zoltán Ilyés moderierte Panel zu „Zeichen und Grenzen“ wurde mit einem Vortrag von Ilona L. Juhász PhD aus Komárno/Komárom über Speerhölzer im symbolischen Raum am Beispiel des ungarischen Sprachgebietes in der südlichen Slowakei eingeleitet. Sie zeigte anhand des spezifisch ungarischen und erst in den vergangenen Jahrzehnten aufgekommenen Phänomens der Errichtung von Speerhölzern zur symbolischen Markierung von konkreten Ereignissen an bestimmten Orten eine neuartige formgebende Gestaltung von Teilen der ungarischen Erinnerungslandschaft in der südlichen Slowakei. Überwiegend an national-ungarisch konnotierten Gedenkstätten aller Art, aber auch im privaten oder christlich-religiösen Rahmen, werden Speerhölzer aufgestellt, um die nationale, aber auch geistig-kulturelle Ausrichtung des Ortes und der Errichter des neuen Denkmals aufzuzeigen.

Dr. József Liszka aus Komárno/Komárom widmete sich daran anschließend den Anlässen zur Errichtung sakraler Kleindenkmäler im ethnischen Grenzgebiet zwischen der Slowakei und Ungarn. Er bezog in seine Untersuchung von Ungarn errichtete beziehungsweise in Auftrag gegebene sakrale Kleindenkmäler unterschiedlicher Konfessionen (römisch-katholisch, reformiert, evangelisch A. B., griechisch-katholisch) ein. Persönliche und kollektive Selbstrepräsentationen gingen und gehen bei der Erschaffung sakraler Kleindenkmäler dabei häufig ineinander über. Gerade im ländlichen Raum existieren personenbezogene Merkmale bei Kleindenkmälern, etwa bei einem Wegekreuz für einen tödlich Verunglückten, anlassbezogen immer in unterschiedlicher Ausprägung. Auf die Konfession, Nationalität, Kirch- oder Dorfgemeinschaft sowie die Familie wird – unabhängig vom Stil und der Zeit – durch die Hinzufügung entsprechender

Symbole verwiesen und so dem Betrachter offenbart. Solche Sakraldenkmäler finden sich naturgemäß auf Friedhöfen, an Hofstellen, an bestimmten individuell, familiär, lokal oder auch überregional als bedeutsam angesehenen Erinnerungsorten in der Feld- und Waldflur, sowie an weiteren öffentlichen Plätzen einer Gemeinde. Sie unterliegen einem stetigen Wandel an Nutzung und Gestaltung, was sie zu ausdrucksstarken Zeichen der Lebens- und Denkwelt ihrer Erbauer und deren unmittelbarem Umfeld machen kann und die somit für Ethnologen eine wichtige Quelle für die Betrachtung des ländlichen Raumes sein können.

Das vierte, von Prof. Dr. András Balogh moderierte Panel, thematisierte die Verflechtungen zwischen Deutschland und südosteuropäischen Staaten in Phasen von Zeiten totalitärer Regime im 20. Jahrhundert. Dr. Ottmar Trasca aus Klausenburg/Cluj beleuchtete die „Kriegsorganisation Rumänien“ / „Abwehrstelle Rumänien“ und die Zusammenarbeit zwischen dem deutschen und dem rumänischen Geheimdienst 1939–1945. Trasca konnte dabei die Biographien der Personen auf deutscher Seite erfassen, die mit der Aufgabe betraut waren, mit der rumänischen Seite zusammenzuarbeiten, aber auch im Rahmen geheimdienstlicher Arbeit Informationen aller Art über die politische, gesellschaftliche und ökonomische Lage des Landes zu sammeln. Viele dieser Akteure waren bereits in der Zeit vor 1918 in Diensten von entsprechenden Dienststellen der KuK-Monarchie und galten zudem als Spezialisten für Rumänien. Schwerpunktinteressen der deutschen Spionage war die Sicherung der für das Deutsche Reich elementar wichtigen Ölindustrie Rumäniens und die Stabilisierung der prodeutschen politischen und militärischen Führungsgruppen. Zusätzlich spielte auch der Gewinn von Informationen über bevölkerungspolitische Gegebenheiten und Planungen in Rumänien eine wichtige Rolle.

Jonathan Paul Meissner M.A. aus Leipzig beschäftigte sich mit Reaktionen und Konsequenzen in der DDR auf die Revolution in Ungarn im Jahre 1956. Meissner konnte belegen, wie schlecht die politische Elite über die Ereignisse aus erster Hand informiert war und wie vage auch die ihr von sowjetischer Seite zugeleiteten Informationen waren. Bestimmend war die Furcht vor der Wiederholung der Ereignisse von 1953, die zu kurzzeitigen Kompromissprojekten mit oppositionellen Studentengruppen führte. Insgesamt übernahm die DDR-Führung aus innerer Überzeugung die ideologisch-dogmatische sowjetische Interpretation der Revolution in Ungarn, wie auch aus privaten Aufzeichnungen zu entnehmen ist.

Das fünfte und letzte Panel des ersten Tages zum Thema „Betrachtungen über die Kriege gegen das Osmanische Reich“ moderierte Dr. Meinolf Arens aus München.

Anschaulich schilderte dabei Prof. Dr. András Balogh aus Budapest/Klausenburg/Cluj die Beschreibung südslawischer und südungarischer Kriegsschauplätze in den deutschen Flugschriften des 16. Jahrhunderts. Diese prägten auch das Ungarnbild in vielen Facetten im Alten Reich für rund zwei Jahrhunderte maßgeblich und schufen ein neues literarisches Genre. Viele dieser Schriften beruhten auf Augenzeugenberichten dieser gewaltsamen Auseinandersetzungen aller Art, die häufig zu immer neuen Bildern und Geschichten umgestaltet wurden. Fiktives und Reales findet sich auch in den Beschreibungen der Städte an der unteren Donau und an der Theiß.

Prof. Piotr Scholz aus Lublin widmete sich der strategischen Bedeutung von Belgrad in den osmanisch-habsburgischen Kriegen und zeichnete den Feldzug des Prinzen Eugen im Jahre 1717 nach, der trotz numerischer osmanischer Übermacht zur Eroberung Belgrads führte.

Am Abend fand die feierliche Eröffnung des vierten Forums statt. Neben Ansprachen von Klaus Rettel, Dr. Meinolf Arens und Theodora Zivkovic wurden auch Grußworte des deutschen Botschafters in Kroatien, S. E. Hans Peter Annen, der auch die Schirmherrschaft des Forums übernommen hatte, und des Präsidenten des INTERFG und des Mitglieds des Europaparlaments, Manfred Kastler, verlesen.

Den Festvortrag hielt der aus dem Banat stammende Musikwissenschaftler, Organist und Historiker Prof. Dr. Franz Metz aus München. Das Thema seines beeindruckenden Vortrages war die Rolle der Musikkultur der Donauschwaben als Bestandteil der grenzüberschreitenden und interkulturellen Forschung in der Aufarbeitung einer gemeinsamen südosteuropäischen Musikgeschichte. Gerade Musik in all ihren Aspekten ist als sprach-, region- und völkerübergreifendes Phänomen für die Untersuchung wechselseitiger kultureller Prägungen prädestiniert.

Am 11.10 wurde das Forum mit dem siebten Panel unter der Leitung von PD. Dr. Norbert Spannenberger, dem Vizepräsidenten der DUG aus Leipzig, fortgesetzt. Das überdachende Thema des Panels war das Einrichtungswerk in den Ländern der Stefanskronen und seine langfristigen Folgen.

Dr. János Varga aus Budapest analysierte die Genese des Einrichtungswerkes und brachte sie in Verbindung mit den Intentionen und dem Weltbild seines Verfassers, des Primas von Ungarn, Leopold Kollonitsch, und seinem Umfeld.

Dr. Zoltán Bági aus Pécs/Fünfkirchen erweiterte die Aussagen Vargas um weitere Einrichtungsentwürfe von habsburgischer Seite in der Zeit vor und nach der Verkündigung des Einrichtungswerkes von Kollonitsch. Er zeigte dabei die intensiven Debatten am Wiener Hof zur Neugestaltung der von den Osmanen zurückeroberten Gebiete im Donauraum auf.

Dr. András Oross aus Budapest befasste sich darauf aufbauend mit einem Aspekt der konkreten Umsetzung des Einrichtungswerkes und zwar auf der Ebene der Kameralverwaltung in Slawonien nach der Vertreibung der Osmanen. Oross konnte zeigen, dass der Rahmen, der durch das Einrichtungswerk gegeben worden war, im Zusammenspiel mit lokal variierenden Erfordernissen und Bedürfnissen zu einem vergleichsweise raschen ökonomischen Aufschwung und einer rechtlichen Besserstellung der Alteingesessenen und neu angesiedelten Bevölkerung führte.

Einen politischen Aspekt der Auswirkungen des Einrichtungswerkes beleuchtete PD. Dr. Norbert Spannenberger aus Leipzig mit der Frage nach der Relevanz der Migrationspolitik in den neugewonnenen Gebieten. Ethnische Aspekte spielten bei der Neupeuplierung dieser Gebiete eine sekundäre Rolle, von zentraler Rolle bei der Auswahl der Ankömmlinge war der angenommene Loyalitätsgrad zum Wiener Hof, erhoffte Fähigkeiten in Handwerk und Agrarwesen sowie vorzugsweise die Zugehörigkeit zur katholischen Reichskirche, wobei man hoffte, die Nichtkatholiken zumindest mittelfristig für diese gewinnen zu können.

Dr. Zoltán Göczy aus Pécs/Fünfkirchen widmete sich in seinem Vortrag im Speziellen den religiösen Aspekten des Einrichtungswerkes. Die Stärkung der katholischen Reichskirche stand dabei im Fokus der Intentionen des Einrichtungswerks. Dazu sollten die Niederlassungen von Ordenseinrichtungen – namentlich etwa der Franziskaner und Piaristen – gefördert und die flächendeckende geistliche Versorgung der katholischen Neusiedler gewährleistet werden. Barocke Frömmigkeitsformen aller Art aus dem süddeutschen Raum wurden gerade in den südungarischen und kroatischen Landschaften implementiert, ein kulturelles Erbe, das bis in die Gegenwart sichtbar ist.

Mag. Phil. Daniela Haarmann aus Wien beschrieb die Anfänge des Veterinärwesens in den ungarischen Ländern der Habsburger Monarchie im 18. und 19. Jahrhundert, das ebenfalls auf grundsätzliche Intentionen des Einrichtungswerkes zurückzuführen ist. Sie zeigte die zahlreichen Schwierigkeiten bei der Umsetzung der theoretischen Vorgaben auf regionaler Ebene auf, aber auch die zukunftsweisenden Planungen, die mangels technischer Möglichkeiten ihrer Zeit vorseilten.

Den long durée des Einrichtungswerkes bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts konnte Dr. Loránd Mádly aus Cluj/Klausenburg mit seinem Beitrag über Zentrum und Peripherie im neo-absolutistischen Reformismus in Ungarn, Kroatien-Slawonien, dem Banat und Siebenbürgen aufzeigen. Auch während des Neoabsolutismus waren zahlreiche Ordnungs- und Reformvorstellungen nicht nur aus Hof- und Regierungskreisen an bereits im Einrichtungswerk des späten

17. Jahrhunderts existierenden Vorstellungen orientiert. Das betraf im Besonderen die Gestaltung der Verwaltung auf der Ebene der Komitate und Städte und deren Entscheidungsspielräume im Verhältnis zu denen der zentralen Behörden.

In einem 7. Panel unter der Leitung von Dr. Ottmar Trasca aus Cluj/Klausenburg wurde der nationale Kampf um „Seelen“ anhand zweier deutscher Minderheiten im nördlichen Donaukarpatenraum diskutiert.

Angela Gröber M.A. aus Leipzig betrachtete dabei die nationale Mobilisierung der Deutschen in der Karpatoukraine in der Zwischenkriegszeit. Diese der Zahl nach kleine siedlungsgeschichtlich zusätzlich heterogen zusammengesetzte deutsche Minderheitengruppe, die seit 1919 im östlichsten Landesteil der damaligen Tschechoslowakei siedelte, war zuvor kaum mit der modernen deutschnationalen Bewegung in Berührung gekommen. Sie bekannte sich zu regionalen und konfessionellen, also vornationalen, Identitätsformen und hatte eine enge Bindung an ständische Natio Hungarica-Konzeptionen. Durch junge völkische Aktivistinnen (Lehrer, Wandervolk- und NS Jugendbewegung) unterschiedlicher Couleur aus Deutschland, Österreich und dem Sudetenland wandelte sich dies partiell und stufenweise bis 1944.

Dr. Enikő Dáczy aus Budapest untersuchte in ihrem bemerkenswerten Beitrag Fragen der Ethnizität der Sathmarer Schwaben nach der Wende von 1989, die in unmittelbarer Nähe der zuvor betrachteten Gruppe seit dem 18. Jahrhundert siedeln. Hier zeigte sich nach einer Renaissance deutscher und regional sathmar-schwäbischer Identitätsformen, die auch mit dem Wunsch nach einer persönlichen engen Anbindung an Deutschland einhergingen, nach etwa 2000 ein Umschwung ab: Hin zu einer neuerlichen Zuwendung zur modernen ungarischen Nation unter Beibehaltung regionaler schwäbisch konnotierter Identitätsformen. Innerhalb Rumäniens sehen wir hier den Fall einer nationalen Minderheit, die sich der Tendenz unter anderen Vorzeichen als vor 1944 beziehungsweise 1920 neuerdings auf ungarische Positionen zubewegt.

In einem achten und abschließenden Panel unter der Leitung von Klaus Rettel wurde anhand ausgewählter Beispiele nach Alternativen zu den unseligen Umsiedlungs- und Vertreibungskonzeptionen im Rahmen von Regionalisierungs- und Autonomiemodellen gefragt.

Dabei untersuchte Mirjana Ivančić M.A. aus Budapest die politische Kultur in der Voivodina seit der Wende von 2000. Sie stellte heraus, dass die Möglichkeiten der formal wiederhergestellten Autonomie der Region in erster Linie in den Gebieten auf lokaler Ebene umgesetzt werden oder dies zumindest dort versucht wird, wo eine der zahlreichen nationalen Minderheiten wie Ungarn, Slowaken, Russinen, Rumänen etc. die Mehrheit der Bevölkerung stellt. Auf

gesamtstaatlicher Ebene sind ihre politischen Vertreter auch aufgrund der schwachen Wahlbeteiligung dieser Gruppen mit Ausnahme der zahlenmäßig starken Ungarn über die symbolische Sitzvergabe eines Abgeordneten für jede Nationalität hinaus bei Landeswahlen nicht vertreten. Die politische Kultur der serbischen Seite in der Voivodina offenbart auf lokaler Ebene die großen Unterschiede hinsichtlich Herkunft und Siedlungsgeschichte; – ein bislang kaum untersuchtes Phänomen.

Katerina Kakasheva Dipl. Phil. aus Skopje beleuchtete die Regionalismusmodelle in Mazedonien seit dem Ochrider Abkommen von 2001 mit den Autonomiestatus der Voivodina innerhalb Serbiens. Während das Ochrider Abkommen trotz aller Probleme besonders bei einer schematischen Anwendung von Proporz und Quoten oder der Trennung des Schulwesens entlang ethnischer Linien, die ein Gesamtstaatsbewusstsein unterminieren, zumindest mittelfristig einen akuten Konflikt entschärfte, ist eine territoriale Autonomie für die in Westmazedonien dominierenden Albaner nicht umgesetzt worden. Die Gefahr eines Zerfalls des Gesamtstaates wäre zu groß. Auf der anderen Seite ist der Autonomiestatus der Voivodina eher ein formaler, da die Belgrader Eliten gemeinsam mit ihrer Klientel in der Voivodina die politische und ökonomische Dominanz in der Region beibehalten haben.

Abschließend referierte Dr. Meinolf Arens über völkische Umsiedlungsprojekte Deutschlands, Ungarns und Rumäniens rund um die Moldauer Csángós im Frühjahr und Sommer 1944.

Eine abendliche Besichtigung der Burganlage von Ilók unter der Leitung von Dr. Meinolf Arens beendete den Tag.

Am 12.10. folgte eine Stadt- und Burgbesichtigung von Ilók, wieder unter der Führung von Dr. Arens. Anschließend fuhren die Referenten und Teilnehmer in die Voivodina, wo exemplarisch die griechisch-katholische russinische Gemeinde Ruski Krstur, die evangelisch-lutherische slowakische Gemeinde Bački Petrovác und das geistige Zentrum der serbisch-orthodoxen Kirche und auch die römisch-katholische kroatische Minderheit in diesem Raum Sremski Karlovci/Karlowitz besucht wurden. Organisation und Leitung der Exkursion hatten Theodora Živković M.A. und Dr. Meinolf Arens.

Mit einem Ausklang in einem traditionellen ungarischen Winzerbetrieb in Temerin und der Rückfahrt am 13.10. endete das Forum Hungaricum IV.

Arens, Meinolf – Živković, Theodora

## Sándor Vojtek (1972–2013)

Sándor Vojtek died at the age of 41 after a long-lasting battle. He was born on 1 November 1972. He attended the Hungarian primary school and secondary grammar school in Senec, after which he studied Hungarian and English at the Philosophical Faculty of the Comenius University in Bratislava and got a degree in 1995.

He started to teach in the Hungarian Secondary Grammar School in Bratislava where he worked until 2004. He held a PhD in Hungarian language and literature that he received at the Comenius University in 2009. His major field of research was the methodology of teaching literature and the examination and development of school course books.

He became the employee of the J. Selye University in 2004, where he worked at the Department of Modern Philology, for several years as the head of the English Department. His main teaching areas included the history of English and American literature and the methodology of teaching literature. His lessons and lectures were legendary and the time and energy he devoted to developing teaching materials, preparing courses and helping students was tremendous and amazing.

In 2012 he got a degree from the Cambridge University, a qualification which authorized him to teach English worldwide. Unfortunately due to his illness, this degree was received by his parents.

He will always be remembered for his extraordinary and precious unselfish personality, someone whose life was devoted to knowledge, reading and passing it to his students in the most peculiar and caring way. An exceptional teacher, an unforgettable man.



Puskás, Andrea



UNIVERZITA J. SELYEHO  
PEDAGOGICKÁ FAKULTA  
SELYE JÁNOS EGYETEM  
TANÁRKÉPZŐ KAR  
J. SELYE UNIVERSITY  
FACULTY OF EDUCATION

3/2012  
(Volume/Jahrgang 7.)

**From the contents / Aus dem Inhalt:**

**Studies / Aufsätze**

*Doris Wagner:*

**Wohlstand für alle. Wirtschaftswerbung  
in der BRD in den 50er Jahren**

*Gabriela Matyiová:*

**Attitude Questionnaires**

*Barnabás Vajda:*

**On the Joint/Mutual Hungarian–Slovak  
History Schoolbook**

*Mária Kovátsné Németh:*

**Die Pädagogik der Nachhaltigkeit:  
die Umweltpädagogik**

*Mónika Simon:*

**Symbolism in The Yellow Wallpaper  
by Charlotte Gilman Perkins**

**Book Reviews / Besprechungen**

**News / Nachrichten**

*Meinolf Arens:*

**Forum Hungaricum III. Nationalitäten  
und Minderheiten im Donau-Karpatenraum**



ERUDITIO – EDUCATIO

**Dr. Arens, Meinolf**

Internationales Institut für Nationalitätenrecht  
und Regionalismus (INTEREG)  
Hessstrasse 24  
D–80799 München  
e-mail: meinolf\_arens@yahoo.de

**Barkáts, Norbert**

Eötvös Loránd Tudományegyetem  
TTK Embertani Tanszék  
Pázmány Péter sétány 1  
H–1117 Budapest  
e-mail: barkatsn@gmail.com

**Bartha, Csilla**

Berufliche Schulen Vilshofen  
Kapuzinerstraße 17  
D–94474 Vilshofen an der Donau  
e-mail: csilla.m.bartha@gmail.com

**Prof. Dr. Franzen, Winfried**

Universität Erfurt  
Lehrstuhl für Praktische Philosophie  
Postfach 900 221  
D–99105 Erfurt  
e-mail: winfried.franzen@uni-erfurt.de

**doc. PhDr. Liszka, József, PhD.**

Lehrstuhl für Soziologie  
Pädagogische Fakultät  
Universität-J.-Selye  
Bratislavská c. 3322  
SK-945 01 Komárno  
e-mail: liskajozsef@azet.sk

**Dr. Németh–Katona, Judit**

Óbuda University  
Rejtő Sándor Faculty of Light Industry  
and Environmental Protection Engineering  
Bécsi út 96/B  
H–1034 Budapest,  
e-mail: katona.judit@rkk.uni-obuda.hu

**Ovárdics, Andrea**

Kecskemét College  
Teacher Training Faculty  
Kaszap utca 6–14.  
H–6000 Kecskemét,  
e-mail: ovardics.andrea@tfk.kefo.hu

**PaedDr. Puskás, Andrea, PhD.**

J. Selye University  
Faculty of Education  
Department of Modern Philology  
Bratislavská 3322  
SK–94501 Komárno  
e-mail: puskasandrea142@gmail.com

**PaeDr. Török, Tamás, PhD.**

J. Selye University  
Faculty of Education  
Department of Hungarian Language and Literature  
Bratislavská 3322  
SK–94501 Komárno  
e-mail: torokt@selyeuni.sk

**Mgr. Vajda, Barnabás, PhD.**

J. Selye University  
Faculty of Education  
Department of History  
Bratislavská 3322  
SK–94501 Komárno  
e-mail: vajda.barnabas@selyeuni.sk

**PD Dr. phil., Dr. phil. Wagner Doris**

Universität Turku  
Fachbereich Deutsche Philologie  
Henrikinkatu 2  
FIN–20014 Turku  
e-mail: dorwag@utu.fi

**M.A. Živković, Theodora**

Internationales Institut für Nationalitätenrecht  
und Regionalismus (INTEREG)  
Hessstrasse 24  
D–80799 München  
e-mail: tea.zivkovi@gmail.com

**Dr. Zsigmond, Anikó, univ. Doz.**

Pannonische Universität Veszprém  
Institut für Germanistik  
und Translationswissenschaft  
Lehrstuhl für germanistische  
Literaturwissenschaft  
Füredi u. 2  
H–8200 Veszprém  
e-mail: aniko.zsigmond@btk.uni-pannon.hu

## Monographiae Comaromienses

1. Liszka József szerk.: *Interetnikus és interkulturális kapcsolatok Dél-Szlovákiában*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2009.
2. Keserű József–H. Nagy Péter: *Kontrafaktumok. Spekulatív fikció és irodalom*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2011.
3. Vajda Barnabás szerk.: *Államhatár és identitás – Komárom / Komárno*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2011.
4. Szabó András: Szabó András: *„Bizonytalan Helyeken Búdosunk”: Szenci Molnár Albert a magyar és európai szellemi életben*. Dunaszerdahely–Komárom: Lilium Aurum–Selye János Egyetem Tanárképző Kar, 2011.
5. Strédl, Terézia: *Dramatoterapia a jej socializačné možnosti*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2012.
6. Tomáš Oravec a kol.: *Jazykovo-literárno-historické dotyky slovenčiny a maďarčiny v synchrónnom a diachrónnom priereze*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2012.
7. Erdélyi Margit: *Pedagógia és irodalom kölcsönhatásai*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2012.
8. Szabó András: Szepességtől Biharig. Protestantizmus, irodalom és művelődés Magyarországon a 16–18. században. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.
9. Horváthová, Kinga–Szőköl, István: *Kontrola a hodnotenie žiackych výkonov v národnostných školách na Slovensku*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.

## To be published / in Vorbereitung:

10. Gyurgyík László: *A szlovákiai magyarság népesedési folyamatai a 20. században (1918-tól 2001-ig)*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.
11. Barnabás Vajda: *O činnosti Rádia Slobodná Európa počas studenej vojny*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.
12. Liszka József: *Átmenetek. Folklor és nem-folklor határán*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.
13. Kováts-Németh Mária: *Kultúrárközüvés és pedagógiai értékrendszer*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.
14. Strédl Terézia: *Inkluzív pedagógia*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2013.
15. Puskás Andrea: *Female Identity in Feminist Adaptations of Shakespeare*. Komárno: Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho, 2014.